# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 查斯将军的遗物：安特卫普的故(the Relics Of General Chasse A Tale Of ) 000001

2. 查斯将军的遗物：安特卫普的故(the Relics Of General Chasse A Tale Of ) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 查斯将军的遗物：安特卫普的故(The Relics of General Chasse A Tale of )



[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] ”
**Transcribed** **from** **the** **1864** **Chapman** **and** **Hall** **“** **Tales** **of** **All** **Countries** **”**
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 故事 的 全部 国家 ”
[ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
**edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1864年查普曼和霍尔出版社出版的《各国故事集》转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ]
**THE** **RELICS** **OF** **GENERAL** **CHASSÉ**
这 遗物 的 一般的 追击

夏塞将军的遗物

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['æntwɜ:rp] .
**A** **TALE** **OF** **ANTWERP** **.**
一个 故事 的 安特卫普 .

安特卫普的故事。

[ðæt] ['beldʒəm] [ɪz] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['kiŋdəmz] , ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [lɔ:z] ,
**That** **Belgium** **is** **now** **one** **of** **the** **European** **kingdoms** **,** **living** **by** **its** **own** **laws** **,**
那 比利时 是 现在 一 的 这 欧洲的 王国 , 活的 经过 它是自己的 法律 ,

比利时现在是欧洲王国之一，实行自己的法律。

['restɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] [oʊn] ['bɑ:təm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:rt] , ['pæləs] [ænd; ənd] ['pɑ:rləmənt]
**resting** **on** **its** **own** **bottom** **,** **with** **a** **king** **and** **court** **,** **palaces** **and** **parliament**
休息 在 它是自己的 底部 , 和 一个 国王 和 法庭 , 宫殿 和 议会
[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,
**of** **its** **own** **,**
的 它是自己的 ,

它独立于其他领土之外，拥有自己的国王、朝廷、宫殿和议会。

[ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
**is** **known** **to** **all** **the** **world** **.**
是 已知 到 全部 这 世界 .

举世闻名。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; [fʊl] [ʌv; əv] [oʊld] [taʊnz] , [faɪn] ['flemɪʃ] ['pɪktʃərz] ,
**And** **a** **very** **nice** **little** **kingdom** **it** **is** **;** **full** **of** **old** **towns** **,** **fine** **Flemish** **pictures** **,**
和 一个 非常 好的 小的 王国 它 是 ; 满的 的 老的 城镇 , 美好的 弗拉芒语 图片 ,

这是一个非常漂亮的小王国；到处都是古老的城镇，到处都是精美的弗拉芒风景画。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['gɑ:θɪk] [tʃɜ:rtʃɪz] .
**and** **interesting** **Gothic** **churches** **.**
和 有趣的 哥特 教堂 .

还有一些有趣的哥特式教堂。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['veri] ['meni] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hu:] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ɑ:r'selvz] [oʊld] [men] ,
**But** **in** **the** **memory** **of** **very** **many** **of** **us** **who** **do** **not** **think** **ourselves** **old** **men** **,**
['beldʒəm] ,
**Belgium** **,**
比利时 ,

但在我们这些不认为自己是老人的许多人的记忆中，比利时.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ] [kɔːld] — [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['flændərz] [ænd; ənd][brə'bænt] —

| as | it | is | now | called | — | in | those | days | it | used | to | be | Flanders | and | Brabant | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 现在 | 称为 | — | 在 | 那些 | 天 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 弗兰德斯 | 和 | 布拉班特 | — |

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['hɑːlənd] ;

| was | a | part | of | Holland | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 荷兰 | ; |

现在它被称为弗兰德斯和布拉班特，当时是荷兰的一部分；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnd] [ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

| and | it | obtained | its | own | independence | by | a | revolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 获得 | 它是自己的 | | 独立 | 经过 | 一个 | 革命 | . |

它通过革命赢得了独立。

[ɪn] [ðæt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪlətəri] [step] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

| In | that | revolution | the | most | important | military | step | was | the | siege | of | Antwerp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 革命 | 这 | 最多 | 重要的 | 军队 | 步 | 曾是 | 这 | 围城 | 的 | 安特卫普 | , |

在那场革命中，最重要的军事举措是围攻安特卫普。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| which | was | defended | on | the | part | of | the | Dutch | by | General | Chassé | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 辩护 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 荷兰语 | 经过 | 一般的 | 追击 | , | 和 | 这 |

['ʌtmoʊst] ['gæləntri] ,

| utmost | gallantry | , |
|---|---|---|
| 极致 | 英勇 | , |

荷兰方面，沙塞将军英勇抵抗，守住了阵地。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] .

| but | nevertheless | ineffectually | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 无效地 | . |

但效果却不尽如人意。

['æftər][ðə; ði] [siːdʒ] ['æntwɜːrp] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃoʊ] [pleɪs] ;

| After | the | siege | Antwerp | became | quite | a | show | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 围城 | 安特卫普 | 成为 | 相当 | 一个 | 展示 | 地方 | ; |

围城战结束后，安特卫普成了一个名副其实的展览中心；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [flɑːkt] [ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləntˈ]['dʒen(ə)rəl] ,

| and | among | the | visitors | who | flocked | there | to | talk | of | the | gallant | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 访客 | WHO | 成群结队的 | 那里 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 英勇 | 一般的 | , |

前来参观的人们纷纷谈论这位英勇的将军，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['efərt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

| and | to | see | what | remained | of | the | great | effort | which | he | had | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 什么 | 剩余 | 的 | 这 | 伟大的 | 努力 | 哪个 | 他 | 有 | 制成 | 到 |

[dɪ'fend] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| defend | the | place | , |
|---|---|---|---|
| 保卫 | 这 | 地方 | , |

并想看看他为保卫这片土地所付出的巨大努力还剩下什么，

[wɜːr; wər] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] .

| were | two | Englishmen | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 二 | 英国人 | . |

他们是两个英国人。

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| One | was | the | hero | of | this | little | history | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 小的 | 历史 | ; |

其中一人是这段小故事中的英雄；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [kən'sɪdərəbli] [les] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | the | other | was | a | young | man | of | considerably | less | weight | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 相当 | 较少的 | 重量 | 在 | 这 | 世界 | . |

另一个则是世界上地位远逊于他的年轻人。

[ðə; ði] [les] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] ['betər] ;

| The | less | I | say | of | the | latter | the | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 我 | 说 | 的 | 这 | 后者 | 这 | 更好的 | ; |

关于后者，我还是少说为妙；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .

| but | it | is | necessary | that | I | should | give | some | description | of | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 必要的 | 那 | 我 | 应该 | 给 | 一些 | 描述 | 的 | 这 | 以前的 | . |

但我必须对前者做一些描述。

[ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] ['hɔrn] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['nærətɪv] ,

| The | Rev | . | Augustus | Horne | was | , | at | the | time | of | my | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 奥古斯都 | 霍恩 | 曾是 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 我的 | 叙述 | , |

在我叙述的时代，奥古斯都·霍恩牧师是.....

[ə; eɪ] ['bɪnefɪkd] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] .

| a | beneficed | clergyman | of | the | Church | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受益 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | . |

英国国教的一位受俸禄牧师。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['greɪst] [sæt] ['iːzəli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| The | profession | which | he | had | graced | sat | easily | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 哪个 | 他 | 有 | 恩赐 | 卫星 | 容易地 | 在 | 他 | . |

他所从事的职业对他来说驾轻就熟。

[ɪts] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ maːrks ] [ænd; ənd] [saɪnz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [wɜːr; wər]

| Its | external | marks | and | signs | were | as | pleasing | to | his | friends | as | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 外部的 | 标记 | 和 | 标志 | 是 | 作为 | 令人愉悦 | 到 | 他的 | 朋友们 | 作为 | 是 |

[ɪts] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kʌmfəts] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| its | internal | comforts | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 内部的 | 舒适 | 到 | 他自己 | . |

它的外观和标志令他的朋友们感到愉悦，而它的内部舒适也令他自己感到满意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kwaɪət] [mɜːrθ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [wɪt] ,

| He | was | a | man | of | much | quiet | mirth | , | full | of | polished | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 很多 | 安静的 | 欢笑 | , | 满的 | 的 | 抛光 | 有 | , |

他是个性格内敛却充满幽默感的人，妙语连珠，风趣幽默。

[ænd; ənd] [ɑːn] [sʌm; səm] [rer] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['nɔɪzi] [hɪ'lærəti]

| and | on | some | rare | occasions | he | could | descend | to | the | more | noisy | hilarity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 稀有的 | 场合 | 他 | 可以 | 下降 | 到 | 这 | 更多的 | 嘈杂 | 欢闹 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

| of | a | joke | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 开玩笑 | . |

偶尔，他也会放声大笑，开个玩笑。

[lʌvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| Loved | by | his | friends | he | loved | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 经过 | 他的 | 朋友们 | 他 | 喜爱 | 全部 | 这 | 世界 | . |

他深受朋友们的爱戴，他也热爱全世界。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [ker] [ænd; ənd] [siːn] [noʊ] ['sɑːroʊ] .

| He | had | known | no | care | and | seen | no | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 不 | 关心 | 和 | 已见 | 不 | 悲哀 | . |

他从未感受过忧愁，也从未见过悲伤。

['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['hoʊli] ['ɔːrdərz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['skruːp(ə)l] ,

| Always | intended | for | holy | orders | he | had | entered | them | without | a | scruple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 故意的 | 为了 | 圣 | 订单 | 他 | 有 | 进入 | 他们 | 没有 | 一个 | 顾忌 | , |

他一直立志献身神职，并且毫不犹豫地加入了神职队伍。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [peɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] .

| and | remained | within | their | pale | without | a | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 之内 | 他们的 | 苍白 | 没有 | 一个 | 后悔 | . |

他们始终坚守自己的底线，毫无悔意。

[æt; ət] ['twenti] - [fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['di:kən] , [æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n][ə; eɪ] [pri:st] , [æt; ət]

| At | twenty | - | four | he | had | been | a | deacon | , | at | twenty | - | seven | a | priest | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | - | 四 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 执事 | , | 在 | 二十 | - | 七 | 一个 | 牧师 | , | 在 |

['θɜ:rti] [ə; eɪ] ['rektər] ,

| thirty | a | rector | , |
|---|---|---|---|
| 三十 | 一个 | 校长 | , |

他24岁时当了执事，27岁时当了神父，30岁时当了教区长。

[ænd; ənd][æt; ət] ['θɜ:rti] - [faɪv][ə; eɪ] ['prebən,deri] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['rektəri] [wʌz; wəz] [rɪtʃ]

| and | at | thirty | - | five | a | prebendary | ; | and | as | his | rectory | was | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 三十 | - | 五 | 一个 | 教士 | ; | 和 | 作为 | 他的 | 牧师住宅 | 曾是 | 富有的 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'bendl] [stɔ:l] [wel] [peɪd] ,

| and | his | prebendal | stall | well | paid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 预弯 | 摊位 | 出色地有薪酬的 | | , |

三十五岁时，他成为了一名俸禄牧师；由于他的教区牧师职位富裕，俸禄牧师的收入也很可观，

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] ['hɔrn] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

| the | Rev | . | Augustus | Horne | was | called | by | all | , | and | called | himself | , | a | happy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 奥古斯都 | 霍恩 | 曾是 | 称为 | 经过 | 全部 | , | 和 | 称为 | 他自己 | , | 一个 | 快乐的 | 男人 | . |

奥古斯都·霍恩牧师被所有人称为幸福的人，他也自称是幸福的人。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [tu:] ,

| His | stature | was | about | six | feet | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身材 | 曾是 | 关于 | 六 | 脚 | 二 | , |

他身高约六英尺二英寸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:rpjələns] [ɪk'si:dɪd] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [baʊndz] [wɪtʃ] ['sɪmətri] [wʊd] [hæv; həv]

| and | his | corpulence | exceeded | even | those | bounds | which | symmetry | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 肥胖 | 超出 | 甚至 | 那些 | 界限 | 哪个 | 对称 | 会 | 有 |

[prɪ'fɜ:rd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [moʊst] ['pɜ:rfɪktli] [kəm'pætəb(ə)l]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] .

| preferred | as | being | most | perfectly | compatible | even | with | such | a | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首选 | 作为 | 存在 | 最多 | 完美 | 兼容的 | 甚至 | 和 | 这样的 | 一个 | 高度 | . |

他的肥胖甚至超过了对称性所期望的极限，即使与这样的身高相比，这种极限也是最完美的。

[bʌt; bət] [,nevərðə'les] ['mɪstər] . ['hɔrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [mæn] ; [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t]

| But | nevertheless | Mr | . | Horne | was | a | well | - | made | man | ; | his | hands | and | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 先生 | . | 霍恩 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 制成 | 男人 | ; | 他的 | 双手 | 和 | 脚 |

[wɜ:r; wər] [smɔ:l] ;

| were | small | ; |
|---|---|---|
| 是 | 小的 | ; |

但霍恩先生身材匀称，手脚都很小；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz]

| his | face | was | handsome | , | frank | , | and | full | of | expression | ; | his | bright | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 英俊的 | , | 坦率 | , | 和 | 满的 | 的 | 表达 | ; | 他的 | 明亮的 | 眼睛 |

['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['hju:mər] ;

| twinkled | with | humour | ; |
|---|---|---|---|
| 闪烁 | 和 | 幽默 | ; |

他面容英俊，坦率真诚，表情丰富；他明亮的眼睛闪烁着幽默的光芒；

[hɪz; ɪz] ['faɪnli] - [kʌt] [maʊθ] [dis'kləuzd] [tu:] ['mɑ:rvələs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['aɪvəri] ;

| his | finely | - | cut | mouth | disclosed | two | marvellous | rows | of | well | - | preserved | ivory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 精细地 | - | 切 | 嘴 | 披露 | 二 | 奇妙 | 行 | 的 | 出色地 | - | 保存完好 | 象牙 | ; |

他那精心切割的嘴唇露出了两排保存完好的精美象牙；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn][noʊz][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][æz; əz][wʌn] [wʊd]

| and | his | slightly | aquiline | nose | was | just | such | a | projection | as | one | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 轻微地 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | 曾是 | 只是 | 这样的 | 一个 | 投影 | 作为 | 一 | 会 |

[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fed] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| wish | to | see | on | the | face | of | a | well | - | fed | good | - | natured | dignitary | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 看 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 美联储 | 好的 | - | 自然 | 显要人物 | 的 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| Church | of | England | . |
|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | 英格兰 | . |

他那略带鹰钩的鼻子，正是人们希望在英国国教一位体格健壮、性情温和的显贵脸上看到的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz]

| When | I | add | to | all | this | that | the | reverend | gentleman | was | as | generous | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 添加 | 到 | 全部 | 这 | 那 | 这 | 牧师 | 绅士 | 曾是 | 作为 | 慷慨的 | 作为 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['mʌðər] [ɪn] [huːz] [ɑːrmz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| he | was | rich | — | and | the | kind | mother | in | whose | arms | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 富有的 | — | 和 | 这 | 种类 | 母亲 | 在 | 谁 | 武器 | 他 | 有 | 到过 |

['nəːtʃəd] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][wɑːnt] — [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ]

| nurtured | had | taken | care | that | he | should | never | want | — | I | need | hardly | say | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 培育 | 有 | 已采取 | 关心 | 那 | 他 | 应该 | 绝不 | 想 | — | 我 | 需要 | 几乎 | 说 | 那 | 我 |

[wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .

| was | blessed | with | a | very | pleasant | travelling | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 蒙福 | 和 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 旅行 | 伴侣 | . |

再加上这位德高望重的绅士既富有又慷慨，而且他从小在慈母的呵护下长大，母亲也照顾得他衣食无忧，所以我不难理解，我何其有幸，能有这样一位令人愉快的旅伴。

[aɪ][mʌst; məst]['menʃ(ə)n][wʌn] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [pər'tɪkjələr] .

| I | must | mention | one | more | interesting | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 提到 | 一 | 更多的 | 有趣的 | 特别的 | . |

我还要提一下另一个有趣的细节。

['mɪstər] . ['hɔrn] [wʌz; wəz]['ræðər] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['dændɪɪzəm] , [ɪn][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] [weɪ] .

| Mr | . | Horne | was | rather | inclined | to | dandyism | , | in | an | innocent | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍恩 | 曾是 | 相当 | 倾斜 | 到 | 纨绔子弟 | , | 在 | 一个 | 清白的 | 方式 | . |

霍恩先生有点儿爱打扮，但这种爱打扮并无恶意。

[hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [stɑːrtʃt] ['nekˌklɑːθ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] , [hɪz; ɪz]['kæmbrɪk]

| His | clerical | starched | neckcloth | was | always | of | the | whitest | , | his | cambric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 文员 | 淀粉 | 领带 | 曾是 | 总是 | 的 | 这 | 最白 | , | 他的 | 麻纱 |

['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ,

| handkerchief | of | the | finest | , |
|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 的 | 这 | 最好的 | , |

他牧师的领巾总是洁白挺括的，他的细棉布手帕也总是上等的。

[hɪz; ɪz]['bændz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːdɪst] ['bɔːrdər] ; [hɪz; ɪz] ['seɪbl] [suːt] ['nevər] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]

| his | bands | adorned | with | the | broadest | border | ; | his | sable | suit | never | degenerated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 乐队 | 装饰 | 和 | 这 | 最广泛的 | 边界 | ; | 他的 | 黑貂 | 套装 | 绝不 | 退化的 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌsti] [braʊn] ;

| to | a | rusty | brown | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 生锈的 | 棕色的 | ; |

他的帽带饰有最宽的边饰；他的貂皮西装从未褪色成锈褐色；

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [ɑːn][ɔːl] [ə'keɪzənz] ['glɑːsi] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['freʃnəs] ,

| it | not | only | gave | on | all | occasions | glossy | evidence | of | freshness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 仅有的 | 给予 | 在 | 全部 | 场合 | 光滑 | 证据 | 的 | 新鲜 | , |

它不仅在任何情况下都呈现出光泽亮丽的新鲜感，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['tæləənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪzən][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

| but | also | of | the | talent | which | the | artisan | had | displayed | in | turning | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 的 | 这 | 天赋 | 哪个 | 这 | 工匠 | 有 | 显示 | 在 | 转弯 | 出去 | 一个 |

[wel] - [drest] ['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] .

| well | - | dressed | clergyman | of | the | Church | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 穿着 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | . |

但也赞扬了这位工匠的才华，他成功地制作出了一位衣着考究的英国国教牧师。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['evər] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| His | hair | was | ever | brushed | with | scrupulous | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 曾经 | 刷过 | 和 | 一丝不苟的 | 注意力 | , |

他的头发总是梳理得一丝不苟。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn][ɪts]['regjələr] [weɪvz] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ker] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['seprət] ['brɪs(ə)l] .

| and | showed | in | its | regular | waves | the | guardian | care | of | each | separate | bristle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 在 | 它是 | 常规的 | 波浪 | 这 | 监护人 | 关心 | 的 | 每个 | 分离 | 鬃 | . |

并且从它规律的波浪中可以看出，每一根鬃毛都得到了守护者的精心呵护。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [i:z] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]

| And | all | this | was | done | with | that | ease | and | grace | which | should | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 曾是 | 完毕 | 和 | 那 | 舒适 | 和 | 优雅 | 哪个 | 应该 | 是 | 这 |

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

| characteristics | of | a | dignitary | of | the | established | English | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 一个 | 显要人物 | 的 | 这 | 已确立的 | 英语 | 教会 | . |

而这一切，他都以那种轻松优雅的姿态完成，这正是英国国教显贵应有的风范。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['mɪstər] . ['hɔrn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪn] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt]

| I | had | accompanied | Mr | . | Horne | to | the | Rhine | ; | and | we | had | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 伴随 | 先生 | . | 霍恩 | 到 | 这 | 莱茵河 | ; | 和 | 我们 | 有 | 达到 |

['brʌslz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ,

| Brussels | on | our | return | , |
|---|---|---|---|---|
| 布鲁塞尔 | 在 | 我们的 | 返回 | , |

我曾陪同霍恩先生前往莱茵河；返回途中我们到达了布鲁塞尔。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

| just | at | the | close | of | that | revolution | which | ended | in | affording | a | throne | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 那 | 革命 | 哪个 | 结束 | 在 | 负担得起 | 一个 | 王座 | 到 | 这 |

[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .

| son | - | in | - | law | of | George | the | Fourth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 的 | 乔治 | 这 | 第四 | . |

就在那场革命即将结束之际，这场革命最终使乔治四世的女婿登上了王位。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒen(ə)rəl] - [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [wɜ:r; wər][ɪn] ['evri] ['mænz] [maʊθ] ,

| At | that | moment | General | Chassé's | name | and | fame | were | in | every | man's | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一般的 | - | 姓名 | 和 | 名声 | 是 | 在 | 每一个 | 男人的 | 嘴 | , |

那一刻，夏塞将军的名字和功绩传遍了每个人的口中。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

| and | , | like | other | curious | admirers | of | the | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 其他 | 好奇的 | 仰慕者 | 的 | 这 | 勇敢的 | , |

和其他对勇敢者充满好奇的仰慕者一样，

['mɪstər] . ['hɔrn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vents]

| Mr | . | Horne | determined | to | devote | two | days | to | the | scene | of | the | late | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍恩 | 决定 | 到 | 奉献 | 二 | 天 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 晚的 | 活动 |

[æt; ət]['æntwɜ:rp] .

| at | Antwerp | . |
|---|---|---|
| 在 | 安特卫普 | . |

霍恩先生决定花两天时间前往安特卫普事发地点进行考察。

['æntwɜːrp] , [mɔːr'oʊvər] , [pə'zesiz] [pər'hæps][ðə; ði]['faɪnɪst]['spaɪər] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv]

| **Antwerp** | **,** | **moreover** | **,** | **possesses** | **perhaps** | **the** | **finest** | **spire** | **,** | **and** | **certainly** | **one** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安特卫普 | , | 而且 | , | 拥有 | 也许 | 这 | 最好的 | 尖塔 | , | 和 | 当然 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['faɪnɪst] ['pɪktʃərz] ,

| **the** | **three** | **or** | **four** | **finest** | **pictures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 或者 | 四 | 最好的 | 图片 | , |

此外，安特卫普或许拥有最精美的尖顶，而且肯定拥有三四幅最精美的画作之一。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | . |

在世界上。

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbənz] , [aɪ][hæd; həd]

| **Of** | **General** | **Chassé** | **,** | **of** | **the** | **cathedral** | **,** | **and** | **of** | **the** | **Rubens** | **,** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一般的 | 追击 | , | 的 | 这 | 大教堂 | , | 和 | 的 | 这 | 鲁本斯 | , | 我 | 有 |

[hɜːrd] [mʌtʃ] ,

| **heard** | **much** | **,** |
|---|---|---|
| 听到 | 很多 | , |

关于夏塞将军、大教堂和鲁本斯，我早有耳闻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wel] [pliːzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| **and** | **was** | **therefore** | **well** | **pleased** | **that** | **such** | **should** | **be** | **his** | **resolution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 出色地 | 高兴 | 那 | 这样的 | 应该 | 是 | 他的 | 解决 | . |

因此，他很高兴看到他做出这样的决定。

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['brʌslz] ; [ænd; ənd] [ðens] , ['vaɪə] [ gent ] ,

| **This** | **accomplished** | **we** | **were** | **to** | **return** | **to** | **Brussels** | **;** | **and** | **thence** | **,** | **via** | **Ghent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完成 | 我们 | 是 | 到 | 返回 | 到 | 布鲁塞尔 | ; | 和 | 因此 | , | 通过 | 根特 | , |

[ɔ'stend, 'ɔstend] ,

| **Ostend** | **,** |
|---|---|
| 奥斯坦德 | , |

完成这项任务后，我们将返回布鲁塞尔；然后，途经根特、奥斯坦德，

[ænd; ənd]['doʊvər] , [aɪ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ]['liːg(ə)l] ['stʌdiz] [ɪn] ['lʌndən] ,

| **and** | **Dover** | **,** | **I** | **to** | **complete** | **my** | **legal** | **studies** | **in** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多佛 | , | 我 | 到 | 完全的 | 我的 | 合法的 | 研究 | 在 | 伦敦 | , |

我将在多佛，之后前往伦敦完成我的法律学业。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔrn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv] ['ɑːlərtən]

| **and** | **Mr** | **.** | **Horne** | **to** | **enjoy** | **once** | **more** | **the** | **peaceful** | **retirement** | **of** | **Ollerton** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 霍恩 | 到 | 享受 | 一次 | 更多的 | 这 | 和平 | 退休 | 的 | 奥勒顿 |

['rektəri] .

| **rectory** | **.** |
|---|---|
| 牧师住宅 | . |

霍恩先生将再次享受奥勒顿牧师住宅的宁静退休生活。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm] ['brʌslz] [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

| **As** | **we** | **were** | **to** | **be** | **absent** | **from** | **Brussels** | **but** | **one** | **night** | **we** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 缺席的 | 从 | 布鲁塞尔 | 但 | 一 | 夜晚 | 我们 | 是 |

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] .

| **enabled** | **to** | **indulge** | **in** | **the** | **gratification** | **of** | **travelling** | **without** | **our** | **luggage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 到 | 放纵 | 在 | 这 | 满足感 | 的 | 旅行 | 没有 | 我们的 | 行李 | . |

虽然我们要离开布鲁塞尔一段时间，但有一晚我们得以享受没有行李旅行的乐趣。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] - [diː] - [nwiː][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ; ['brʌʃɪz] , [ kɔmz ] , ['reɪzəz] , [strɔps] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

| **A** | **small** | **sac** | **-** | **de** | **-** | **nuit** | **was** | **prepared** | **;** | **brushes** | **,** | **combs** | **,** | **razors** | **,** | **strops** | **,** | **a** | **change** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 囊 | - | 德 | - | 夜晚 | 曾是 | 准备 | ; | 刷子 | , | 梳子 | , | 剃须刀 | , | 磨刀带 | , | 一个 | 改变 |

[ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

| **of** | **linen** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 亚麻布 | , |

准备了一个小型夜间用品袋；里面有刷子、梳子、剃刀、磨刀皮带和一套换洗的床单。

& [siː] . & [siː] . , [wɜːr; wər] ['kerfəli] [pʊt] [ʌp] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['bægɪdʒ] , ['aʊər; ɑːr][koʊts] ,

| & | c | . | & | c | . | , | were | carefully | put | up | ; | but | our | heavy | baggage | , | our | coats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | & | c | . | , | 是 | 小心 | 放 | 向上 | ; | 但 | 我们的 | 重的 | 行李 | , | 我们的 | 外套 | , |

['weskɪts] ,

| waistcoats | , |
|---|---|
| 马甲 | , |

等等等等，都被小心翼翼地收拾好了；但是我们沉重的行李、外套、背心，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] .

| and | other | wearing | apparel | were | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 穿着 | 服饰 | 是 | 不必要 | . |

其他衣物都是不必要的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [wʌn'self][soʊ] [laɪt] - ['hændɪd] .

| It | was | delightful | to | feel | oneself | so | light | - | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | 到 | 感觉 | 自己 | 所以 | 光 | - | 递交 | . |

感觉自己如此轻盈自如，真是令人愉悦。

[ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['hʌmb(ə)l][self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| The | reverend | gentleman | , | with | my | humble | self | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 绅士 | , | 和 | 我的 | 谦逊的 | 自己 | 经过 | 他的 | 边 | , |

尊敬的先生，我卑微地侍立在他身旁，

[left][ðə; ðɪ] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊ'tɛl][diː] [bel] [v'juː][æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . ,

| left | the | portal | of | the | Hôtel | de | Belle | Vue | at | 7 | a | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 门户网站 | 的 | 这 | 酒店 | 德 | 美女 | 维尤 | 在 | 7 | 一个 | . | 米 | . | , |

早上7点离开贝尔维尤酒店的大门，

[ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| in | good | humour | with | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 好的 | 幽默 | 和 | 全部 | 这 | 世界 | . |

心情愉快地与全世界相处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['reɪlrəʊdz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]

| There | were | no | railroads | in | those | days | ; | but | a | cabriolet | , | big | enough | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 铁路 | 在 | 那些 | 天 | ; | 但 | 一个 | 敞篷车 | , | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 |

[sɪks] ['pɝːsənz] ,

| six | persons | , |
|---|---|---|
| 六 | 人 | , |

那时还没有铁路；但是有一辆敞篷车，足够容纳六个人，

[wɪð; wɪθ][roʊp] ['treɪsɪz][ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ ə'pendidʒiz ] ,

| with | rope | traces | and | corresponding | appendages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绳索 | 痕迹 | 和 | 相应的 | 附属物 | , |

带有绳索痕迹和相应的附属物，

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ]['goʊldən] [fliːs] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['aʊərz] .

| deposited | us | at | the | Golden | Fleece | in | something | less | than | six | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已存 | 我们 | 在 | 这 | 金的 | 羊毛 | 在 | 某物 | 较少的 | 比 | 六 | 小时 | . |

不到六个小时，他们就把我们送到了金羊毛那里。

[ðə; ðɪ]['ɪnwərd][mæn][wʌz; wəz]['duːli][ 'fɔːtifaid ] , [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

| The | inward | man | was | duly | fortified | , | and | we | started | for | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向内 | 男人 | 曾是 | 正式地 | 强化 | , | 和 | 我们 | 开始 | 为了 | 这 | 城堡 | . |

里面的人做好了充分的准备，我们便启程前往城堡。

[ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] [greɪp] - [ʃɑːt]

| It | boots | not | here | to | describe | the | effects | which | gunpowder | and | grape | - | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 靴子 | 不是 | 这里 | 到 | 描述 | 这 | 效果 | 哪个 | 火药 | 和 | 葡萄 | - | 射击 |

[hæd; həd][hæd; həd][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] .

| had | had | on | the | walls | of | Antwerp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 在 | 这 | 墙壁 | 的 | 安特卫普 | . |

这里就不赘述火药和霰弹对安特卫普城墙造成的影响了。

[let] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] [ri:d] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

| **Let** | **the** | **curious** | **in** | **these** | **matters** | **read** | **the** | **horrors** | **of** | **the** | **siege** | **of** | **Troy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 好奇的 | 在 | 这些 | 事情 | 读 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 围城 | 的 | 特洛伊 | , |

对这类事件感兴趣的人可以去读读特洛伊围城战的惨烈景象。

[ɔ:r][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm]['teɪkən][baɪ][ 'taitəs ] .

| **or** | **the** | **history** | **of** | **Jerusalem** | **taken** | **by** | **Titus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 历史 | 的 | 耶路撒冷 | 已采取 | 经过 | 提图斯 | . |

或者提图斯所著的耶路撒冷史。

[ðə; ði][wʌn] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['hoʊmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][dʒoʊ'si:fəs] .

| **The** | **one** | **may** | **be** | **found** | **in** | **Homer** | **,** | **and** | **the** | **other** | **in** | **Josephus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 可能 | 是 | 成立 | 在 | 荷马 | , | 和 | 这 | 其他 | 在 | 约瑟夫斯 | . |

一个出自荷马史诗，另一个出自约瑟夫斯史诗。

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:r] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ si'bæstəpəul ] ,

| **Or** | **if** | **they** | **prefer** | **doings** | **of** | **a** | **later** | **date** | **there** | **is** | **the** | **taking** | **of** | **Sebastopol** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者如果 | 他们 | 更喜欢 | 行为 | 的 | 一个 | 之后 | 日期 | 那里 | 是 | 这 | 采取 | 的 | 塞瓦斯托波尔 | , |

或者，如果他们更喜欢发生在以后的事件，那么就有攻占塞瓦斯托波尔的事件。

[æz; əz] ['nær,eɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [taɪmz] ” ['nu:zpeɪpər] .

| **as** | **narrated** | **in** | **the** | **columns** | **of** | **the** | **“** | **Times** | **”** | **newspaper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 旁白 | 在 | 这 | 列 | 的 | 这 | “ | 《时代周刊》 | ” | 报纸 | . |

正如《时代》报专栏所报道的那样。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [tru:] , [ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

| **The** | **accounts** | **are** | **equally** | **true** | **,** | **instructive** | **,** | **and** | **intelligible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账户 | 是 | 同样地 | 真的 | , | 有指导意义的 | , | 和 | 可理解的 | . |

这些叙述同样真实、有启发性且易于理解。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ə'laʊ] [ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] ['hɔrn] [ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə]['entər][ðə; ði]

| **In** | **the** | **mean** | **time** | **allow** | **the** | **Rev** | **.** | **Augustus** | **Horne** | **and** | **myself** | **to** | **enter** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 允许 | 这 | 牧师 | . | 奥古斯都 | 霍恩 | 和 | 我 | 到 | 进入 | 这 |

['praɪvət] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ðoʊ] [dɪ'fi:tɪd] ['dʒen(ə)rəl] .

| **private** | **chambers** | **of** | **the** | **renowned** | **though** | **defeated** | **general** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 房间 | 的 | 这 | 著名 | 尽管 | 战败 | 一般的 | . |

与此同时，请允许奥古斯都·霍恩牧师和我进入这位虽战败但声名显赫的将军的私人房间。

[wi:; wi] ['ræmbəld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [θru:] [ðə; ði] ['kʌvərd] [wei] , ['oʊvər][ðə; ði]['gleɪsɪs][ænd; ənd]

| **We** | **rambled** | **for** | **a** | **while** | **through** | **the** | **covered** | **way** | **,** | **over** | **the** | **glacis** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 漫无目的地闲聊 | 为了 | 一个 | 尽管 | 通过 | 这 | 涵盖 | 方式 | , | 超过 | 这 | 冰川 | 和 |

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kauntə,skɑ:p] ,

| **along** | **the** | **counterscarp** | **,** |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 反斜坡 | , |

我们沿着有遮蔽的小路，翻过冰川，沿着反陡坡漫步了一会儿。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪd] [æz; əz][hi:; hi]['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə][ju: 'es] , [ɪn] [ɔ:l'redi]

| **and** | **listened** | **to** | **the** | **guide** | **as** | **he** | **detailed** | **to** | **us** | **,** | **in** | **already** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 到 | 这 | 指导 | 作为 | 他 | 详细的 | 到 | 我们 | , | 在 | 已经 |

[ə'kʌstəmd] [wɜ:rdz] ,

| **accustomed** | **words** | **,** |
|---|---|---|
| 习惯 | 字 | , |

我们听着导游用我们已经熟悉的语言详细讲解，

[haʊ] [ðə; ði] [si:dʒ] [hæd; həd] [gɔ:n] .

| **how** | **the** | **siege** | **had** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 围城 | 有 | 已消失 | . |

围城战的进展如何。

[ðen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

| Then | we | got | into | the | private | apartments | of | the | general | , | and | , | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 得到 | 进入 | 这 | 私人的 | 公寓 | 的 | 这 | 一般的 | , | 和 | , | 拥有 |

['dekstrəsli] ['ʃeɪkən] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [ə'tendənt] ,

| dexterously | shaken | off | our | attendant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灵巧地 | 摇晃 | 离开 | 我们的 | 服务员 | , |

然后我们进入了将军的私人寓所，并巧妙地甩掉了侍从。

['wɔndəd] [æt; ət][lɑːrdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːmz; rʊmz] .

| wandered | at | large | among | the | deserted | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 在 | 大的 | 之中 | 这 | 荒凉的 | 房间 | . |

在空荡荡的房间里四处游荡。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [noʊ][wʌn]['evər] [kʌmz] [hɪr] , ” [sed] [aɪ] .

| “ | It | is | clear | that | no | one | ever | comes | here | , | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 清除 | 那 | 不 | 一 | 曾经 | 来 | 这里 | , | ” | 说 | 我 | . |

“很明显，从来没有人来过这里，”我说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

| “ | No | , | ” | said | the | Rev | . | Augustus | ; | “ | it | seems | not | ; | and | to | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 这 | 牧师 | . | 奥古斯都 | ; | “ | 它 | 似乎 | 不是 | ; | 和 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

“不，”奥古斯都牧师说，“似乎并非如此；说实话，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

| I | don't | know | why | any | one | should | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 任何 | 一 | 应该 | 来 | . |

我不知道为什么会有人来。

[ðə; ði] ['tʃembər] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'træktɪv] .

| The | chambers | in | themselves | are | not | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 他们自己 | 是 | 不是 | 吸引人的 | . |

这些房间本身并不吸引人。

” [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

| ” | What | he | said | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 他 | 说 | 曾是 | 真的 | . |

他说的都是真的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pleɪn] , ['ʌgli] , [skwer] , [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] , [hɪr] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd]

| They | were | plain | , | ugly | , | square | , | unfurnished | rooms | , | here | a | big | one | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 清楚的 | , | 丑陋的 | , | 正方形 | , | 未配备家具 | 房间 | , | 这里 | 一个 | 大的 | 一 | , | 和 |

[ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

| there | a | little | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一个 | 小的 | 一 | , |

它们是简陋、丑陋、方方正正、空荡荡的房间，这里一间大，那里一间小。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn][moʊst] ['haʊzɪz] ; — [ʌn'fɜːrnɪʃt] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .

| as | is | usual | in | most | houses | ; | — | unfurnished | , | that | is | , | for | the | most | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 通常 | 在 | 最多 | 房屋 | ; | — | 未配备家具 | , | 那 | 是 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | . |

和大多数房屋一样；——也就是说，大部分房屋都没有家具。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [wiː; wi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['bedsted] ,

| In | one | place | we | did | find | a | table | and | a | few | chairs | , | in | another | a | bedstead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 地方 | 我们 | 做过 | 寻找 | 一个 | 桌子 | 和 | 一个 | 很少 | 椅子 | , | 在 | 其他 | 一个 | 床架 | , |

我们在一个地方找到了一张桌子和几把椅子，在另一个地方找到了一张床架。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| and | so | on | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | . |

等等。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['plez(ə)nt][tu:; tə][ɪn'dʌldʒ][ɪn][ðoʊz][ˌru:mə'neɪʃənz][wɪtʃ]['eni]

| But | to | me | it | was | pleasant | to | indulge | in | those | ruminations | which | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我 | 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 放纵 | 在 | 那些 | 沉思 | 哪个 | 任何 |

['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ɔ:r][ʌn'fɔ:rtʃənət][kri'eɪt][ɪn]['sɔ:ftli]['sɪmpəθaɪz][maɪndz] .

| traces | of | the | great | or | unfortunate | create | in | softly | sympathising | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痕迹 | 的 | 这 | 伟大的 | 或者 | 不幸 | 创造 | 在 | 轻轻 | 同情的 | 思想 | . |

但对我来说，沉浸在那些伟大或不幸之人的痕迹在富有同情心的心灵中引起的沉思中，是一件令人愉快的事情。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][wi:; wi][kə'mju:nikeitid]['aʊər; ɑ:r][θɔ:ts][tu:; tə][i:tʃ]['ʌðər][æz; əz][wi:; wi][rəumd]

| For | a | time | we | communicated | our | thoughts | to | each | other | as | we | roamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 我们 | 沟通 | 我们的 | 想法 | 到 | 每个 | 其他 | 作为 | 我们 | 漫游 |

[fri:][æz; əz][er][θru:][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənts] ;

| free | as | air | through | the | apartments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 作为 | 空气 | 通过 | 这 | 公寓 | ; |

有一段时间，我们像空气一样自由地在公寓里漫步，互相交流想法；

[ænd; ənd][ðen][aɪ][ 'liŋgə ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][bɪ'haɪnd] ,

| and | then | I | lingered | for | a | few | moments | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 徘徊不去 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 在后面 | , |

然后我在后面逗留了一会儿，

[waɪl]['mɪstər] .['hɔrn][mu:vd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪkər][step] .

| while | Mr | . | Horne | moved | on | with | a | quicker | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 霍恩 | 已搬 | 在 | 和 | 一个 | 更快 | 步 | . |

而霍恩先生则迈着更快的步伐继续前行。

[æt; ət][læst][aɪ]['entərd][ðə; ði]['bedtʃeɪmbər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ˌoʊvər'tʊk]

| At | last | I | entered | the | bedchamber | of | the | general | , | and | there | I | overtook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 进入 | 这 | 卧室 | 的 | 这 | 一般的 | , | 和 | 那里 | 我 | 超越 |

[maɪ][frend] .

| my | friend | . |
|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | . |

最后我进入了将军的寝宫，在那里我遇到了我的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz][in'spektɪŋ] , [wɪð; wɪθ][mʌtʃ][ə'tenʃ(ə)n] ,

| He | was | inspecting | , | with | much | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 检查 | , | 和 | 很多 | 注意力 | , |

他正在仔细检查，

[æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt]['mænz]['wɔ:rdroʊb][wɪtʃ][hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| an | article | of | the | great | man's | wardrobe | which | he | held | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文章 | 的 | 这 | 伟大的 | 男人的 | 衣柜 | 哪个 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着这位伟人衣橱里的一件物品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][prɪ'saɪsli][ðæt]['vɪrəl][hə'bɪləmənt][tu:; tə][wɪtʃ][ə; eɪ][wel] - [noʊn]['gælənt]['kæptɪn]

| It | was | precisely | that | virile | habiliment | to | which | a | well | - | known | gallant | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 恰恰 | 那 | 阳刚的 | 服装 | 到 | 哪个 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 英勇 | 队长 |

[ə'lu:dz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:stʃəməs][ə'pɪrəns][ʌv; əv][mɪs]['beɪli] ,

| alludes | in | his | conversation | with | the | posthumous | appearance | of | Miss | Bailey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 在 | 他的 | 对话 | 和 | 这 | 死后 | 外貌 | 的 | 错过 | 贝利 | , |

正是这种充满男子气概的装束，一位著名的英勇船长在与贝利小姐的遗体告别时所提及。

[æz; əz][kən'teɪnɪŋ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['ɪŋgləɪnd] £5 [noʊt] .

| as | containing | a | Bank | of | England | £5 | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 包含 | 一个 | 银行 | 的 | 英格兰 | £5 | 笔记 | . |

内含一张英格兰银行5英镑纸币。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn] , [dʒɔ:rdʒ] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli]
“ The general must have been a large man , George , or he would hardly
“ 这 一般的 必须 有 到过 一个 大的 男人 , 乔治 , 或者 他 会 几乎
[hæv; həv] [fɪld] [ði:z] ,
have filled these ,
有 已填 这些 ,

“乔治，那位将军一定身材高大，否则他不可能把这些都填满。”

” [sed] ['mɪstər] . ['hɔrn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['leðərn] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn]
” said Mr . Horne , holding up to the light the respectable leathern articles in
” 说 先生 . 霍恩 , 保持 向上 到 这 光 这 可敬 皮革 文章 在
['kwestʃən] .
question .
问题 .

霍恩先生说着，把那些体面的皮革制品举到光下仔细端详起来。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][mæn] , — [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][mæn][ɪn]['æntwɜ:rp] ,
“ He must have been a very large man , — the largest man in Antwerp ,
“ 他 必须 有 到过 一个 非常 大的 男人 , — 这 最大 男人 在 安特卫普 ,

“他一定身材非常高大——可能是安特卫普最高大的人。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [ɔ:r] [els] [hɪz; ɪz]['teɪlər][hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] .
I should think ; or else his tailor has done him more than justice .
我 应该 思考 ; 或者 别的 他的 裁缝 有 完毕 他 更多的 比 正义 .

我觉得应该是这样；否则，他的裁缝就太为他量身定做了。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə'baʊt][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l]
” They were certainly large , and had about them a charming regimental
” 他们 是 当然 大的 , 和 有 关于 他们 一个 迷人 团级
['mɪlətəri] [ə'pɪrəns] .
military appearance .
军队 外貌 .

“它们个头确实很大，而且看起来很有魅力，很有军营风范。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] ['leðər] ,
They were made of white leather ,
他们 是 制成 的 白色的 皮革 ,

它们由白色皮革制成，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['met(ə)l] ['bʌtnz] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [braɪt] ['met(ə)l] ['bʌtnz] [æt; ət][ðə; ði]
with bright metal buttons at the knees and bright metal buttons at the
和 明亮的 金属 按钮 在 这 膝盖 和 明亮的 金属 按钮 在 这
[tɑ:p] .
top .
顶部 .

膝盖处和顶部都缝有闪亮的金属纽扣。

[ðeɪ] [oʊnd] [noʊ] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət]
They owned no pockets , and were , with the exception of the legitimate
他们 拥有 不 口袋 , 和 是 , 和 这 例外 的 这 合法的
['aʊtlet] ,
outlet ,
出路 ,

他们身无分文，除了合法的销售渠道外，

[kən'tɪnjuəs] [ɪn][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪstbænd] .
continuous in the circumference of the waistband .
连续的 在 这 圆周 的 这 腰带 .

在腰带周长上连续。

[noʊ] ['dæŋglɪŋ] [strɪŋz] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['si:naɪl] [ˌɪmbə'sɪləti] .

| No | dangling | strings | gave | them | an | appearance | of | senile | imbecility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 悬挂 | 字符串 | 给予 | 他们 | 一个 | 外貌 | 的 | 衰老 | 白痴 | . |

没有悬而未决的绳索，他们看起来不像是老态龙钟、愚钝无知的人。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][rɪ'dʒɪdəti] , ['stɜ:rnnəs] , [ænd; ənd]['ment(ə)l][ɪnˌfleksə'bɪləti] , —

| Were | it | not | for | a | certain | rigidity | , | sternness | , | and | mental | inflexibility | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 一个 | 肯定 | 刚性 | , | 严厉 | , | 和 | 精神的 | 缺乏灵活性 | , | — |

[wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['mɪləteri] ['ɑ:rdər] ,

| we | will | call | it | military | ardour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 称呼 | 它 | 军队 | 热情 | , |

如果不是因为某种僵化、严厉和思想固执——我们姑且称之为军人热情——

— [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪm'bju:d] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ['envi] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm]

| — | with | which | they | were | imbued | , | they | would | have | created | envy | in | the | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 注入 | , | 他们 | 会 | 有 | 创建 | 嫉妒 | 在 | 这 | 怀 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:ks] - ['hʌntər] .

| of | a | fox | - | hunter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 狐狸 | - | 猎人 | . |

——他们所拥有的那种气质，足以让一个猎狐者羡慕不已。

['mɪstər] . ['hɔrn] [wʌz; wəz][noʊ][fɑ:ks] - ['hʌntər] ,

| Mr | . | Horne | was | no | fox | - | hunter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍恩 | 曾是 | 不 | 狐狸 | - | 猎人 | , |

霍恩先生并非猎狐者。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] - [laɪk] [prə'pensəti]

| but | still | he | seemed | to | be | irresistibly | taken | with | the | lady | - | like | propensity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 无法抗拒地 | 已采取 | 和 | 这 | 女士 | - | 喜欢 | 倾向 |

[ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

| of | wishing | to | wear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 祝 | 到 | 穿 | 他们 | . |

但他似乎仍然无法抗拒女性想要穿戴它们的这种倾向。

“ ['ʃʊrli] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

| “ | Surely | , | George | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一定 | , | 乔治 | , | ” | 他 | 说 | , |

“当然，乔治，”他说。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['staʊtər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ” — [ænd; ənd]

| “ | the | general | must | have | been | a | stouter | man | than | I | am | ” | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 一般的 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 更粗壮 | 男人 | 比 | 我 | 是 | ” | — | 和 |

[hi:; hi]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ prə'pɔ:ʃəns ] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi] — “ [ði:z] [wɒts] - [ðə; ði] -

| he | contemplated | his | own | proportions | with | complacency | — | “ | these | what's | - | the | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 他的 | 自己的 | 比例 | 和 | 自满 | — | “ | 这些 | 是什么 | - | 这 | - |

[neɪmz] [ɑ:r; ər][kwaɪt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| names | are | quite | big | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 是 | 相当 | 大的 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

“将军一定比我壮实得多”——他沾沾自喜地审视着自己的身材——“这些家伙对我来说已经足够大了。

” [aɪ] ['difəd] [ɪn] [ə'pɪnjən] ,

| ” | I | differed | in | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不同 | 在 | 观点 | , |

我持不同意见，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv]

| and | was | obliged | to | explain | that | I | thought | he | did | the | good | living | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有义务 | 到 | 解释 | 那 | 我 | 想法 | 他 | 做过 | 这 | 好的 | 活的 | 的 |

['ɑ:lərtən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['dʒʌstɪs] .

| Ollerton | insufficient | justice | . |
|---|---|---|---|
| 奥勒顿 | 不足的 | 正义 | . |

我不得不解释说，我认为他对奥勒顿的美好生活描述得不够准确。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ]

| “ | I | am | sure | they | are | large | enough | for | me | , | ” | he | repeated | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 当然 | 他们 | 是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 我 | , | ” | 他 | 重复 | , | 和 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɑːbstɪnəsi] .

| considerable | obstinacy | . |
|---|---|---|
| 大量 | 固执 | . |

“我确信它们对我来说足够大了，”他固执地重复道。

[aɪ] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['mætər] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi]

| I | smiled | incredulously | ; | and | then | to | settle | the | matter | he | resolved | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 难以置信地 | ; | 和 | 然后 | 到 | 定居 | 这 | 事情 | 他 | 已解决 | 那 | 他 |

[wʊd] [traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] .

| would | try | them | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 尝试 | 他们 | 在 | . |

我难以置信地笑了；然后为了解决这个问题，他决定试穿一下。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst]['aʊər] ,

| Nobody | had | been | in | these | rooms | for | the | last | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 有 | 到过 | 在 | 这些 | 房间 | 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | , |

过去一个小时里，这些房间里都没有人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] ['vɪzɪtɪd] .

| and | it | appeared | as | though | they | were | never | visited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 出现 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 绝不 | 到访 | . |

而且看起来好像从来没有人来过。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [gaɪd] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

| Even | the | guide | had | not | come | on | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 指导 | 有 | 不是 | 来 | 在 | 和 | 我们 | , |

连导游都没跟我们一起来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ ˌfɔːtɪfi'keiʃənz ] .

| but | was | employed | in | showing | other | parties | about | the | fortifications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 受雇 | 在 | 显示 | 其他 | 各方 | 关于 | 这 | 防御工事 | . |

但他的职责是向其他各方展示防御工事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][left] ['desələt] ,

| It | was | clear | that | this | portion | of | the | building | was | left | desolate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 建筑 | 曾是 | 左边 | 荒凉 | , |

很明显，这部分建筑已被废弃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [meɪd] .

| and | that | the | experiment | might | be | safely | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 实验 | 可能 | 是 | 安全 | 制成 | . |

而且该实验可以安全地进行。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪv] ['rektər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wer] [ðə; ðɪ]

| So | the | sportive | rector | declared | that | he | would | for | a | short | time | wear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 运动型 | 校长 | 声明 | 那 | 他 | 会 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 穿 | 这 |

[ redʒə'mentlz ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['vælərəs] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] .

| regimentals | which | had | once | contained | the | valorous | heart | of | General | Chassé | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团级 | 哪个 | 有 | 一次 | 包含 | 这 | 英勇的 | 心 | 的 | 一般的 | 追击 | . |

于是，这位好玩的校长宣布，他将暂时穿上曾经承载着沙塞将军英勇之心的军服。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [dɪ'kɔːrəm] [ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstər] . ['hɔrn] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| With | all | decorum | the | Rev | . | Mr | . | Horne | divested | himself | of | the | work | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 礼仪 | 这 | 牧师 | . | 先生 | . | 霍恩 | 剥离 | 他自己 | 的 | 这 | 工作 | 的 | 这 |

['lʌndən] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['niːd(ə)l] ,

| London | artist's | needle | , |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | 艺术家的 | 针 | , |

霍恩牧师先生举止得体地脱下了伦敦艺术家的针线活。

[ænd; ənd] , ['kerfəli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrmənts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [dʌst] ,

| and | , | carefully | placing | his | own | garments | beyond | the | reach | of | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 小心 | 放置 | 他的 | 自己的 | 服装 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 灰尘 | , |

然后，他小心翼翼地将自己的衣物放在不会沾染灰尘的地方。

[ɛ'seɪd] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm'self] [ɪn] ['mɪlətəri] [gɑːrb] .

| essayed | to | fit | himself | in | military | garb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 合身 | 他自己 | 在 | 军队 | 外衣 | . |

他试图让自己穿上军装。

[æt; ət] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['moʊmənt] — [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] — [ðə; ði]

| At | that | important | moment | — | at | the | critical | instant | of | the | attempt | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 重要的 | 片刻 | — | 在 | 这 | 批判的 | 立即的 | 的 | 这 | 试图 | — | 这 |

['klætər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

| clatter | of | female | voices | was | heard | approaching | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哒 | 的 | 女性 | 声音 | 曾是 | 听到 | 接近 | 这 | 房间 | . |

在那关键时刻——也就是行动的关键瞬间——传来一阵嘈杂的女性说话声，正朝房间走来。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [raʊnd] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] ['kɔːrnər] ,

| They | must | have | suddenly | come | round | some | passage | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 突然 | 来 | 圆形的 | 一些 | 通道 | 角落 | , |

他们一定是突然从某个通道拐角处进来的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr]

| for | it | was | evident | by | the | sound | that | they | were | close | upon | us | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 明显 | 经过 | 这 | 声音 | 那 | 他们 | 是 | 关闭 | 之上 | 我们 | 前 |

[wiː; wi] [hæd; həd] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ædvent] .

| we | had | any | warning | of | their | advent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 任何 | 警告 | 的 | 他们的 | 来临 | . |

从声音判断，在我们毫无察觉之前，他们已经逼近我们了。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ['mɪstər] . ['hɔrn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] ,

| At | this | very | minute | Mr | . | Horne | was | somewhat | embarrassed | in | his | attempts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 分钟 | 先生 | . | 霍恩 | 曾是 | 有些 | 尴尬的 | 在 | 他的 | 尝试 | , |

就在这时，霍恩先生对自己的尝试感到有些尴尬。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fʊli] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['æktɪv] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

| and | was | not | fully | in | possession | of | his | usual | active | powers | of | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 完全 | 在 | 拥有 | 的 | 他的 | 通常 | 积极的 | 权力 | 的 | 移动 | , |

他的行动能力并未完全恢复到往常的活跃状态。

[nɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

| nor | of | his | usual | presence | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 他的 | 通常 | 在场 | 的 | 头脑 | . |

也没有他平时那样冷静沉着。

[hiː; hi] ['oʊnli] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] ['pɑːrtli] ['oʊpən] , [hiː; hi] [wɪð; wɪθ]

| He | only | looked | for | escape | ; | and | seeing | a | door | partly | open | , | he | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 看起来 | 为了 | 逃脱 | ; | 和 | 看到 | 一个 | 门 | 部分 | 打开 | , | 他 | 和 |

['dɪfɪkəlti] [ri'triːtid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| difficulty | retreated | through | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 困难 | 撤退 | 通过 | 它 | , |

他只想找到逃生之路；看到一扇半开的门，他费力地从门后退了出去。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

| and | I | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 随后 | 他 | . |

于是我跟着他走了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;

| We | found | that | we | were | in | a | small | dressing | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 小的 | 敷料 | - | 房间 | ; |

我们发现自己身处一个狭小的更衣室里；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnər] [boʊlt] ,

| and | as | by | good | luck | the | door | was | defended | by | an | inner | bolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 经过 | 好的 | 运气 | 这 | 门 | 曾是 | 辩护 | 经过 | 一个 | 内 | 螺栓 | , |

幸运的是，这扇门内侧还装有门闩。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] .

| my | friend | was | able | to | protect | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 保护 | 他自己 | . |

我的朋友成功保护了自己。

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'nʌðər] [si:dʒ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][ðə; ði][læst] ,

| “ | There | shall | be | another | siege | , | at | any | rate | as | stout | as | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 将 | 是 | 其他 | 围城 | , | 在 | 任何 | 速度 | 作为 | 肥硕 | 作为 | 这 | 最后的 | , |

“无论如何，还会发生另一场围攻，而且这场围攻的强度将与上次一样猛烈。”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sə'rendər] , ” [sed] [hi:; hi] .

| before | I | surrender | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 投降 | , | ” | 说 | 他 | . |

“在我投降之前，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [si:md] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

| As | the | ladies | seemed | inclined | to | linger | in | the | room | it | became | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女士们 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 萦绕 | 在 | 这 | 房间 | 它 | 成为 | 一个 | 事情 | 的 |

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʃʊd; ʃəd] [fɪt] ,

| importance | that | the | above | - | named | articles | should | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 那 | 这 | 多于 | - | 命名 | 文章 | 应该 | 合身 | , |

由于女士们似乎有意在房间里逗留，因此上述物品是否合身就显得尤为重要。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər] ['ɔ:rnəmənt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:z] .

| not | only | for | ornament | but | for | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 为了 | 装饰品 | 但 | 为了 | 使用 | . |

不仅用于装饰，而且用于实用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,

| It | was | very | cold | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 寒冷的 | , |

天气很冷。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔrn] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪlənd] [sfɪr]

| and | Mr | . | Horne | was | altogether | unused | to | move | in | a | Highland | sphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 霍恩 | 曾是 | 共 | 未使用的 | 到 | 移动 | 在 | 一个 | 高地 | 领域 |

[ʌv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

霍恩先生完全不习惯高地地区的生活方式。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ə'læs] !

| But | alas | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 唉 | , | 唉 | ! |

但是，唉，唉！

['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['nə:tʃəd] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv] ['ɑ:lərtən] .

| General | Chassé | had | not | been | nurtured | in | the | classical | retirement | of | Ollerton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 追击 | 有 | 不是 | 到过 | 培育 | 在 | 这 | 古典 | 退休 | 的 | 奥勒顿 | . |

沙塞将军并没有在奥勒顿式的古典退休生活中得到培养。

[ðə; ði] [ʌn'gɪvɪŋ] ['leðər] [wʊd] [stretʃ] [noʊ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

| The | ungiving | leather | would | stretch | no | point | to | accommodate | the | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷漠无情 | 皮革 | 会 | 拉紧 | 不 | 观点 | 到 | 容纳 | 这 | 神圣的 | , |

那坚硬的皮革伸展开来毫无意义，无法容纳神灵。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər]

| though | it | had | been | willing | to | minister | to | the | convenience | of | the | soldier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 愿意的 | 到 | 部长 | 到 | 这 | 方便 | 的 | 这 | 士兵 |

.

:

.

虽然它一直乐于为士兵提供便利。

['mɪstər] . ['hɔrn] [wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [tʃɪld] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['heɪtfl] ['gɑːrmənts]

| Mr | . | Horne | was | vexed | and | chilled | ; | and | throwing | the | now | hateful | garments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍恩 | 曾是 | 烦恼 | 和 | 冷藏 | ; | 和 | 投掷 | 这 | 现在 | 可恶 | 服装 |

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| into | a | corner | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 角落 | , |

霍恩先生感到恼怒和寒冷，他把那些现在令他厌恶的衣服扔到角落里。

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] [baɪ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| and | protecting | himself | from | the | cold | as | best | he | might | by | standing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保护 | 他自己 | 从 | 这 | 寒冷的 | 作为 | 最好的 | 他 | 可能 | 经过 | 常设 | 和 |

[hɪz; ɪz] [niːz] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sʌmwʌt] [bent][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ skəːts ]

| his | knees | together | and | his | body | somewhat | bent | so | as | to | give | the | skirts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 一起 | 和 | 他的 | 身体 | 有些 | 弯曲 | 所以 | 作为 | 到 | 给 | 这 | 裙子 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['ekstrə]['duːti] ,

| of | his | coat | an | opportunity | of | doing | extra | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 外套 | 一个 | 机会 | 的 | 正在做 | 额外的 | 责任 | , |

他尽可能地保护自己免受寒冷侵袭，双膝并拢，身体微微弯曲，让外套的下摆发挥更大的作用。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðoʊz] ['dʒæbərɪŋ] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv]

| he | begged | me | to | see | if | those | jabbering | females | were | not | going | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 我 | 到 | 看 | 如果 | 那些 | 喋喋不休 | 女性 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 离开 |

[hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .

| him | in | peace | to | recover | his | own | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 和平 | 到 | 恢复 | 他的 | 自己的 | 财产 | . |

他恳求我去看看那些喋喋不休的女人是不是不肯放过他，让他安安静静地取回自己的财物。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪk'stent][aɪ]

| I | accordingly | went | to | the | door | , | and | opening | it | to | a | small | extent | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 因此 | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 开幕 | 它 | 到 | 一个 | 小的 | 程度 | 我 |

[piːpt] [θruː] .

| peeped | through | . |
|---|---|---|
| 偷窥 | 通过 | . |

于是我走到门口，把门打开一条缝，向外窥视。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [sɔː] ?

| Who | shall | describe | my | horror | at | the | sight | which | I | then | saw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 描述 | 我的 | 恐怖 | 在 | 这 | 视线 | 哪个 | 我 | 然后 | 锯 | ? |

谁能描述我当时所看到的景象带给我的恐惧?

[ðə; ði] [siːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk] [ɪ'fekt] ,

| The | scene | , | which | had | hitherto | been | tinted | with | comic | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | , | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 有色 | 和 | 漫画 | 影响 | , |

此前一直带有喜剧效果的场景，

[wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] ['trædʒɪk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'kweɪnt]

| was | now | becoming | so | decidedly | tragic | that | I | did | not | dare | at | once | to | acquaint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 成为 | 所以 | 绝对地 | 悲惨 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 敢 | 在 | 一次 | 到 | 熟人 |

[maɪ] ['wɜːrðɪ] ['pæstər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] ,

| my | worthy | pastor | with | that | which | was | occurring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 值得 | 牧师 | 和 | 那 | 哪个 | 曾是 | 发生 | , |

事情变得越来越悲惨，我一时不敢立刻将发生的事情告诉我尊敬的牧师。

— [ænd; ənd] , [ə'læs] ! [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kɜ:rd] .

| — | and | , | alas | ! | had | already | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | , | 唉 | ! | 有 | 已经 | 发生 | . |

——唉！这一切已经发生了。

[faɪv] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ]

| Five | country | - | women | of | our | own | — | it | was | easy | to | know | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 国家 | - | 女性 | 的 | 我们的 | 自己的 | — | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 知道 | 他们 | 经过 |

[ðer; ðər] [dres] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] — [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

| their | dress | and | general | aspect | — | were | standing | in | the | middle | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 裙子 | 和 | 一般的 | 方面 | — | 是 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 |

;

| ; |
|---|
| ; |

五个我们自己的乡下妇女——从她们的穿着和外貌很容易认出她们——站在房间中央；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [ðə; ði]['si:niər]['hɑ:rpi][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | one | of | them | , | the | centre | of | the | group | , | the | senior | harpy | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | , | 这 | 中心 | 的 | 这 | 团体 | , | 这 | 高级的 | 哈耳庇厄 | 的 | 这 |

[lɑ:t] ,

| lot | , |
|---|---|
| 很多 | , |

其中一人，是这群人的中心，也是这群人中最老练的泼妇，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [noʊz] ,

| a | maiden | lady | — | I | could | have | sworn | to | that | — | with | a | red | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少女 | 女士 | — | 我 | 可以 | 有 | 宣誓 | 到 | 那 | — | 和 | 一个 | 红色的 | 鼻子 | , |

一位素未谋面的女士——我可以发誓——她长着一个红鼻子，

[held] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ][hju:dʒ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ,

| held | in | one | hand | a | huge | pair | of | scissors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 一 | 手 | 一个 | 巨大的 | 一对 | 的 | 剪刀 | , |

一只手里拿着一把巨大的剪刀，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [ɔ:l'redi] [dɪ'voʊtɪd] [gʊdz] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

| and | in | the | other | — | the | already | devoted | goods | of | my | most | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | — | 这 | 已经 | 奉献 | 商品 | 的 | 我的 | 最多 | 不幸 |

[kəm'pænjən] !

| companion | ! |
|---|---|
| 伴侣 | ! |

而另一边——则是我那位最不幸的同伴已经奉献出来的物品！

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['weɪstbænd] , [θru:] [ðæt] ['gʊdli] [ɪk'spæns] , [ə; eɪ] [fel] [gæʃ] [hæd; həd]

| Down | from | the | waistband | , | through | that | goodly | expanse | , | a | fell | gash | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 这 | 腰带 | , | 通过 | 那 | 很好 | 广阔 | , | 一个 | 跌倒 | 伤口 | 有 |

[ɔ:l'redi] [gɔ:n] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ;

| already | gone | through | and | through | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 已消失 | 通过 | 和 | 通过 | ; |

从腰带往下，穿过那片宽阔的皮肤，一道可怕的伤口已经贯穿了全身；

[ænd; ənd][ɪn] ['ju:sləs] ,

| and | in | useless | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 无用 | , |

而且毫无用处，

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'ɔ:rdər][ðə; ði] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [fel] ['pendənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd]

| unbecoming | disorder | the | broadcloth | fell | pendant | from | her | arm | on | this | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不体面 | 紊乱 | 这 | 府绸 | 跌倒 | 吊坠 | 从 | 她 | 手臂 | 在 | 这 | 边 |

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] .

| and | on | that | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | . |

凌乱不堪，宽幅布料像吊坠一样从她手臂上滑落，一会儿落在这边，一会儿落在那边。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] .

| At | that | moment | I | confess | that | I | had | not | the | courage | to | speak | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 我 | 承认 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 说话 | 到 | 先生 | . |

['hɔrn] ,

| Horne | , |
|---|---|
| 霍恩 | , |

当时，我承认我没有勇气和霍恩先生说话。

— [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| — | not | even | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 甚至 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

甚至都不愿看他一眼。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [gruːp] .

| I | must | describe | that | group | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 描述 | 那 | 团体 | . |

我必须描述一下那个团体。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [bæk] .

| Of | the | figure | next | to | me | I | could | only | see | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 数字 | 下一个 | 到 | 我 | 我 | 可以 | 仅有的 | 看 | 这 | 后退 | . |

我只能看到旁边那个人的背影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [bæk] [dʌn] [ʌp][ɪn] [blæk] [sɪlk][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] .

| It | was | a | broad | back | done | up | in | black | silk | not | of | the | newest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 广阔 | 后退 | 完毕 | 向上 | 在 | 黑色的 | 丝绸 | 不是 | 的 | 这 | 最新 | . |

那是一件宽大的黑色丝绸面料的衣服，款式不算最新。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['dʌmpi] .

| The | whole | figure | , | one | may | say | , | was | dumpy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 数字 | , | 一 | 可能 | 说 | , | 曾是 | 矮胖 | . |

可以说，他的身材十分矮胖。

[ðə; ði] [blæk] [sɪlk][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [æz; əz] ['dresɪz] [naʊ] [ɑːr; ər][wɔːrn] , [nɔːr][waɪd][ɪn][ɪts][ skəːts ] .

| The | black | silk | was | not | long | , | as | dresses | now | are | worn | , | nor | wide | in | its | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 丝绸 | 曾是 | 不是 | 长的 | , | 作为 | 连衣裙 | 现在 | 是 | 磨损 | , | 也不 | 宽的 | 在 | 它是 | 裙子 | . |

那件黑色丝绸裙子并不像现在穿的裙子那样长，裙摆也不宽。

[ɪn] ['evri] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skɪmpi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]['kʌvər] ;

| In | every | way | it | was | skimpy | , | considering | the | breadth | it | had | to | cover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 方式 | 它 | 曾是 | 简陋 | , | 考虑 | 这 | 宽度 | 它 | 有 | 到 | 覆盖 | ; |

考虑到它需要覆盖的范围，它在各方面都显得很简陋；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][sɪlk][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [tuː] [θɪk] [ʃuːz] ,

| and | below | the | silk | I | saw | the | heels | of | two | thick | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以下 | 这 | 丝绸 | 我 | 锯 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 二 | 厚的 | 鞋 | , |

透过丝绸，我看到了两只厚底鞋的鞋跟。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swer] [baɪ][ʌv; əv] [tuː] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] .

| and | enough | to | swear | by | of | two | woollen | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 足够的 | 到 | 发誓 | 经过 | 的 | 二 | 羊毛 | 长筒袜 | . |

还有两双羊毛袜，足以让我对其赞不绝口。

[ə'bʌv] [ðə; ði][sɪlk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ,

| Above | the | silk | was | a | red | and | blue | shawl | ; | and | above | that | a | ponderous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 丝绸 | 曾是 | 一个 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | 披肩 | ; | 和 | 多于 | 那 | 一个 | 沉重的 | , |

丝绸上面盖着一条红蓝相间的披肩；披肩上面又盖着一件沉重的.....

[ɪ'læbərət] [braʊn] ['bɑ:nɪt] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə]
**elaborate** **brown** **bonnet** **,** **as** **to** **the** **materials** **of** **which** **I** **should** **not** **wish** **to**
精心制作的 棕色的 引擎盖 , 作为 到 这 材料 的 哪个 我 应该 不是 希望 到
[ˌʌndər'goʊ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**undergo** **an** **examination** **.**
经历 一个 考试 .

一顶精致的棕色软帽，至于它的材质，我不想去探究。

['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] .
**Over** **and** **beyond** **this** **I** **could** **only** **see** **the** **backs** **of** **her** **two** **hands** **.**
超过 和 超过 这 我 可以 仅有的 看 这 背部 的 她 二 双手 .

除此之外，我只能看到她两只手的背面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [held] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] - [noʊzd] ['hoʊldər]
**They** **were** **held** **up** **as** **though** **in** **wonder** **at** **that** **which** **the** **red** **-** **nosed** **holder**
他们 是 握住 向上 作为 尽管 在 想知道 在 那 哪个 这 红色的 - 鼻子 持有者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə][du:] .
**of** **the** **scissors** **had** **dared** **to** **do** **.**
的 这 剪刀 有 敢于 到 做 .

他们高高举起剪刀，仿佛对那个红鼻子剪刀持有者竟敢做出如此惊人之举感到惊奇。

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['fʊli] [teimd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
**Opposite** **to** **this** **lady** **,** **and** **with** **her** **face** **fully** **tamed** **to** **me** **,** **was** **a**
对面的 到 这 女士 , 和 和 她 脸 完全 驯服 到 我 , 曾是 一个
['kaɪndli] - ['lʊkɪŋ] ,
**kindly** **-** **looking** **,**
亲切地 - 寻找 ,

与这位女士相对而立的，是一位面容和善的女士，她对我完全没有敌意。

[fæt] ['mʌðərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['kʌlərd] [her] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][best]['ɔ:rdər] .
**fat** **motherly** **woman** **,** **with** **light** **-** **coloured** **hair** **,** **not** **in** **the** **best** **order** **.**
胖的 母性 女士 , 和 光 - 有色 头发 , 不是 在 这 最好的 命令 .

一位体态丰腴、略显老态的妇人，浅色头发，衣着略显凌乱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd]['skɑ:rlət][wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] ,
**She** **was** **hot** **and** **scarlet** **with** **exercise** **,**
她 曾是 热的 和 猩红 和 锻炼 ,

她运动后浑身发热，脸涨得通红。

['bi:ɪŋ] [pər'hæps] [tu:] [staʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sti:p] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ;
**being** **perhaps** **too** **stout** **for** **the** **steep** **steps** **of** **the** **fortress** **;**
存在 也许 也 肥硕 为了 这 陡 步骤 的 这 堡垒 ;

或许是因为体型太壮，爬不上堡垒陡峭的台阶；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi][held][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
**and** **in** **one** **hand** **she** **held** **a** **handkerchief** **,**
和 在 一 手 她 握住 一个 手帕 ,

她一只手拿着手帕，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [braʊ] .
**with** **which** **from** **time** **to** **time** **she** **wiped** **her** **brow** **.**
和 哪个 从 时间 到 时间 她 擦拭 她 眉头 .

她时不时用它擦擦额头。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃi:; ʃi][held][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ iks'tremitis ] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['prɑ:pərti] ,
**In** **the** **other** **hand** **she** **held** **one** **of** **the** **extremities** **of** **my** **friend's** **property** **,**
在 这 其他 手 她 握住 一 的 这 四肢 的 我的 朋友们 财产 ,

另一只手则拿着我朋友的一件物品。

['fi:lɪŋ] — [gʊd] , ['kerf(ə)l] [soʊl] ! — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] .
**feeling** **—** **good** **,** **careful** **soul** **!** **—** **what** **was** **the** **texture** **of** **the** **cloth** **.**
感觉 — 好的 , 小心 灵魂 ! — 什么 曾是 这 质地 的 这 布 .

感觉——善良、细心的灵魂！——布料的质地如何。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [pæs] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][wɔ:rm]

| As | she | did | so | , | I | could | see | a | glance | of | approbation | pass | across | her | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 我 | 可以 | 看 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 赞许 | 经过 | 穿过 | 她 | 温暖的 |

[fitʃər] .

| features | . |
|---|---|
| 特征 | . |

当她这样做的时候，我看到她温暖的脸上掠过一丝赞许的神色。

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] ['leɪdi:z] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʌn'taɪdi] [her] ,

| I | liked | that | lady's | face | , | in | spite | of | her | untidy | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 那 | 女士的 | 脸 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 凌乱 | 头发 | , |

尽管那位女士头发蓬乱，但我喜欢她的脸。

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə'loʊn][maɪ] [frend] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒərd] .

| and | felt | that | had | she | been | alone | my | friend | would | not | have | been | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 那 | 有 | 她 | 到过 | 独自的 | 我的 | 朋友 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 受伤 | . |

她觉得，如果当时只有她一个人，我的朋友就不会受伤。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['flæksn] - ['herd] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [kə:lz] ,

| On | either | side | of | her | there | stood | a | flaxen | - | haired | maiden | , | with | long | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 她 | 那里 | 站立 | 一个 | 亚麻色 | - | 头发 | 少女 | , | 和 | 长的 | 卷发 | , |

她两侧各站着一位有着亚麻色长卷发的少女，

[lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] , [freʃ] [red] [tʃi:ks] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['lʌmpi] [noʊz] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [gʊd] -

| large | blue | eyes | , | fresh | red | cheeks | , | an | undefined | lumpy | nose | , | and | large | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 新鲜的 | 红色的 | 脸颊 | , | 一个 | 不明确的 | 凹凸不平 | 鼻子 | , | 和 | 大的 | 好的 | - |

['hju:mər] [maʊθ] .

| humoured | mouth | . |
|---|---|---|
| 幽默 | 嘴 | . |

大大的蓝眼睛，红扑扑的脸颊，形状不太规则的疙瘩鼻子，还有一张笑容灿烂的大嘴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][laɪk][æz; əz] [tu:] ['pi:z] ,

| They | were | as | like | as | two | peas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 喜欢 | 作为 | 二 | 豌豆 | , |

他们俩就像一对双胞胎，

['oʊnli] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| only | that | one | was | half | an | inch | taller | than | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 一 | 曾是 | 一半 | 一个 | 英寸 | 更高 | 比 | 这 | 其他 | ; |

只是其中一个比另一个高半英寸；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] [glæns] ,

| and | there | was | no | difficulty | in | discovering | , | at | a | moment's | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 困难 | 在 | 发现 | , | 在 | 一个 | 瞬间 | 瞥一眼 | , |

一眼就能轻易发现，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊvər] - ['hi:tɪd] ['meɪtrən] [hu:] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]

| that | they | were | the | children | of | that | over | - | heated | matron | who | was | feeling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 这 | 孩子们 | 的 | 那 | 超过 | - | 加热 | 护士长 | WHO | 曾是 | 感觉 | 这 |

[web] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [klɔ:θ] .

| web | of | my | friend's | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 网站 | 的 | 我的 | 朋友们 | 布 | . |

他们是那位因燥热而感到燥热的妇人的孩子，那妇人正在抚摸我朋友的衣襟。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [held][ðə; ði]['sentər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] .

| But | the | principal | figure | was | she | who | held | the | centre | place | in | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主要的 | 数字 | 曾是 | 她 | WHO | 握住 | 这 | 中心 | 地方 | 在 | 这 | 团体 | . |

但最重要的人物是她，她在团队中占据中心位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , ['rendərd] [mɔːr] [fɪrs] [baɪ][ðə; ði]

| She | was | tall | and | thin | , | with | fierce | - | looking | eyes | , | rendered | more | fierce | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | 和 | 薄的 | , | 和 | 凶猛的 | - | 寻找 | 眼睛 | , | 渲染 | 更多的 | 凶猛的 | 经过 | 这 |

['spektəklz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ;

| spectacles | which | she | wore | ; |
|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | 哪个 | 她 | 穿着 | ; |

她身材高挑纤瘦，眼神锐利，戴着眼镜更显得目光锐利。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [noʊz][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ;

| with | a | red | nose | as | I | said | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 红色的 | 鼻子 | 作为 | 我 | 说 | 前 | ; |

正如我之前所说，它长着一个红鼻子；

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌʌndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | about | her | an | undescribable | something | which | quite | convinced | me | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 她 | 一个 | 难以形容的 | 某物 | 哪个 | 相当 | 确信 | 我 | 那 | 她 |

[hæd; həd]['nevər] [noʊn] — [kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] — [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf]

| had | never | known | — | could | never | know | — | aught | of | the | comforts | of | married | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 已知 | — | 可以 | 绝不 | 知道 | — | 零 | 的 | 这 | 舒适 | 的 | 已婚 | 生活 |

.

:

.

她身上有一种难以言喻的特质，让我确信她从未体验过——也永远不可能体验过——婚姻生活的舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [held][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['gɑːrmənts] .

| It | was | she | who | held | the | scissors | and | the | black | garments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 握住 | 这 | 剪刀 | 和 | 这 | 黑色的 | 服装 | . |

是她拿着剪刀和黑色衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ˌʌn'kaɪnd] [kʌt] .

| It | was | she | who | had | given | that | unkind | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 有 | 给定 | 那 | 不友善 | 切 | . |

是她给了我那道刻薄的伤口。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [hwiskt] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [raʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][kəm'pænjən]

| As | I | looked | at | her | she | whisked | herself | quickly | round | from | one | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 她 | 搅拌 | 她自己 | 迅速地 | 圆形的 | 从 | 一 | 伴侣 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| to | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | , |

我看着她，她迅速地从一个同伴身边走到另一个同伴身边。

['traiəmfɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

| triumphing | in | what | she | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 在 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | , |

她为自己所做的一切感到自豪，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['fɜːrðər] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː] .

| and | ready | to | triumph | further | in | what | she | was | about | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 到 | 胜利 | 更远 | 在 | 什么 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 做 | . |

她准备在即将要做的事情上取得更大的成功。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [diːp] ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðæt] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːpiz] .

| I | immediately | conceived | a | deep | hatred | for | that | Queen | of | the | Harpies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 立即地 | 构思 | 一个 | 深的 | 仇恨 | 为了 | 那 | 女王 | 的 | 这 | 哈耳庇厄 | . |

我立刻对那位鹰身女妖女王产生了深深的憎恨。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi]['wɑ:ntɪd] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ **Well** , **I** **suppose** **they** **can't** **be** **wanted** **again** , ” **said** **the** **mother** , **rubbing** **her**
“ 出色地 , 我 认为 他们 不能 是 通缉 再次 , ” 说 这 母亲 , 擦 她
['fɔ:rhed] .
**forehead** .
前额 .

“唉，我想他们大概不会再有人想要他们了。”母亲揉着额头说道。

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [noʊz] .
“ **Oh** **dear** **no** ! ” **said** **she** **of** **the** **red** **nose** .
“ 哦 亲爱的 不 ! ” 说 她 的 这 红色的 鼻子 .

“哦，天哪，不会吧！”她指着红鼻子说道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['relɪks] !
“ **They** **are** **relics** !
“ 他们 是 遗物 !

“它们是文物！”

” [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [li:p] [fɔ:rθ] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [li:pt] ?
” **I** **thought** **to** **leap** **forth** ; **but** **for** **what** **purpose** **should** **I** **have** **leaped** ?
” 我 想法 到 飞跃 前进 ; 但 为了 什么 目的 应该 我 有 跳跃 ?

“我本想纵身跃出；可是我又能跳出去什么呢？”

[ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɪzərz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmətri] , [neɪ] ,
**The** **accursed** **scissors** **had** **already** **done** **their** **work** ; **and** **the** **symmetry** , **nay** ,
这 被诅咒的 剪刀 有 已经 完毕 他们的 工作 ; 和 这 对称 , 不 ,

该死的剪刀已经完成了它的使命；至于对称性，不，

['i:v(ə)n][ðə; ði][ju:'tɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
**even** **the** **utility** **of** **the** **vestment** **was** **destroyed** .
甚至 这 公用事业 的 这 法衣 曾是 损毁 .

就连这件圣袍的实用功能也丧失殆尽了。

“ ['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ; — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ”
“ **General** **Chassé** **wore** **a** **very** **good** **article** ; **—** **I** **will** **say** **that** **for** **him** , ”
“ 一般的 追击 穿着 一个 非常 好的 文章 ; — 我 将要 说 那 为了 他 , ”
[kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['mʌðər] .
**continued** **the** **mother** .
持续 这 母亲 .

“夏塞将军穿了一件非常好的衣服；——我得说，他穿的这件衣服很好看，”母亲继续说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][dɪd] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] ['hɑ:rpi] .
“ **Of** **course** **he** **did** ! ” **said** **the** **Queen** **Harpy** .
“ 的 课程 他 做过 ! ” 说 这 女王 哈比 .

“他当然做了！”哈比女王说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
“ **Why** **should** **he** **not** , **seeing** **that** **the** **country** **paid** **for** **it** **for** **him** ?
“ 为什么 应该 他 不是 , 看到 那 这 国家 有薪酬的 为了 它 为了 他 ?

“既然国家为他支付了费用，他为什么不应该呢？”

[wel] , ['leɪdiz] , [hu:z] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ? ”
**Well** , **ladies** , **who's** **for** **having** **a** **bit** ? ”
出色地 , 女士们 , 谁是 为了 拥有 一个 少量 ? ”

好了，女士们，谁想来一发？

“ [oʊ] [maɪ] ! [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə][kʌt][ðem; ðəm][ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] [staʊt] [bæk] .
“ **Oh** **my** ! **you** **won't** **go** **for** **to** **cut** **them** **up** , ” **said** **the** **stout** **back** .
“ 哦 我的 ! 你 惯于 去 为了 到 切 他们 向上 , ” 说 这 肥硕 后退 .

“哦，我的天！你不会真的要把它们切成块吧？”壮硕的背影说道。

“ [wəʊnt][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪzərz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [meɪd] [ə'nʌðər] [ɪn'sɪʒ(ə)n] .
“ **Won't I , ” said the scissors ; and she immediately made another incision .**
“ 惯于 我 , ” 说 这 剪刀 ; 和 她 立即地 制成 其他 切口 .

“是吗？”剪刀说道；然后她立即又切了一刀。

“ [hu:z] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ?
“ **Who's for having a bit ?**
“ 谁是 为了 拥有 一个 少量 ?

谁想来一小会儿?

[dəunt][ɔ:l] [spi:k] [æt; ət][wʌns] . ”
**Don't all speak at once . ”**
不 全部 说话 在 一次 . ”

不要同时说话。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] , ” [sed] ['flæksn] - ['herd] [mɪs] [noʊ] . [wʌn] ,
“ **I should like a morsel for a pincushion , ” said flaxen - haired Miss No . 1 ,**
“ 我 应该 喜欢 一个 小块 为了 一个 针垫 , ” 说 亚麻色 - 头发 错过 不 . 1 ,

“我想要一小块东西做针垫，”金发碧眼的1号小姐说道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ə'baʊt] [ˌnaɪn'ti:n] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [sɔ:rd] -
**a young lady about nineteen , actuated by a general affection for all sword -**
['berɪŋ] , ['faɪər] - ['i:tɪŋ] ['hɪroʊz] .
**bearing , fire - eating heroes .**
轴承 , 火 - 吃 英雄 .

一位十九岁左右的年轻女子，对所有持剑、吞火的英雄都抱有普遍的喜爱。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl] !
“ **I should like to have something to make me think of the poor general !**
“ 我 应该 喜欢 到 有 某物 到 制作 我 思考 的 这 贫穷的 一般的 !

“我希望有什么东西能让我想起那位可怜的将军！”

” [snɪp] , [snɪp] [went] [ðə; ði] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [rə'pɪdəti] ,
” **Snip , snip went the scissors with professional rapidity ,**
” 剪 , 剪 去 这 剪刀 和 专业的 快速 ,

“咔嚓咔嚓”两声，剪刀动作迅速而专业。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [pi:s] [wʌz; wəz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][ðə; ði]
**and a round piece was extracted from the back of the calf of the**
[left] [leg] .
**left leg .**
左边 腿 .

从左小腿后侧取出了一块圆形的骨片。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] ['hɔrn] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
**I shuddered with horror ; and so did the Rev . Augustus Horne with cold .**
我 颤抖 和 恐怖 ; 和 所以 做过 这 牧师 . 奥古斯都 霍恩 和 寒冷的 .

我吓得浑身发抖；奥古斯都·霍恩牧师也冷得瑟瑟发抖。

“ [aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [its] ['prɑ:pər][tu:; tə][kʌt][ðem; ðəm][ʌp] , ” [sed] [mɪs] [noʊ] . [ˌtu:'tu:] .
“ **I hardly think it's proper to cut them up , ” said Miss No . 2 .**
“ 我 几乎 思考 它是 恰当的 到 切 他们 向上 , ” 说 错过 不 . 2 .

“我觉得把它们切碎很不合适，”二号小姐说。

“ [oʊ] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði]['hɑ:rpi] .
“ **Oh isn't it ? ” said the harpy .**
“ 哦 不是 它 ? ” 说 这 哈耳庇厄 .

“哦，是吧？”鹰身女妖说道。

“ [ðen] [aɪl] [duː] [wɒts] [ɪm'prɑːpər] !
**“ Then I'll do what's improper !**
“ 然后 患病的 做 是什么 不当 !

“那我就要做不正当的事！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [wel] [θruː] [ðə; ði][hoʊlz][ɪn][ðə; ði] ['sɪzərz] -
**” And she got her finger and thumb well through the holes in the scissors '**
” 和 她 得到 她 手指 和 拇指 出色地 通过 这 孔 在 这 剪刀 -
['hændlz] .
**handles .**
把手 .

“她把手指和拇指完全伸进了剪刀柄上的孔里。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [mɑːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
**As she spoke resolution was plainly marked on her brow .**
作为 她 辐 解决 曾是 显然 标记 在 她 眉头 .

她说话时，眉宇间流露出坚定的神情。

“ [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʌp] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][pen] -
**“ Well , if they are to be cut up , I should certainly like a bit for a pen -**
“ 出色地 , 如果 他们 是 到 是 切 向上 , 我 应该 当然 喜欢 一个 少量 为了 一个 笔 -
['waɪpər] ,
**wiper ,**
雨刮器 ,

“嗯，如果要把它们切碎，我当然想要一小块来擦笔。”

” [sed] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
**” said No . 2 .**
” 说 不 . 2 .

“二号说道。”

[noʊ] . [ˌtuː'tuː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ə; eɪ]
**No . 2 was a literary young lady with a periodical correspondence , a**
不 . 2 曾是 一个 文学 年轻的 女士 和 一个 期刊 一致 , 一个
['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən]['ælbəm] .
**journal , and an album .**
杂志 , 和 一个 专辑 .

2号是一位有文学天赋的年轻女士，她定期与人通信，并拥有日记和相册。

[snɪp] , [snɪp] [went] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ə'gen] ,
**Snip , snip went the scissors again ,**
剪 , 剪 去 这 剪刀 再次 ,

剪刀又咔嚓咔嚓地响了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'fɔːd] ['æmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]
**and the broad part of the upper right division afforded ample materials for**
和 这 广阔 部分 的 这 上 正确的 分配 提供 充足 材料 为了
[ə; eɪ][pen] - ['waɪpər] .
**a pen - wiper .**
一个 笔 - 雨刮器 .

右上角宽阔的部分为擦笔提供了充足的材料。

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]
**Then the lady with the back , seeing that the desecration of the article**
然后 这 女士 和 这 后退 , 看到 那 这 亵渎 的 这 文章
[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,
**had been completed ,**
有 到过 完全的 ,

然后，那位背对着镜头的女士看到物品已被亵渎，

[plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [rɪ'kwest] ;

| plucked | up | heart | of | courage | and | put | in | her | little | request | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拨弦 | 向上 | 心 | 的 | 勇气 | 和 | 放 | 在 | 她 | 小的 | 要求 | ; |

她鼓起勇气，提出了自己的小请求；

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | I | think | I | might | have | a | needle | - | case | out | of | it | , | ” | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我 | 可能 | 有 | 一个 | 针 | - | 案件 | 出去 | 的 | 它 | , | ” | 说 | 她 | , |

“我想我可能从里面找到了一个针头盒，”她说。

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl] ” — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['frægmənt] [kʌt]

| “ | just | as | a | suvneer | of | the | poor | general | ” | — | and | a | long | fragment | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 作为 | 一个 | - | 的 | 这 | 贫穷的 | 一般的 | ” | — | 和 | 一个 | 长的 | 分段 | 切 |

['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪstbænd] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [dɪ'laɪt] .

| rapidly | out | of | the | waistband | afforded | her | unqualified | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 出去 | 的 | 这 | 腰带 | 提供 | 她 | 不合格的 | 喜 | . |

“就像可怜的将军的守护者一样”——从腰带上迅速剪下的一长条布料让她欣喜若狂。

['mæmə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] [her] , [keɪm] [nekst] .

| Mamma | , | with | the | hot | face | and | untidy | hair | , | came | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 和 | 这 | 热的 | 脸 | 和 | 凌乱 | 头发 | , | 来了 | 下一个 | . |

妈妈脸色发烫，头发蓬乱，紧随其后。

“ [wel] , ['gɝːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [sɜːrvd] ,

| “ | Well | , | girls | , | ” | she | said | , | “ | as | you | are | all | served | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 女孩们 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 作为 | 你 | 是 | 全部 | 服务 | , |

“好了，姑娘们，”她说，“你们都上菜了。”

[aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [aʊt] .

| I | don't | see | why | I'm | to | be | left | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我是 | 到 | 是 | 左边 | 出去 | . |

我不明白为什么我要被排除在外。

[pər'hæps] , [mɪs] ['grɑːgrəm] ” — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] , [juː; jʊ] [siː] — “ [pər'hæps] , [mɪs]

| Perhaps | , | Miss | Grogram | ” | — | she | was | an | old | maid | , | you | see | — | “ | perhaps | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 错过 | 图表 | ” | — | 她 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女佣 | , | 你 | 看 | — | “ | 也许 | , | 错过 |

['grɑːgrəm] ,

| Grogram | , |
|---|---|
| 图表 | , |

或许，格罗格拉姆小姐——你知道，她是个老姑娘——“或许，格罗格拉姆小姐，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] - [saɪzd] ['retɪkjuːl] .

| you | could | get | me | as | much | as | would | make | a | decent | - | sized | reticule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 得到 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 会 | 制作 | 一个 | 体面的 | - | 尺寸 | 网状物 | . |

你可以给我足够多的零件，可以做一个像样的瞄准镜。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

| ” | There | was | not | the | slightest | difficulty | in | doing | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 困难 | 在 | 正在做 | 这 | . |

做这件事丝毫没有困难。

[ðə; ði] ['hɑːrpi] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ə'gen] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [snɪp] , [snɪp] ,

| The | harpy | in | the | centre | again | went | to | work | , | snip | , | snip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈耳庇厄 | 在 | 这 | 中心 | 再次 | 去 | 到 | 工作 | , | 剪 | , | 剪 | , |

中间的鹰身女妖又开始工作了，咔嚓咔嚓，

[ænd; ənd] [ iks'træktiŋ ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ferz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'steɪnd]

| and | extracting | from | that | portion | of | the | affairs | which | usually | sustained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提取 | 从 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 事务 | 哪个 | 通常 | 持续 |

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [hɔːrnz] [weɪt] [tuː] [lɑːrdʒ] [raʊnd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] ,

| the | greater | portion | of | Mr | . | Horne's | weight | two | large | round | pieces | of | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 先生 | . | 霍恩的 | 重量 | 二 | 大的 | 圆形的 | 件 | 的 | 布 | , |

从通常承载霍恩先生大部分体重的那部分物品中取出两块大的圆形布料，

[prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [pli:zd] ['meɪtrən] .

| presented | them | to | the | well | - | pleased | matron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 他们 | 到 | 这 | 出色地 | - | 高兴 | 护士长 | . |

将它们呈给了非常高兴的舍监。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nu:] [wel] [wer] [tu:; tə][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['brɔ:dˌklɔ:θ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,

| “ | The | general | knew | well | where | to | get | a | bit | of | good | broadcloth | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 一般的 | 知道 | 出色地 | 在哪里 | 到 | 得到 | 一个 | 少量 | 的 | 好的 | 府绸 | , | 当然 | , |

“这位将军当然很清楚哪里能弄到一些上好的粗呢布。”

” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ə'gen] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] .

| ” | said | she | , | again | feeling | the | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | , | 再次 | 感觉 | 这 | 件 | . |

“她说着，又摸了摸碎片。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][noʊ] . [wʌn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] [hu:m] [aɪ][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [heitid] ;

| “ | And | now | for | No | . | 1 | , | ” | said | she | whom | I | so | absolutely | hated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | 为了 | 不 | . | 1 | , | ” | 说 | 她 | 谁 | 我 | 所以 | 绝对地 | 憎恨 | ; |

“现在来说说第一名，”我极其憎恨的那个人说道；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] .

| “ | I | think | there | is | still | enough | for | a | pair | of | slippers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 那里 | 是 | 仍然 | 足够的 | 为了 | 一个 | 一对 | 的 | 拖鞋 | . |

“我觉得还够买一双拖鞋。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][naɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [gʊd] [blæk] [klɔ:θ] ['slɪpərz] [ðæt] [ɑ:r; ər]

| There's | nothing | so | nice | for | the | house | as | good | black | cloth | slippers | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 所以 | 好的 | 为了 | 这 | 房子 | 作为 | 好的 | 黑色的 | 布 | 拖鞋 | 那 | 是 |

[wɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ænd; ənd][dəunt] [ʃoʊ] [ðə; ði][dɜ:rt] .

| warm | to | the | feet | and | don't | show | the | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 到 | 这 | 脚 | 和 | 不 | 展示 | 这 | 污垢 | . |

对于家居来说，没有什么比一双保暖又不显脏的黑色布拖鞋更合适的了。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [spred] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ðə; ði]['læsəreɪtɪd] [ri'meindəz] .

| ” | And | so | saying | , | she | spread | out | on | the | floor | the | lacerated | remainders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 说 | , | 她 | 传播 | 出去 | 在 | 这 | 地面 | 这 | 撕裂 | 余数 | . |

说完，她便将残肢断臂摊开在地上。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][bɪt][ðer; ðər] , ” [sed] [jʌŋ] ['leɪdi][noʊ] . [ˌtu:'tu:] ,

| “ | There's | a | nice | bit | there | , | ” | said | young | lady | No | . | 2 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 好的 | 少量 | 那里 | , | ” | 说 | 年轻的 | 女士 | 不 | . | 2 | , |

“那里有一段很不错的风景，”二号年轻女士说道。

[poʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l] .

| poking | at | one | of | the | pockets | with | the | end | of | her | parasol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 在 | 一 | 的 | 这 | 口袋 | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 阳伞 | . |

她用阳伞的伞尖戳了戳其中一个口袋。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['hɑ:rpi] , ['kɔntempleitɪŋ] [hɜ:r; hər] ['plʌndər] .

| “ | Yes | , | ” | said | the | harpy | , | contemplating | her | plunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 这 | 哈耳庇厄 | , | 沉思 | 她 | 掠夺 | . |

“是的，”鹰身女妖一边说着，一边欣赏着她的战利品。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [aɪ] ['kudnt] [get] ['legɪŋz] [æz; əz] [wel] .

| “ | But | I'm | thinking | whether | I | couldn't | get | leggings | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我是 | 思维 | 无论 | 我 | 不能 | 得到 | 绑腿 | 作为 | 出色地 | . |

“但我正在考虑能不能也买条紧身裤。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wer] ['legɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .

| I | always | wear | leggings | in | the | thick | of | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 穿 | 绑腿 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 冬天 | . |

即使在严冬，我也总是穿紧身裤。

” [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,
” **And** **so** **she** **concluded** **her** **operations** **,**
” 和 所以 她 结束 她 运营 ,

于是，她结束了手术。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] [si:mz] [ænd; ənd]
**and** **there** **was** **nothing** **left** **but** **a** **melancholy** **skeleton** **of** **seams** **and**
和 那里 曾是 没有什么 左边 但 一个 忧郁 骨骼 的 接缝 和
['bʌtnz] .
**buttons** **.**
按钮 .

只剩下令人伤感的缝线和纽扣骨架。

[ɔ:l] [ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'tʃi:vd] , [ðeɪ] ['pɔkitid] [ðer; ðər] ['plʌndər] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt]
**All** **this** **having** **been** **achieved** **,** **they** **pocketed** **their** **plunder** **and** **prepared** **to** **depart**
全部 这 拥有 到过 已达成 , 他们 口袋 他们的 掠夺 和 准备 到 离开
.
**:**
.

这一切完成后，他们将掠夺来的财物装进口袋，准备离开。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]['relɪks] .
**There** **are** **people** **who** **have** **a** **wonderful** **appetite** **for** **relics** **.**
那里 是 人们 WHO 有 一个 精彩的 食欲 为了 遗物 .

有些人对文物有着浓厚的兴趣。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ]
**A** **stone** **with** **which** **Washington** **had** **broken** **a** **window** **when** **a** **boy** **—** **with**
一个 石头 和 哪个 华盛顿 有 破碎的 一个 窗户 什么时候 一个 男生 — 和
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɔ:r][hæd; həd][nɑ:t] ,
**which** **he** **had** **done** **so** **or** **had** **not** **,**
哪个 他 有 完毕 所以 或者 有 不是 ,

华盛顿小时候曾用一块石头砸碎过窗户——无论他是否真的用这块石头砸碎过窗户。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ; [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][nə'poʊli:ənz] ,
**for** **there** **is** **little** **difference** **;** **a** **button** **that** **was** **on** **a** **coat** **of** **Napoleon's** **,**
为了 那里 是 小的 不同之处 ; 一个 按钮 那 曾是 在 一个 外套 的 拿破仑的 ,

因为两者之间几乎没有区别；一颗纽扣，曾是拿破仑外套上的，

[ɔ:r][ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læki] ;
**or** **on** **that** **of** **one** **of** **his** **lackeys** **;**
或者 在 那 的 一 的 他的 喽啰 ;

或者由他的某个喽啰来做；

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][ɔ:r] ['bʌŋkərz] [hɪl] ;
**a** **bullet** **said** **to** **have** **been** **picked** **up** **at** **Waterloo** **or** **Bunker's** **Hill** **;**
一个 子弹 说 到 有 到过 挑选 向上 在 滑铁卢 或者 地堡的 爬坡道 ;

据称是在滑铁卢或邦克山捡到的一颗子弹；

[ðiːz] , [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [greɪt] ['treʒərz] .
**these** **,** **and** **suchlike** **things** **are** **great** **treasures** **.**
这些 , 和 类似 事物 是 伟大的 宝藏 .

这些东西都是非常珍贵的宝物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
**And** **their** **most** **desirable** **characteristic** **is** **the** **ease** **with** **which** **they** **are**
和 他们的 最多 理想 特征 是 这 舒适 和 哪个 他们 是
[ə'teɪnd] .
**attained** **.**
已达到 .

它们最吸引人的特点就是容易获得。

['eni] ['bʊlɪt] [ɔ:r]['eni] ['bʌt(ə)n] [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rk] .

| Any | bullet | or | any | button | does | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 子弹 | 或者 | 任何 | 按钮 | 做 | 这 | 工作 | . |

任何子弹或任何按钮都能完成任务。

[feɪθ] [ə'loʊn][ɪz] ['nesəseri] .

| Faith | alone | is | necessary | . |
|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 独自的 | 是 | 必要的 | . |

唯有信仰才是必要的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ði:z] ['leɪdiz] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [wɪð; wɪθ] “ ['relɪks] ” [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] [kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - [ju:st] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] !

| And | now | these | ladies | had | made | themselves | happy | and | glorious | with | “ | Relics | ” | of | General | Chassé | cut | from | the | ill | - | used | habiliments | of | an | elderly | English | gentleman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这些 | 女士们 | 有 | 制成 | 他们自己 | 快乐的 | 和 | 辉煌 | 和 | “ | 遗物 | ” | 的 | 一般的 | 追击 | 切 | 从 | 这 | 患病的 | - | 用过的 | 服装 | 的 | 一个 | 老年 | 英语 | 绅士 | ! |

现在，这些女士们用从一位年迈英国绅士破旧衣物上剪下的“沙塞将军遗物”让自己感到快乐和荣耀！

[ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔrn] , [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][æn; ən] [ɪl] ['hju:mər] ,

| They | departed | at | last | , | and | Mr | . | Horne | , | for | once | in | an | ill | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已离开 | 在 | 最后的 | , | 和 | 先生 | . | 霍恩 | , | 为了 | 一次 | 在 | 一个 | 患病的 | 幽默 | , |

他们终于离开了，霍恩先生难得地心情不好。

['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

| followed | me | into | the | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 我 | 进入 | 这 | 卧室 | . |

他跟着我进了卧室。

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪk'skju:zd] [ɪf] [aɪ] [drɔ:] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['mænli] ['sɑ:roʊ] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| Here | I | must | be | excused | if | I | draw | a | veil | over | his | manly | sorrow | at | discovering | what | fate | had | done | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 必须 | 是 | 已原谅 | 如果 | 我 | 画 | 一个 | 面纱 | 超过 | 他的 | 男子气概 | 悲哀 | 在 | 发现 | 什么 | 命运 | 有 | 完毕 | 为了 | 他 | . |

在此，如果我对他得知命运如何对待自己时所流露出的男子汉般的悲伤视而不见，请大家谅解。

[rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['æntwɜ:rp] !

| Remember | what | was | his | position | , | unclothed | in | the | Castle | of | Antwerp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 什么 | 曾是 | 他的 | 位置 | , | 裸体 | 在 | 这 | 城堡 | 的 | 安特卫普 | ! |

记住他当时的处境，赤身裸体地站在安特卫普城堡里！

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['su:təb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] [bel] [ru:] [ɪn] ['brʌslz] !

| The | nearest | suitable | change | for | those | which | had | been | destroyed | was | locked | up | in | his | portmanteau | at | the | Hôtel | de | Belle | Rue | in | Brussels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 合适的 | 改变 | 为了 | 那些 | 哪个 | 有 | 到过 | 损毁 | 曾是 | 已锁定 | 向上 | 在 | 他的 | 合成词 | 在 | 这 | 酒店 | 德 | 美女 | 后悔 | 在 | 布鲁塞尔 | ! |

那些被毁坏的零钱，最合适的替代品被锁在了他在布鲁塞尔贝尔街酒店的旅行箱里！

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][tu:; tə][hɪm; ɪm] — ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['æntwɜ:rp][wɜ:rld] .

| He | had | nothing | left | to | him | — | literally | nothing | , | in | that | Antwerp | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 左边 | 到 | 他 | — | 字面上地 | 没有什么 | , | 在 | 那 | 安特卫普 | 世界 | . |

在安特卫普那个世界里，他一无所有——真的什么都没有了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ðen] [ɪn] [ðæt] [dʌtʃ] [taʊn] [soʊ] ['ʌtərli]
**There** **was** **no** **other** **wretched** **being** **wandering** **then** **in** **that** **Dutch** **town** **so** **utterly**
那里 曾是 不 其他 可怜 存在 漫游 然后 在 那 荷兰语 镇 所以 完全地
[dɪ'nuːdid] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][laɪf] .
**denuded** **of** **the** **goods** **of** **life** **.**
赤裸裸的 的 这 商品 的 生活 .

当时，在那座生活条件极其匮乏的荷兰小镇上，没有其他可怜的人在游荡。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][fɪt] , — [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][fɪt] ,
**For** **what** **is** **a** **man** **fit** **,** **—** **for** **what** **can** **he** **be** **fit** **,**
为了 什么 是 一个 男人 合身 , — 为了 什么 能 他 是 合身 ,

一个人适合做什么？——他能适合做什么？

— [wen] [left][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ?
**—** **when** **left** **in** **such** **a** **position** **?**
— 什么时候 左边 在 这样的 一个 位置 ?

——在这种情况下呢？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['iːvəlz] [wɪtʃ] [siːm] ['ʌtərli] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ][mæn] ;
**There** **are** **some** **evils** **which** **seem** **utterly** **to** **crush** **a** **man** **;**
那里 是 一些 罪恶 哪个 似乎 完全地 到 压碎 一个 男人 ;

有些罪恶似乎能彻底摧毁一个人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
**and** **if** **there** **be** **any** **misfortune** **to** **which** **a** **man** **may** **be** **allowed** **to**
和 如果 那里 是 任何 不幸 到 哪个 一个 男人 可能 是 允许 到
[sə'kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] ,
**succumb** **without** **imputation** **on** **his** **manliness** **,**
屈服 没有 估算 在 他的 男子气概 ,

如果一个人遭遇任何不幸，而这种不幸不应被归咎于他的男子气概，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
**surely** **it** **is** **such** **as** **this** **.**
一定 它 是 这样的 作为 这 .

确实如此。

[haʊ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɔrn] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði]
**How** **was** **Mr** **.** **Horne** **to** **return** **to** **his** **hotel** **without** **incurring** **the**
如何 曾是 先生 . 霍恩 到 返回 到 他的 酒店 没有 产生 这
[dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] ?
**displeasure** **of** **the** **municipality** **?**
不满 的 这 市政当局 ?

霍恩先生该如何返回酒店而不触怒市政当局呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] .
**That** **was** **my** **first** **thought** **.**
那 曾是 我的 第一的 想法 .

那是我第一反应。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kloʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;
**He** **had** **a** **cloak** **,** **but** **it** **was** **at** **the** **inn** **;**
他 有 一个 披风 , 但 它 曾是 在 这 客栈 ;

他有一件斗篷，但斗篷在客栈里；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði]
**and** **I** **found** **that** **my** **friend** **was** **oppressed** **with** **a** **great** **horror** **at** **the**
和 我 成立 那 我的 朋友 曾是 受压迫者 和 一个 伟大的 恐怖 在 这
[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] ;
**idea** **of** **being** **left** **alone** **;**
主意 的 存在 左边 独自的 ;

我发现我的朋友一想到要独自一人就感到非常恐惧；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | I | could | not | go | in | search | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 它 | . |

所以我无法去寻找它。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][diː]

| There | is | an | old | saying | , | that | no | man | is | a | hero | to | his | valet | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 老的 | 说 | , | 那 | 不 | 男人 | 是 | 一个 | 英雄 | 到 | 他的 | 代客泊车 | 德 |

['ʃɑːmbreɪ] ,

| chambre | , |
|---|---|
| 房间 | , |

有句老话说，在贴身男仆眼里，男人算不上英雄。

[ðə; ðiː]['riːz(ə)n] ['daʊtləs] ['biːɪŋ] [ðɪs] ,

| the | reason | doubtless | being | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 毫无疑问 | 存在 | 这 | , |

原因无疑在于此：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː]['hɪroʊ] [dɪ'vestid] [ʌv; əv]

| that | it | is | customary | for | his | valet | to | see | the | hero | divested | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 习惯 | 为了 | 他的 | 代客泊车 | 到 | 看 | 这 | 英雄 | 剥离 | 的 |

[ðoʊz] ['træpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][hə'roʊɪk][kən'sɪsts] .

| those | trappings | in | which | so | much | of | the | heroic | consists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 服饰 | 在 | 哪个 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 英勇 | 由 | . |

按照惯例，英雄的贴身男仆会看着英雄褪去那些构成英雄气概的华丽外衣。

[huː] ['revərənsiz] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wɔːriər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

| Who | reverences | a | clergyman | without | his | gown | , | or | a | warrior | without | his | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 敬意 | 一个 | 牧师 | 没有 | 他的 | 袍 | , | 或者 | 一个 | 战士 | 没有 | 他的 | 剑 |

[ænd; ənd]['seɪbər] - [tæʃ] ?

| and | sabre | - | tasche | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 军刀 | - | 包 | ? |

谁会敬仰没有长袍的牧师，谁会敬仰没有佩剑和佩剑套的战士?

[wʌt] [wʊd] ['iːv(ə)n][mɪ'nɜːrvə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['helmɪt] ?

| What | would | even | Minerva | be | without | her | helmet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 甚至 | 米涅瓦 | 是 | 没有 | 她 | 头盔 | ? |

如果没有头盔，米涅瓦又会是什么样子呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['revərənst] ['mɪstər] . ['hɔrn]

| I | do | not | wish | it | to | be | understood | that | I | no | longer | reverenced | Mr | . | Horne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 它 | 到 | 是 | 理解 | 那 | 我 | 不 | 更长 | 受人尊敬的 | 先生 | . | 霍恩 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'dres] ;

| because | he | was | in | an | undress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 脱衣服 | ; |

我不希望人们误以为我不再尊敬霍恩先生是因为他衣着不整;

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'poʊzd] , [wel] - [sə'steɪnd] ['dɪgnəti]

| but | he | himself | certainly | lost | much | of | his | composed | , | well | - | sustained | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 他自己 | 当然 | 丢失的 | 很多 | 的 | 他的 | 由 | , | 出色地 | - | 持续 | 尊严 |

[ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .

| of | demeanour | . |
|---|---|---|
| 的 | 风度 | . |

但他本人却失去了许多沉着冷静、始终如一的尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['kwerələs] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['rædər] [krɔːs] .

| He | was | fearful | and | querulous | , | cold | , | and | rather | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可怕 | 和 | 抱怨的 | , | 寒冷的 | , | 和 | 相当 | 叉 | . |

他胆小又爱抱怨，冷漠，而且相当暴躁。

[wen] , [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz][saɪz] , [aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| When | , | forgetting | his | size | , | I | offered | him | my | own | , | he | thought | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 遗忘 | 他的 | 尺寸 | , | 我 | 提供 | 他 | 我的 | 自己的 | , | 他 | 想法 | 那 | 我 | 曾是 |

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| laughing | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 他 | . |

当我忘记了他的体型，把自己的杯子递给他时，他以为我在嘲笑他。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʊd] [get] [ə'brɔ:d] ,

| He | began | to | be | afraid | that | the | story | would | get | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 是 | 害怕的 | 那 | 这 | 故事 | 会 | 得到 | 国外 | , |

他开始担心这件事会传到国外。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] [ˌaɪ 'ti:]

| and | he | then | and | there | exacted | a | promise | that | I | would | never | tell | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 然后 | 和 | 那里 | 索取 | 一个 | 承诺 | 那 | 我 | 会 | 绝不 | 告诉 | 它 |

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

| during | his | lifetime | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 寿命 | . |

他当场就要求我发誓，在他有生之年永远不要把这件事说出去。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜ:rd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][oʊld] [frend] [hæz; həz] [bɪn] ['gæðərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| I | have | kept | my | word | ; | but | now | my | old | friend | has | been | gathered | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 保留 | 我的 | 单词 | ; | 但 | 现在 | 我的 | 老的 | 朋友 | 有 | 到过 | 聚集 | 到 | 他的 |

['fɑ:ðəz] ,

| fathers | , |
|---|---|
| 父亲们 | , |

我信守了诺言；但如今我的老朋友已归于他的先祖。

[fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| full | of | years | . |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 年 | . |

充满岁月。

[æt; ət][læst][aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| At | last | I | got | him | to | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 得到 | 他 | 到 | 这 | 酒店 | . |

我终于把他送到酒店了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [kləukt] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;

| It | was | long | before | he | would | leave | the | castle | , | cloaked | though | he | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 他 | 会 | 离开 | 这 | 城堡 | , | 隐蔽的 | 尽管 | 他 | 曾是 | ; |

即使身披斗篷，他也要过很久才会离开城堡；

— [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][men]

| — | not | , | indeed | , | till | the | shades | of | evening | had | dimmed | the | outlines | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | , | 的确 | , | 直到 | 这 | 色调 | 的 | 晚上 | 有 | 调暗 | 这 | 概述 | 的 | 男人 |

[ænd; ənd] [θɪŋz] ,

| and | things | , |
|---|---|---|
| 和 | 事物 | , |

——的确，直到夜幕降临，人影万物的轮廓变得模糊不清，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['gɑ:rnɪtʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [pæst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

| and | made | indistinct | the | outward | garniture | of | those | who | passed | to | and | fro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 模糊 | 这 | 向外 | 装饰摆设 | 的 | 那些 | WHO | 通过了 | 到 | 和 | 弗 |

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

| in | the | streets | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | . |

并模糊了街上来来往往的人们的外在装束。

[ðen] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] ,
**Then , wrapped in his cloak ,**
然后 , 包装 在 他的 披风 ,

然后，他披上斗篷，

['mɪstər] . ['hɔrn] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Mr . Horne followed me along the quays and through the narrowest of the**
先生 . 霍恩 随后 我 沿着 这 码头 和 通过 这 最窄 的 这
[striːts] ;
**streets ;**
街道 ;

霍恩先生跟着我沿着码头，穿过最狭窄的街道；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði]
**and at length , without venturing to return the gaze of any one in the**
和 在 长度 , 没有 冒险 到 返回 这 目光 的 任何 一 在 这
[hoʊ'tel] [kɔːrt] ,
**hotel court ,**
酒店 法庭 ,

最后，他甚至不敢与酒店庭院里的任何人对视，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
**he made his way up to his own bedroom .**
他 制成 他的 方式 向上 到 他的 自己的 卧室 .

他回到了自己的卧室。

['dɪnərˌlɛs] [ænd; ənd] [ 'sʌpəlis ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
**Dinnerless and supperless he went to his couch .**
无晚餐 和 无晚餐 他 去 到 他的 长椅 .

他没吃晚饭也没吃夜宵，就瘫倒在沙发上。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][hiː; hi][dɪd][kən'sent][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
**But when there he did consent to receive some consolation in the shape**
但 什么时候 那里 他 做过 同意 到 收到 一些 安慰 在 这 形状
[ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ['kʌtlits] [ænd; ənd][fraɪd] [pə'tetoz] ,
**of mutton cutlets and fried potatoes ,**
的 羊肉 肉饼 和 油煎 土豆 ,

但到了那里，他还是同意接受一些安慰，包括羊肉排和炸土豆。

[ə; eɪ]['seɪvərɪ] ['ɑːmlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] .
**a savory omelet , and a bottle of claret .**
一个 美味的 煎蛋卷 , 和 一个 瓶子 的 红酒 .

一份美味的煎蛋卷，和一瓶波尔多红酒。

[ðə; ði]['mʌt(ə)n] ['kʌtlits] [ænd; ənd][fraɪd] [pə'tetoz] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [æt; ət]['æntwɜːrp][ɑːr; ər]
**The mutton cutlets and fried potatoes at the Golden Fleece at Antwerp are**
这 羊肉 肉饼 和 油煎 土豆 在 这 金的 羊毛 在 安特卫普 是
— [ɔːr][wɜːr; wər] [ðen] ,
**— or were then ,**
— 或者 是 然后 ,

安特卫普金羊毛酒店的羊排和炸土豆——或者说，当时的羊排和炸土豆——

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [wel] - [naɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] — [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] ; [ðə; ði]
**for I am speaking now of well - nigh thirty years since — remarkably good ; the**
为了 我 是 请讲 现在 的 出色地 - 夜 三十 年 自从 — 非常 好的 ; 这
['klærət] ,
**claret ,**
红酒 ,

因为我现在说的是将近三十年前的事了——真是太好了；红酒，

['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

| **also** | , | **was** | **of** | **the** | **best** | ; | **and** | **so** | , | **by** | **degrees** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 曾是 | 的 | 这 | 最好的 | ; | 和 | 所以 | , | 经过 | 学位 | , |

而且，他也是最优秀的；因此，逐渐地，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [dɪs'meɪ] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| **the** | **look** | **of** | **despairing** | **dismay** | **passed** | **from** | **his** | **face** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 绝望 | 沮丧 | 通过了 | 从 | 他的 | 脸 | , |

他脸上绝望沮丧的神色消失了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['faɪər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **and** | **some** | **scintillations** | **of** | **the** | **old** | **fire** | **returned** | **to** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 闪烁 | 的 | 这 | 老的 | 火 | 返回 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中又重新燃起了些许昔日的光芒。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] ? ”

| **“** | **I** | **wonder** | **whether** | **they** | **find** | **themselves** | **much** | **happier** | **for** | **what** | **they** | **have** | **got** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 无论 | 他们 | 寻找 | 他们自己 | 很多 | 更快乐 | 为了 | 什么 | 他们 | 有 | 得到 | ? | ” |

[sed] [hiː; hi] .

| **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|
| 说 | 他 | . |

“我想知道他们是否对现在所拥有的一切感到更加幸福？”他说道。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpiːɚ] ,

| **“** | **A** | **great** | **deal** | **happier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更快乐 | , |

“快乐多了，

” [sed] [aɪ] . “ [ðeɪl] [boʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [frendz] [æt; ət][hoʊm] ,

| **”** | **said** | **I** | **.** | **“** | **They'll** | **boast** | **of** | **those** | **things** | **to** | **all** | **their** | **friends** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 我 | . | “ | 他们会 | 夸 | 的 | 那些 | 事物 | 到 | 全部 | 他们的 | 朋友们 | 在 | 家 | , |

“我说，”“他们会向家里的朋友们炫耀这些事。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [siː] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]

| **and** | **we** | **shall** | **doubtless** | **see** | **some** | **account** | **of** | **their** | **success** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 毫无疑问 | 看 | 一些 | 帐户 | 的 | 他们的 | 成功 | 在 | 这 |

['njuːzˌpeɪpəz] . ”

| **newspapers** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 报纸 | . | ” |

我们无疑会在报纸上看到他们成功的报道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðer; ðər] ['blʌndər] , — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp] .

| **“** | **It** | **would** | **be** | **delightful** | **to** | **expose** | **their** | **blunder** | **,** | **—** | **to** | **show** | **them** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 愉快 | 到 | 暴露 | 他们的 | 错误 | , | — | 到 | 展示 | 他们 | 向上 | . |

“揭露他们的错误，让他们出丑，那该有多好啊。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [dʒɔːrdʒ] ?

| **Would** | **it** | **not** | **,** | **George** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | , | 乔治 | ? |

乔治，难道不是吗?

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ teiblz ][ɑːn][ðem; ðəm] ? ”

| **To** | **turn** | **the** | **tables** | **on** | **them** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 这 | 表格 | 在 | 他们 | ? | ” |

扭转局势?

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [ðem; ðəm] . ”

| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **“** | **I** | **should** | **like** | **to** | **have** | **the** | **laugh** | **against** | **them** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 这 | 笑 | 反对 | 他们 | . | ” |

“是的，”我说，“我很乐意嘲笑他们。”

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:mprəmaɪz] [maɪ'self] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

| “ | So | would | I | , | only | that | I | should | compromise | myself | by | telling | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 会 | 我 | , | 仅有的 | 那 | 我 | 应该 | 妥协 | 我 | 经过 | 讲述 | 这 | 故事 | . |

“我也会这么做，只是我觉得讲述这个故事会让我做出妥协。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [toʊld] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [neɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

| It | wouldn't | do | at | all | to | have | it | told | at | Oxford | with | my | name | attached | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 做 | 在 | 全部 | 到 | 有 | 它 | 讲述 | 在 | 牛津 | 和 | 我的 | 姓名 | 随附的 | 到 | 它 | . |

如果这件事在牛津大学被公开，并且署上我的名字，那绝对不行。

” [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [aɪ] [ə'sentid] .

| ” | To | this | also | I | assented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 还 | 我 | 同意 | . |

对此我也表示同意。

[tu:; tə] [wʌt] [wʊd] [aɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə'sentid] [ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ?

| To | what | would | I | not | have | assented | in | my | anxiety | to | make | him | happy | after | his | misery | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 会 | 我 | 不是 | 有 | 同意 | 在 | 我的 | 焦虑 | 到 | 制作 | 他 | 快乐的 | 后 | 他的 | 苦难 | ? |

在他经历了痛苦之后，我一心想让他开心起来，在这种情况下，我有什么理由不答应呢?

[bʌt; bət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊvər] [jet] .

| But | all | was | not | over | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 曾是 | 不是 | 超过 | 然而 | . |

但一切还没有结束。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

| He | was | in | bed | now | , | but | it | was | necessary | that | he | should | rise | again | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 床 | 现在 | , | 但 | 它 | 曾是 | 必要的 | 那 | 他 | 应该 | 上升 | 再次 | 在 | 这 | 明天 | . |

他现在躺在床上，但明天他必须重新起床。

[æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;

| At | home | , | in | England | , | what | was | required | might | perhaps | have | been | made | during | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | , | 在 | 英格兰 | , | 什么 | 曾是 | 必需的 | 可能 | 也许 | 有 | 到过 | 制成 | 期间 | 这 | 夜晚 | ; |

在英国的家里，所需的东西或许可以在夜间制作完成;

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['flɛmɪŋz] , ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zɜ:rʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

| but | here | , | among | the | slow | Flemings | , | any | such | exertion | would | have | been | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 之中 | 这 | 慢的 | 弗莱明 | , | 任何 | 这样的 | 用力 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | . |

:

但是在这里，在行动迟缓的弗莱明人中间，任何这样的努力都是不可能实现的。

['mɪstər] . ['hɔrn] , [mɔ:r'oʊvər] , [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['teɪlər] .

| Mr | . | Horne | , | moreover | , | had | no | desire | to | be | troubled | in | his | retirement | by | a | tailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍恩 | , | 而且 | , | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 是 | 麻烦 | 在 | 他的 | 退休 | 经过 | 一个 | 裁缝 | . |

此外，霍恩先生也不想在退休生活中被裁缝打扰。

[naʊ] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fli:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [staʊt] [mæn] , — [ə; eɪ]['veri]

| Now | the | landlord | of | the | Golden | Fleece | was | a | very | stout | man | , | — | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 房东 | 的 | 这 | 金的 | 羊毛 | 曾是 | 一个 | 非常 | 肥硕 | 男人 | , | — | 一个 | 非常 |

[staʊt] [mæn] [ɪn'di:d] .

| stout | man | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 肥硕 | 男人 | 的确 | . |

金羊毛旅店的老板是个身材魁梧的人，真是个非常魁梧的人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [æt; ət][ðə; ði]

| Looking | at | him | as | he | stood | with | his | hands | in | his | pockets | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | 作为 | 他 | 站立 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | 在 | 这 |

['pɔ:rtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| portal | of | his | own | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 门户网站 | 的 | 他的 | 自己的 | 建立 | , |

看着他双手插兜站在自家店铺门口，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['staʊtər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['hɔrn] .

| I | could | not | but | think | that | he | was | stouter | even | than | Mr | . | Horne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 但 | 思考 | 那 | 他 | 曾是 | 更粗壮 | 甚至 | 比 | 先生 | . | 霍恩 | . |

我不禁觉得他甚至比霍恩先生还要壮实。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] ,

| But | then | he | was | certainly | much | shorter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 曾是 | 当然 | 很多 | 较短 | , |

但他当时的身高确实矮得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [du:] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ['prɑ:bəbli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'wi:ldi] [ə'pɪrəns] .

| and | the | want | of | due | proportion | probably | added | to | his | unwieldy | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想 | 的 | 到期的 | 部分 | 大概 | 额外 | 到 | 他的 | 笨重 | 外貌 | . |

而比例失调可能也加剧了他笨拙的外表。

[aɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ 'wiʃfuli ] , ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [aɪ] ,

| I | walked | round | him | once | or | twice | wishfully | , | measuring | him | in | my | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 圆形的 | 他 | 一次 | 或者 | 两次 | 如意地 | , | 测量 | 他 | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

我满怀憧憬地绕着他走了一两圈，用目光打量着他。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['tekstʃər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [best][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

| and | thinking | of | what | texture | might | be | the | Sunday | best | of | such | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 的 | 什么 | 质地 | 可能 | 是 | 这 | 星期日 | 最好的 | 的 | 这样的 | 一个 | 男人 | . |

并思考什么样的质地才适合这样一位男士的周日盛装。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðen] [hæd; həd][ɑ:n][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [tu:; tə]['mɪstər]

| The | clothes | which | he | then | had | on | were | certainly | not | exactly | suited | to | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣服 | 哪个 | 他 | 然后 | 有 | 在 | 是 | 当然 | 不是 | 确切地 | 适合 | 到 | 先生 |

. [hɔ:rnz] [teɪsts] .

| . | Horne's | tastes | . |
|---|---|---|---|
| . | 霍恩的 | 口味 | . |

他当时穿的衣服显然不太符合霍恩先生的品味。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] .

| He | saw | that | I | was | observing | him | , | and | appeared | uneasy | and | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 观察 | 他 | , | 和 | 出现 | 不安 | 和 | 被冒犯了 | . |

他发现我在观察他，显得不安和恼怒。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ æsə'teind ] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

| I | had | already | ascertained | that | he | spoke | a | little | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 已确定 | 那 | 他 | 辐 | 一个 | 小的 | 英语 | . |

我之前已经确定他会说一点英语。

[ʌv; əv] ['flemɪʃ] [aɪ] [nu:] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli][hi:; hi]

| Of | Flemish | I | knew | literally | nothing | , | and | in | French | , | with | which | probably | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 弗拉芒语 | 我 | 知道 | 字面上地 | 没有什么 | , | 和 | 在 | 法语 | , | 和 | 哪个 | 大概 | 他 |

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ə'kweɪntɪd] ,

| was | also | acquainted | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 熟人 | , |

我对弗拉芒语一窍不通，而他对法语却可能也略知一二。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['vɑ:ljəb(ə)l] .

| I | was | by | no | means | voluble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 健谈的 | . |

我当时绝非健谈之人。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][træn'zækt][wʌz; wəz] ['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]

| The | business | which | I | had | to | transact | was | intricate | , | and | I | required | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 哪个 | 我 | 有 | 到 | 办理 | 曾是 | 错综复杂 | , | 和 | 我 | 必需的 | 这 |

[ju:z][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

| use | of | my | mother | - | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 的 | 我的 | 母亲 | - | 舌头 | . |

我要办理的这笔生意很复杂，需要用到我的母语。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

| It | was | intricate | and | delicate | , | and | difficult | withal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错综复杂 | 和 | 精美的 | , | 和 | 难的 | 此外 | . |

它既复杂又精细，而且难度很高。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [maɪ][ ri'ma:ks ]['kaɪndli] .

| I | began | by | remarking | on | the | weather | , | but | he | did | not | take | my | remarks | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 经过 | 评论 | 在 | 这 | 天气 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 我的 | 评论 | 亲切地 | . |

我先是聊了聊天气，但他对我的话很不高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['bɔ:roʊɪŋ] ['mʌni]

| I | am | inclined | to | fancy | that | he | thought | I | was | desirous | of | borrowing | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 想要 | 那 | 他 | 想法 | 我 | 曾是 | 渴望 | 的 | 借贷 | 钱 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

我倾向于认为他以为我想向他借钱。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn][maɪ][fɜ:rst] [əd'vænsɪz] .

| At | any | rate | he | gave | me | no | encouragement | in | my | first | advances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 他 | 给予 | 我 | 不 | 鼓励 | 在 | 我的 | 第一的 | 进展 | . |

总之，在我最初的几次追求中，他并没有给予我任何鼓励。

“ [væt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ?

| “ | Vat | misfortune | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 增值税 | 不幸 | ? |

“增值税不幸？”

” [æt; ət][læst][hi:; hi] [æskt] ,

| ” | at | last | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 最后的 | 他 | 问 | , |

“最后他问道：”

[wen] [aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌp]

| when | I | had | succeeded | in | making | him | understand | that | a | gentleman | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 成功了 | 在 | 制作 | 他 | 理解 | 那 | 一个 | 绅士 | 向上 |

[sterz] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

| stairs | required | his | assistance | . |
|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 必需的 | 他的 | 协助 | . |

当我成功让他明白楼上有一位先生需要他的帮助时。

“ [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['gɑːrmənts] .

| “ | **He** | **has** | **lost** | **these** | **things** | **,** | ” | **and** | **I** | **took** | **hold** | **of** | **my** | **own** | **garments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 丢失的 | 这些 | 事物 | , | ” | 和 | 我 | 采取 | 抓住 | 的 | 我的 | 自己的 | 服装 | . |

“他丢了这些东西，”我抓住自己的衣服。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ɔːr][aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ;

| “ | **It's** | **a** | **long** | **story** | **,** | **or** | **I'd** | **tell** | **you** | **how** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 长的 | 故事 | , | 或者 | ID | 告诉 | 你 | 如何 | ; |

“说来话长，否则我会告诉你是怎么回事；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [per] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] [tuː; tə] ['brʌslz] ,

| **but** | **he** | **has** | **not** | **a** | **pair** | **in** | **the** | **world** | **till** | **he** | **gets** | **back** | **to** | **Brussels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 一对 | 在 | 这 | 世界 | 直到 | 他 | 获得 | 后退 | 到 | 布鲁塞尔 | , |

但他回到布鲁塞尔之前，世界上没有一双鞋。

— [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][lend][hɪm; ɪm][wʌn] . ”

| — | **unless** | **you** | **can** | **lend** | **him** | **one** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 除非 | 你 | 能 | 借 | 他 | 一 | . | ” |

除非你能借给他一辆。

“ [lɔːst] ['hiːz] [biː'ɑːr] - ? ” [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| “ | **Lost** | **hees** | **br** | **-** | **?** | **”** | **and** | **he** | **opened** | **his** | **eyes** | **wide** | **,** | **and** | **looked** | **at** | **me** | **with** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 丢失的 | 希斯 | br | - | ? | ” | 和 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 宽的 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 惊讶 | . |

“丢了兄弟？”他睁大了眼睛，惊讶地看着我。

“ [jes] , [jes] , [ɪg'zæktli][soʊ] , ” [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| “ | **Yes** | **,** | **yes** | **,** | **exactly** | **so** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **interrupting** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 是的 | , | 确切地 | 所以 | , | ” | 说 | 我 | , | 打断 | 他 | . |

“是的，是的，正是如此，”我打断他说道。

“ [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | **Most** | **astonishing** | **thing** | **,** | **isn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最多 | 惊人 | 事物 | , | 不是 | 它 | ? |

“真是太令人惊讶了，不是吗？”

[bʌt; bət] [its] [kwaɪt] [truː] . ”

| **But** | **it's** | **quite** | **true** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 相当 | 真的 | . | ” |

但这是真的。

“ [væs] ['hiːz] ['mʌni] [ɪn][diː] ['pɑːkɪt] ? ” [æskt] [maɪ] [ɔː'spɪʃəs] ['lændlɔːrd] .

| “ | **Vas** | **hees** | **money** | **in** | **de** | **pocket** | **?** | **”** | **asked** | **my** | **auspicious** | **landlord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 瓦斯 | 希斯 | 钱 | 在 | 德 | 口袋 | ? | ” | 问 | 我的 | 吉祥 | 房东 | . |

“他口袋里有钱吗？”我那和蔼可亲的房东问道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

| “ | **No** | **,** | **no** | **,** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | 不 | . |

“不，不，不。”

[its] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

| **It's** | **not** | **so** | **bad** | **as** | **that** | **,** | **his** | **money** | **is** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 那 | , | 他的 | 钱 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

情况没那么糟糕，他的经济状况还不错。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , ['lʌkɪli] . ”

| **I** | **had** | **the** | **money** | **,** | **luckily** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 钱 | , | 幸运的是 | . | ” |

幸好我有钱。

“ [ɑː] ! [dæt][ɪz] ['betər] .
**“ Ah ! dat is better .**
“ 啊 ! 数据 是 更好的 .

“啊！这样好多了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæv; həv][lɔːst] ['hiːz] [biː] - ? ”
**But he have lost hees b - ? ”**
但 他 有 丢失的 希斯 b - ? ”

但他失去了他的……?

“ [jes] , [jes] ; ” [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
**“ Yes , yes ; ” I was now getting rather impatient .**
“ 是的 , 是的 ; ” 我 曾是 现在 获得 相当 不耐烦 .

“是，是；”我渐渐变得有些不耐烦了。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**“ There is no mistake about it .**
“ 那里 是 不 错误 关于 它 .

这一点毫无疑问。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ðem; ðəm][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] .
**He has lost them as sure as you stand there .**
他 有 丢失的 他们 作为 当然 作为 你 站立 那里 .

他肯定已经失去他们了，就像你站在那里一样确定。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]
**” And then I proceeded to explain that as the gentleman in question was**
” 和 然后 我 继续 到 解释 那 作为 这 绅士 在 问题 曾是
['veri] [staʊt] ,
**very stout ,**
非常 肥硕 ,

然后我接着解释说，那位先生身材非常魁梧，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wʌz; wəz] [staʊt] ['ɔːlsoʊ] ,
**and as he , the landlord , was stout also ,**
和 作为 他 , 这 房东 , 曾是 肥硕 还 ,

而且，由于房东本人身材也很魁梧，

[hiː; hi] [maɪt] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kə'læməti][baɪ][ə; eɪ][loʊn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] .
**he might assist us in this great calamity by a loan from his own wardrobe .**
他 可能 协助 我们 在 这 伟大的 灾害 经过 一个 贷款 从 他的 自己的 衣柜 .

他或许可以借给我们一些他自己的衣物，帮助我们度过这场巨大的灾难。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,
**When he found that the money was not in the pocket ,**
什么时候 他 成立 那 这 钱 曾是 不是 在 这 口袋 ,

当他发现钱不在口袋里时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪl] ['ðerfɔːr] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə]
**and that his bill therefore would be paid , he was not indisposed to**
和 那 他的 账单 所以 会 是 有薪酬的 , 他 曾是 不是 不适 到
[biː; bi] ['greɪʃəs] .
**be gracious .**
是 亲切 .

因此，他的账单将会得到支付，他很乐意表示宽容。

[hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [sed] , [dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]
**He would , he said , desire his servant to take up what was required to**
他 会 , 他 说 , 欲望 他的 仆人 到 拿 向上 什么 曾是 必需的 到
['mɪstər] . [hɔːrnz] ['tʃeɪmbər] .
**Mr . Horne's chamber .**
先生 . 霍恩的 房间 .

他说，他希望他的仆人将所需之物送到霍恩先生的房间。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɑːmbər] ['kʌlər] [wʊd] [biː; bi]

| I | endeavoured | to | make | him | understand | that | a | sombre | colour | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 制作 | 他 | 理解 | 那 | 一个 | 阴沉 | 颜色 | 会 | 是 |

['prefrəb(ə)l] ;

| preferable | ; |
|---|---|
| 优选 | ; |

我努力让他明白，暗色调会更好一些；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][best] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]

| but | he | only | answered | that | he | would | put | the | best | that | he | had | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 回答 | 那 | 他 | 会 | 放 | 这 | 最好的 | 那 | 他 | 有 | 在 | 这 |

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

| gentleman's | disposal | . |
|---|---|---|
| 绅士的 | 处理 | . |

但他只是回答说，他会把自己最好的东西奉献给这位先生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][best][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

| He | could | not | think | of | offering | anything | less | than | his | best | on | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 提供 | 任何事物 | 较少的 | 比 | 他的 | 最好的 | 在 | 这样的 | 一个 |

[ə'keɪʒn] .

| occasion | . |
|---|---|
| 场合 | . |

在这种场合，他绝不会允许自己拿出最好的表现。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went]

| And | then | he | turned | his | back | and | went | his | way | , | muttering | as | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 和 | 去 | 他的 | 方式 | , | 喃喃自语 | 作为 | 他 | 去 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['flemɪʃ] ,

| something | in | Flemish | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 弗拉芒语 | , |

然后他转身离开，边走边用弗拉芒语嘟囔着什么。

[wɪtʃ] [aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ,

| which | I | believed | to | be | an | exclamation | of | astonishment | that | any | man | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 相信 | 到 | 是 | 一个 | 感叹 | 的 | 惊讶 | 那 | 任何 | 男人 | 应该 | , |

我当时认为这是对任何人的这种行为表示惊讶的感叹。

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [luːz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] .

| under | any | circumstances | , | lose | such | an | article | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 任何 | 情况 | , | 失去 | 这样的 | 一个 | 文章 | . |

无论如何，都要丢失这件物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [leɪt] ; [soʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stroʊl][baɪ][maɪ'self] ,

| It | was | now | getting | late | ; | so | when | I | had | taken | a | short | stroll | by | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 获得 | 晚的 | ; | 所以 | 什么时候 | 我 | 有 | 已采取 | 一个 | 短的 | 漫步 | 经过 | 我 | , |

天色已晚；于是，我独自散步了一会儿后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɪstər] . ['hɔrn] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

| I | went | to | bed | without | disturbing | Mr | . | Horne | again | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 床 | 没有 | 令人不安 | 先生 | . | 霍恩 | 再次 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上，我没有再打扰霍恩先生就上床睡觉了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi]

| On | the | following | morning | I | thought | it | best | not | to | go | to | him | unless | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 他 | 除非 | 他 |

[sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| sent | for | me | ; |
|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 我 | ; |

第二天早上，我觉得最好不要去见他，除非他派人来接我；

[soʊ][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [buːts] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ]

| so | I | desired | the | boots | to | let | him | know | that | I | had | ordered | breakfast | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想要的 | 这 | 靴子 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 订购 | 早餐 | 在 | 一个 |

['praɪvət] [ruːm] ,

| private | room | , |
|---|---|---|
| 私人的 | 房间 | , |

所以我希望靴子能让他知道我已经在包间里订了早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'weɪt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ən'les] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| and | that | I | would | await | him | there | unless | he | wished | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 会 | 等待 | 他 | 那里 | 除非 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 我 | . |

除非他想见我，否则我会在那里等他。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][wɜːrd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['veri] ['ʃɔːrtli] .

| He | sent | me | word | back | to | say | that | he | would | be | with | me | very | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 我 | 单词 | 后退 | 到 | 说 | 那 | 他 | 会 | 是 | 和 | 我 | 非常 | 不久 | . |

他捎信告诉我，他很快就会过来和我见面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [ə'bʌv] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

| He | did | not | keep | me | waiting | above | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 保持 | 我 | 等待 | 多于 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

他没让我等超过半小时，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðæt] [hæf]['aʊər][wʌz; wəz][nɑːt] ['plezntli] [spent] .

| but | I | confess | that | that | half | hour | was | not | pleasantly | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 那 | 那 | 一半 | 小时 | 曾是 | 不是 | 愉快 | 花费 | . |

但我不得不承认，那半个小时过得并不愉快。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tempər] [wʊd] [biː; bi][traɪd][ɪn] ['dresɪŋ] ,

| I | feared | that | his | temper | would | be | tried | in | dressing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那 | 他的 | 脾气 | 会 | 是 | 尝试 | 在 | 敷料 | , |

我担心他会在穿衣打扮时发脾气。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv]

| and | that | he | would | not | be | able | to | eat | his | breakfast | in | a | happy | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 吃 | 他的 | 早餐 | 在 | 一个 | 快乐的 | 状态 | 的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

他无法心平气和地吃早餐。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fʊtstep] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [maɪ] [hɑːrt] [dɪd]

| So | that | when | I | heard | his | heavy | footstep | advancing | along | the | passage | my | heart | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 我 | 听到 | 他的 | 重的 | 脚步 | 前进 | 沿着 | 这 | 通道 | 我的 | 心 | 做过 |

[mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| misgive | me | , |
|---|---|---|
| 疑虑 | 我 | , |

所以，当我听到他沉重的脚步声沿着走廊走来时，我的心不禁感到不安。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

| and | I | felt | that | I | was | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 曾是 | 发抖 | . |

我感觉自己浑身颤抖。

[ðæt] [step][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːndərəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| That | step | was | certainly | slower | and | more | ponderous | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 步 | 曾是 | 当然 | 慢点 | 和 | 更多的 | 沉重的 | 比 | 通常 | . |

这一步确实比平时更慢、更沉重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði]['veri] [saʊnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ 'muːvmənts ] ,

| There | was | always | a | certain | dignity | in | the | very | sound | of | his | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 肯定 | 尊严 | 在 | 这 | 非常 | 声音 | 的 | 他的 | 移动 | , |

他举手投足间都透着一种庄严感。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'hænst] .

| but | now | this | seemed | to | have | been | enhanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 增强型 | . |

但现在看来，这种情况似乎有所改善。

[tuː; tə][dʒʌdʒ] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði][step][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sed] [ðæt][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

| To | judge | merely | by | the | step | one | would | have | said | that | a | bishop | was | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 仅仅 | 经过 | 这 | 步 | 一 | 会 | 有 | 说 | 那 | 一个 | 主教 | 曾是 | 未来 |

[ðæt] [wei] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prebənˌderi] .

| that | way | instead | of | a | prebendary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方式 | 反而 | 的 | 一个 | 教士 | . |

单从脚步声判断，人们会以为走过来的是一位主教，而不是一位教士。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['entərd] .

| And | then | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 进入 | . |

然后他就进来了。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['pɜːrs(ə)n][noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

| In | the | upper | half | of | his | august | person | no | alteration | was | perceptible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 上 | 一半 | 的 | 他的 | 八月 | 人 | 不 | 改造 | 曾是 | 可感知的 | . |

他高贵的身躯上半部分没有丝毫变化。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][æz; əz]['regjələr][ænd; ənd][æz; əz]['greɪsf(ə)l][æz; əz]['evər] , [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz]

| The | hair | was | as | regular | and | as | graceful | as | ever | , | the | handkerchief | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头发 | 曾是 | 作为 | 常规的 | 和 | 作为 | 优美 | 作为 | 曾经 | , | 这 | 手帕 | 作为 |

[waɪt] ,

| white | , |
|---|---|
| 白色的 | , |

头发一如既往地整齐优雅，手帕也洁白如新。

[ðə; ði][koʊt][æz; əz] [ɪ'mækjələt] ;

| the | coat | as | immaculate | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 外套 | 作为 | 完美无瑕 | ; |

外套完美无瑕；

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] ['weskət; 'weɪskoʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [plʌʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn]

| but | below | his | well | - | filled | waistcoat | a | pair | of | red | plush | began | to | shine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 以下 | 他的 | 出色地 | - | 已填 | 马甲 | 一个 | 一对 | 的 | 红色的 | 豪华的 | 开始 | 到 | 闪耀 |

[ɪn] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['splendər] ,

| in | unmitigated | splendour | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 未加缓解的 | 辉煌 | , |

但透过他那件塞得满满的马甲，一对红色的绒毛开始闪耀出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm] [ðens] [daʊn] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niː] ; [nɔːr] ,

| and | continued | from | thence | down | to | within | an | inch | above | his | knee | ; | nor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 从 | 因此 | 向下 | 到 | 之内 | 一个 | 英寸 | 多于 | 他的 | 膝盖 | ; | 也不 | , |

并从那里一直向下延伸到膝盖上方一英寸处；而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [kʊd; kəd]['eni] ['pʊlɪŋ] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'send] ['loʊər] .

| as | it | appeared | , | could | any | pulling | induce | them | to | descend | lower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 出现 | , | 可以 | 任何 | 拉 | 诱导 | 他们 | 到 | 下降 | 降低 | . |

看起来，任何拉力都可能导致它们下降得更低。

['mɪstər] . ['hɔrn] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , — [æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði][wɜːrld]

| Mr | . | Horne | always | wore | black | silk | stockings | , | — | at | least | so | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍恩 | 总是 | 穿着 | 黑色的 | 丝绸 | 长筒袜 | , | — | 在 | 至少 | 所以 | 这 | 世界 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

| supposed | , |
|---|---|
| 据称 | , |

霍恩先生总是穿着黑色丝袜——至少世人都这么认为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] [priˈzjʊmɪŋ]

| but | it | was | now | apparent | that | the | world | had | been | wrong | in | presuming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 现在 | 明显 | 那 | 这 | 世界 | 有 | 到过 | 错误的 | 在 | 假设 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈstrævəgəns] .

| him | to | be | guilty | of | such | extravagance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 是 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 奢侈 | . |

但现在看来，世人之前认为他有如此挥霍无度的倾向是错误的。

[ðoʊz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] [mɔːr]

| Those | , | at | any | rate | , | which | he | exhibited | on | the | present | occasion | were | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 哪个 | 他 | 展出 | 在 | 这 | 展示 | 场合 | 是 | 更多的 |

[ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] .

| economical | . |
|---|---|
| 经济 | . |

至少他这次展出的那些作品更加经济实惠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪlk][tuː; tə][ðə; ði][kæf] , [bʌt; bət] [ðens] ['ʌpwərdz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [kə'rɪr] [ɪn]

| They | were | silk | to | the | calf | , | but | thence | upwards | they | continued | their | career | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 丝绸 | 到 | 这 | 小牛 | , | 但 | 因此 | 向上 | 他们 | 持续 | 他们的 | 职业 | 在 |

[waɪt] ['kɑːt(ə)n] .

| white | cotton | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 棉布 | . |

它们下半身是丝绸，但上半身则穿着白色棉布。

[ðiːz] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [plʌʃ] ; [fɜːrst] [tuː] ['snoʊi] , [fʊl] - [saɪzd] [ piləs ] [ʌv; əv] [waɪt] ,

| These | then | followed | the | plush | ; | first | two | snowy | , | full | - | sized | pillars | of | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 然后 | 随后 | 这 | 豪华的 | ; | 第一的 | 二 | 下雪的 | , | 满的 | - | 尺寸 | 柱子 | 的 | 白色的 | , |

接下来是毛绒玩具；首先是两根雪白的、完整的白色柱子，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [dʒet] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['flɔːsi] [sɪlk] .

| and | then | two | jet | columns | of | flossy | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 二 | 喷射 | 列 | 的 | 牙线 | 丝绸 | . |

然后喷涌出两道蓬松的丝状物。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] , [ɑːn] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .

| Such | was | the | appearance | , | on | that | well | - | remembered | morning | , | of | the | Rev | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 外貌 | , | 在 | 那 | 出色地 | - | 记得 | 早晨 | , | 的 | 这 | 牧师 | . |

[ɔː'gʌstəs] ['hɔrn] ,

| Augustus | Horne | , |
|---|---|---|
| 奥古斯都 | 霍恩 | , |

在那个令人难忘的早晨，奥古斯都·霍恩牧师就是这样出现的。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

| as | he | entered | the | room | in | which | his | breakfast | was | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他的 | 早餐 | 曾是 | 准备 | . |

他走进准备早餐的房间。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

| I | could | see | at | a | glance | that | a | dark | frown | contracted | his | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 一个 | 黑暗的 | 皱眉 | 合同 | 他的 | 眉毛 | , |

我一眼就看到他眉头紧锁，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'prest] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [geɪv] [ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

| and | that | the | compressed | muscles | of | his | upper | lip | gave | a | strange | degree | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 压缩 | 肌肉 | 的 | 他的 | 上 | 唇 | 给予 | 一个 | 奇怪的 | 程度 | 的 |

[ɔː'sterəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊpən] [feɪs] .

| austerity | to | his | open | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧缩政策 | 到 | 他的 | 打开 | 脸 | . |

他上唇紧绷的肌肉使他原本开朗的脸上呈现出一种奇特的肃穆感。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] [ɑːn] [haɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['dɪgnɪfaɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| **He** | **carried** | **his** | **head** | **proudly** | **on** | **high** | **,** | **determined** | **to** | **be** | **dignified** | **in** | **spite** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 头 | 自豪地 | 在 | 高的 | , | 决定 | 到 | 是 | 凝重 | 在 | 尽管如此 | 的 |

[hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ,

| **his** | **misfortunes** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 不幸 | , |

他昂首挺胸，决心即使遭遇不幸也要保持尊严。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː] [steps]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] ,

| **and** | **advanced** | **two** | **steps** | **into** | **the** | **room** | **without** | **a** | **remark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先进的 | 二 | 步骤 | 进入 | 这 | 房间 | 没有 | 一个 | 评论 | , |

他一言不发地向前迈了两步，走进房间。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['niːðər] [red] [plʌʃ] [nɔːr] [blæk] [klɔːθ] [kʊd; kəd]

| **as** | **though** | **he** | **were** | **able** | **to** | **show** | **that** | **neither** | **red** | **plush** | **nor** | **black** | **cloth** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 有能力的 | 到 | 展示 | 那 | 两者都不 | 红色的 | 豪华的 | 也不 | 黑色的 | 布 | 可以 |

[ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ði]['iːkwəl] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [maɪnd] !

| **disarrange** | **the** | **equal** | **poise** | **of** | **his** | **mighty** | **mind** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打乱 | 这 | 平等的 | 沉着 | 的 | 他的 | 强大的 | 头脑 | ! |

仿佛他能够证明，无论是红色绒布还是黑色布料，都无法扰乱他强大头脑的沉着冷静！

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [wʌt] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mænz]['gɑːrmənts][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [hʌsks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| **And** | **after** | **all** | **what** | **are** | **a** | **man's** | **garments** | **but** | **the** | **outward** | **husks** | **in** | **which** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | 什么 | 是 | 一个 | 男人的 | 服装 | 但 | 这 | 向外 | 谷壳 | 在 | 哪个 | 这 |

[fruːt] [ɪz] [kept] ,

| **fruit** | **is** | **kept** | **,** |
|---|---|---|---|
| 水果 | 是 | 保留 | , |

毕竟，男人的衣服不就是包裹果实的外壳吗?

['duːli] ['tempərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ?

| **duly** | **tempered** | **from** | **the** | **wind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 正式地 | 淬火 | 从 | 这 | 风 | ? |

是否经受住了风的考验?

“ [ðə; ði][ræŋk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪni] [stæmp] ,

| **“** | **The** | **rank** | **is** | **but** | **the** | **guinea** | **stamp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 秩 | 是 | 但 | 这 | 几内亚 | 邮票 | , |

“军衔不过是枚金币而已。”

[ðə; ði]['mænz][ðə; ði] [gaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .

| **The** | **man's** | **the** | **gowd** | **for** | **a** | **'** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 这 | 黄金 | 为了 | 一个 | - | 那 | . |

这个人真是个好人。

” [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['teɪlərz] [ɑːrt][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] ,

| **”** | **And** | **is** | **not** | **the** | **tailor's** | **art** | **as** | **little** | **worthy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 是 | 不是 | 这 | 裁缝 | 艺术 | 作为 | 小的 | 值得 | , |

难道裁缝这门手艺就不值钱吗?

[æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [meɪks]

| **as** | **insignificant** | **as** | **that** | **of** | **the** | **king** | **who** | **makes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 微不足道 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 国王 | WHO | 制作 |

就像那位制定政策的国王一样微不足道

“ [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [duːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ” ?

| **“** | **A** | **marquis** | **,** | **duke** | **,** | **and** | **a** | **'** | **that** | **”** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 侯爵 | , | 公爵 | , | 和 | 一个 | - | 那 | ” | ? |

“侯爵、公爵，还有那个？”

[huː] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænli]['dɪgnəti] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt]

| Who | would | be | content | to | think | that | his | manly | dignity | depended | on | his | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 内容 | 到 | 思考 | 那 | 他的 | 男子气概 | 尊严 | 取决于 | 在 | 他的 | 外套 |

[ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

| and | waistcoat | , |
|---|---|---|
| 和 | 马甲 | , |

谁会甘愿认为自己的男子气概仅仅取决于他的外套和马甲呢?

[ɔːr][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['wɜːldz] [ɪ'stiːm] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['gɑːrmənt][ʌv; əv]['juːʒuəl] [wer] ?

| or | his | hold | on | the | world's | esteem | on | any | other | garment | of | usual | wear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 抓住 | 在 | 这 | 世界的 | 尊重 | 在 | 任何 | 其他 | 服装 | 的 | 通常 | 穿 | ? |

或者说，他在其他任何一件日常穿着的服装上，都无法撼动他在世人心目中的威望?

[ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [sɔɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd]['mɪstər] . ['hɔrn] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] ;

| That | no | such | weakness | soiled | his | mind | Mr | . | Horne | was | determined | to | prove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 这样的 | 弱点 | 脏的 | 他的 | 头脑 | 先生 | . | 霍恩 | 曾是 | 决定 | 到 | 证明 | ; |

霍恩先生决心证明，这种弱点丝毫没有玷污他的心灵;

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [tred] , [ænd; ənd][stɜːrn]['dɪgnɪfaɪd]

| and | thus | he | entered | the | room | with | measured | tread | , | and | stern | dignified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 测量 | 踏 | , | 和 | 船尾 | 凝重 |

[dɪ'miːnər] .

| demeanour | . |
|---|---|
| 风度 | . |

于是，他迈着沉稳的步伐，神态庄严地走进了房间。

['hævɪŋ] [əd'vænst] [tuː] [steps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [maɪn] .

| Having | advanced | two | steps | his | eye | caught | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 先进的 | 二 | 步骤 | 他的 | 眼睛 | 捕捉 | 矿 | . |

他向前走了两步，目光与我的目光相遇了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [smaɪl][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ;

| I | do | not | know | whether | he | was | moved | by | some | unconscious | smile | on | my | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 他 | 曾是 | 已搬 | 经过 | 一些 | 无意识 | 微笑 | 在 | 我的 | 部分 | ; |

我不知道他是否被我无意间的微笑所打动;

— [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]

| — | for | in | truth | I | endeavoured | to | seem | as | indifferent | as | himself | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 在 | 真相 | 我 | 努力 | 到 | 似乎 | 作为 | 冷漠 | 作为 | 他自己 | 到 | 这 |

['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ;

| nature | of | his | dress | ; |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 的 | 他的 | 裙子 | ; |

—因为事实上，我努力表现得像他一样，对他的穿着漠不关心;

— [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vɪnsəbli] ['tɪk(ə)ld][baɪ][sʌm; səm]['ɪnwərd]['fænsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| — | or | whether | he | was | invincibly | tickled | by | some | inward | fancy | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 无论 | 他 | 曾是 | 无敌 | 挠痒 | 经过 | 一些 | 向内 | 想要 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

——或者他是否被自己内心某种难以抗拒的幻想所吸引?

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] [step] ['siːst] , [ə; eɪ] [brɔːd] [flæʃ] [ʌv; əv]['kɑːmɪk]['hjuːmər] [spred]

| but | suddenly | his | advancing | step | ceased | , | a | broad | flash | of | comic | humour | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 他的 | 前进 | 步 | 停止 | , | 一个 | 广阔 | 闪光 | 的 | 漫画 | 幽默 | 传播 |

[ɪt'self]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

| itself | over | his | features | , |
|---|---|---|---|---|
| 本身 | 超过 | 他的 | 特征 | , |

但突然间，他前进的步伐停了下来，脸上闪过一丝滑稽的幽默。

[hiː; hi] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| he | retreated | with | his | back | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撤退 | 和 | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , |

他背靠着墙退了回去。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [rɔːr] [ʌv; əv] [laʊd] ['læftər] .

| **and** | **then** | **burst** | **out** | **into** | **an** | **immoderate** | **roar** | **of** | **loud** | **laughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 爆裂 | 出去 | 进入 | 一个 | 过分 | 吼 | 的 | 大声 | 笑声 | . |

然后突然爆发出一阵肆无忌惮的哄笑。

[ænd; ənd] [aɪ] — [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [ðen] [duː] [bʌt; bət] [læf] ?

| **And** | **I** | **—** | **what** | **else** | **could** | **I** | **then** | **do** | **but** | **laugh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 什么 | 别的 | 可以 | 我 | 然后 | 做 | 但 | 笑 | ? |

而我——除了笑，我还能做什么呢?

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [aɪ] [læft] .

| **He** | **laughed** | **,** | **and** | **I** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | , | 和 | 我 | 笑了 | . |

他笑了，我也笑了。

[hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɔːrd] .

| **He** | **roared** | **,** | **and** | **I** | **roared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | , | 和 | 我 | 咆哮 | . |

他咆哮，我也咆哮。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [væst] [legz] [tuː; tə] [vjuː] [tɪl] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn]

| **He** | **lifted** | **up** | **his** | **vast** | **legs** | **to** | **view** | **till** | **the** | **rays** | **of** | **the** | **morning** | **sun** | **shone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 广阔的 | 腿 | 到 | 看法 | 直到 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 早晨 | 太阳 | 闪耀 |

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [hjuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] ;

| **through** | **the** | **window** | **on** | **the** | **bright** | **hues** | **which** | **he** | **displayed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 明亮的 | 色调 | 哪个 | 他 | 显示 | ; |

他抬起粗壮的双腿，眺望远方，直到晨曦透过窗户照耀在他身上明亮的色彩;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['evri] [fæn'tæstɪk]

| **and** | **he** | **did** | **not** | **sit** | **down** | **to** | **his** | **breakfast** | **till** | **he** | **had** | **in** | **every** | **fantastic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 坐 | 向下 | 到 | 他的 | 早餐 | 直到 | 他 | 有 | 在 | 每一个 | 极好的 |

['ætɪtuːd] [ʃoʊn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [red] [plʌʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ]

| **attitude** | **shown** | **off** | **to** | **the** | **best** | **advantage** | **the** | **red** | **plush** | **of** | **which** | **he** | **had** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 态度 | 所示 | 离开 | 到 | 这 | 最好的 | 优势 | 这 | 红色的 | 豪华的 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 |

['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [praʊd] .

| **recently** | **become** | **proud** | **.** |
|---|---|---|---|
| 最近 | 变得 | 自豪的 | . |

他直到摆出各种滑稽的姿势，把那件他最近引以为豪的红色毛绒玩具尽情炫耀了一番之后，才坐下来吃早餐。

[æn; ən] ['æntwɜːrp] ['praɪvət] ['kæbrioʊleɪ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [bel]

| **An** | **Antwerp** | **private** | **cabriolet** | **on** | **that** | **day** | **reached** | **the** | **yard** | **of** | **the** | **Hôtel** | **de** | **Belle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安特卫普 | 私人的 | 敞篷车 | 在 | 那 | 天 | 达到 | 这 | 院子 | 的 | 这 | 酒店 | 德 | 美女 |

[v'juː] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [piː] . [em] . ,

| **Vue** | **at** | **about** | **4** | **p** | **.** | **m** | **. ,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维尤 | 在 | 关于 | 4 | p | . | 米 | . , |

当天下午4点左右，一辆安特卫普私人敞篷车抵达了贝尔维尤酒店的院子。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['weɪtəz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| **and** | **four** | **waiters** | **,** | **in** | **a** | **frenzy** | **of** | **astonishment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 服务员 | , | 在 | 一个 | 狂热 | 的 | 惊讶 | , |

四个服务员惊愕不已，

[sɔː] [ðə; ði] ['revərənd] [ɔː'gʌstəs] ['hɔrn] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz]

| **saw** | **the** | **Reverend** | **Augustus** | **Horne** | **descend** | **from** | **the** | **vehicle** | **and** | **seek** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 牧师 | 奥古斯都 | 霍恩 | 下降 | 从 | 这 | 车辆 | 和 | 寻找 | 他的 |

['tʃeɪmbər] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

| **chamber** | **dressed** | **in** | **the** | **garments** | **which** | **I** | **have** | **described** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 穿着 | 在 | 这 | 服装 | 哪个 | 我 | 有 | 描述 | . |

我看到奥古斯都·霍恩牧师从车上下来，穿着我所描述的那套衣服，回到了自己的房间。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi]['nevər][ə'gen] ['feɪvərd] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

| But | I | am | inclined | to | think | that | he | never | again | favoured | any | of | his | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 绝不 | 再次 | 受青睐 | 任何 | 的 | 他的 | 朋友们 |

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .

| with | such | a | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 视线 | . |

但我倾向于认为，他之后再也没有让他的任何朋友看到过这样的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt][aɪ][went][aʊt][tu:; tə][drɪŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ] [tu:]

| It | was | on | the | next | evening | after | this | that | I | went | out | to | drink | tea | with | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 下一个 | 晚上 | 后 | 这 | 那 | 我 | 去 | 出去 | 到 | 喝 | 茶 | 和 | 二 |

['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] ,

| maiden | ladies | , |
|---|---|---|
| 少女 | 女士们 | , |

就在这之后的第二天晚上，我和两位未婚女子出去喝茶。

['relətɪvz] [ʌv; əv][maɪn] , [hu:] [kept][ə; eɪ] ['semɪneri] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['gɝ:lz][æt; ət] ['brʌslz] .

| relatives | of | mine | , | who | kept | a | seminary | for | English | girls | at | Brussels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲属 | 的 | 矿 | , | WHO | 保留 | 一个 | 神学院 | 为了 | 英语 | 女孩们 | 在 | 布鲁塞尔 | . |

我的亲戚在布鲁塞尔开办了一所英国女孩的女子学院。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [mək'mænəs][wɜ:r; wər]['veri] ['wɜ:rði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɜ:rnd] [ðer; ðər] [bred] [ɪn]

| The | Misses | Macmanus | were | very | worthy | women | , | and | earned | their | bread | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小姐们 | 麦克马努斯 | 是 | 非常 | 值得 | 女性 | , | 和 | 获得 | 他们的 | 面包 | 在 |

[æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['peɪnzteɪkɪŋ] ['mænər] .

| an | upright | , | painstaking | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 直立 | , | 费尽心力 | 方式 | . |

麦克马纳斯小姐们都是非常优秀的女性，她们以正直、勤奋的方式挣钱养家。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [hæv; həv] [pæst] [θru:] ['brʌslz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs]

| I | would | not | for | worlds | have | passed | through | Brussels | without | paying | them | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 为了 | 世界 | 有 | 通过了 | 通过 | 布鲁塞尔 | 没有 | 付费 | 他们 | 这 |

['kɑ:mplɪmənt] .

| compliment | . |
|---|---|
| 赞扬 | . |

即使无数人途经布鲁塞尔，我也不会不向他们表达这份敬意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ,

| They | were | , | however | , | perhaps | a | little | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 然而 | , | 也许 | 一个 | 小的 | 乏味的 | , |

不过，它们或许有点乏味。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['prɑ:bəbli] [mi:t] [ɪn][ðer; ðər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['meni]

| and | I | was | aware | that | I | should | not | probably | meet | in | their | drawing | - | room | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 大概 | 见面 | 在 | 他们的 | 绘画 | - | 房间 | 许多 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

| of | the | fashionable | inhabitants | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 时髦 | 居民 | 的 | 这 | 城市 | . |

我意识到，我可能不应该在他们的客厅里遇到城里许多时髦的居民。

['mɪstər] . ['hɔrn] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] ;

| Mr | . | Horne | had | declined | to | accompany | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍恩 | 有 | 拒绝 | 到 | 陪伴 | 我 | ; |

霍恩先生拒绝陪同我；

[bʌt; bət][ɪn]['du:ɪŋ][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][wɔ:rm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

| but | in | doing | so | he | was | good | enough | to | express | a | warm | admiration | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 正在做 | 所以 | 他 | 曾是 | 好的 | 足够的 | 到 | 表达 | 一个 | 温暖的 | 钦佩 | 为了 |

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜ:rði] ['kʌznz] .

| the | character | of | my | worthy | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 我的 | 值得 | 表兄弟姐妹 | . |

但他这样做时，还是表达了对我的优秀表兄弟们的由衷赞赏。

[ðə; ði]['eldər] [mɪs] [mək'mænəs] , [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [noʊt] ,
**The elder Miss Macmanus , in her little note ,**
这 长老 错过 麦克马努斯 , 在 她 小的 笔记 ,

年长的麦克马纳斯小姐在她的小纸条中写道:

[hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]
**had informed me that she would have the pleasure of introducing me to**
有 知情的 我 那 她 会 有 这 乐趣 的 介绍 我 到
[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][maɪ] “ [kəm'peɪtri:əts] .
**a few of my “ compatriots .**
一个 很少 的 我的 “ 同胞们 .

她告诉我，她将很荣幸地向我介绍几位“同胞”。

” [aɪ] [pri'zjʊmd] [ʃi:; ʃi] [ment] ['ɪŋglɪʃmən] ;
**” I presumed she meant Englishmen ;**
” 我 假定 她 意思是 英国人 ;

我猜她指的是英国人;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [sʌtʃ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət]
**and as I was in the habit of meeting such every day of my life at**
和 作为 我 曾是 在 这 习惯 的 会议 这样的 每一个 天 的 我的 生活 在
[hoʊm] ,
**home ,**
家 ,

因为我每天都会在家里遇到这样的人，

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] .
**I cannot say that I was peculiarly elevated by the promise .**
我 不能 说 那 我 曾是 奇特地 升高 经过 这 承诺 .

我不能说这个承诺让我感到特别振奋。

[wen] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðer; ðər] ;
**When , however , I entered the room , there was no Englishman there ;**
什么时候 , 然而 , 我 进入 这 房间 , 那里 曾是 不 英国人 那里 ;

然而，当我走进房间时，却发现里面并没有英国人;

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
**— there was no man of any kind .**
— 那里 曾是 不 男人 的 任何 种类 .

——那里根本没有男人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [twelv] ['leɪdiz] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
**There were twelve ladies collected together with the view of making the**
那里 是 十二 女士们 集 一起 和 这 看法 的 制作 这
['i:vnɪŋ] [pæs] [ə'gri:əbli] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**evening pass agreeably to me ,**
晚上 经过 欣然 到 我 ,

有十二位女士聚在一起，目的是让我度过一个愉快的夜晚。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['vɪrəl] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
**the single virile being among them all .**
这 单身的 阳刚的 存在 之中 他们 全部 .

他们之中唯一一个精力充沛的男子。

[aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [moʊ'hɑ:mɪd] [ɪn]['pærədaɪs] ;
**I felt as though I were a sort of Mohammed in Paradise ;**
我 毛毡 作为 尽管 我 是 一个 种类 的 穆罕默德 在 天堂 ;

我感觉自己就像是天堂里的穆罕默德;

[bʌt; bət][aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] [felt] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pærədaɪs][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] .
**but I certainly felt also that the Paradise was none of my own choosing .**
但 我 当然 毛毡 还 那 这 天堂 曾是 没有任何 的 我的 自己的 选择 .

但我同时也深感，这片天堂并非我自愿选择的。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdiz] [fɔːrmd] [sæt][ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz]

| In | the | centre | of | the | amphitheatre | which | the | ladies | formed | sat | the | two | Misses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 圆形剧场 | 哪个 | 这 | 女士们 | 形成 | 卫星 | 这 | 二 | 小姐们 |

[mək'mænəs] ;

| Macmanus | ; |
|---|---|
| 麦克马努斯 | ; |

在女士们围成的圆形剧场中央，坐着两位麦克马纳斯小姐；

— [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [sæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ]

| — | there | , | at | least | , | they | sat | when | they | had | completed | the | process | of | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | , | 在 | 至少 | , | 他们 | 卫星 | 什么时候 | 他们 | 有 | 完全的 | 这 | 过程 | 的 | 摇晃 |

[hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| hands | with | me | . |
|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 我 | . |

至少，他们和我握手完毕后就坐在那里了。

[tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l] ,

| To | the | left | of | them | , | making | one | wing | of | the | semicircle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | 的 | 他们 | , | 制作 | 一 | 翼 | 的 | 这 | 半圆 | , |

在它们左侧，构成半圆的一个翼，

[wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][faɪv]['pjuːp(ə)lz][baɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [mək'mænəs]

| were | arranged | the | five | pupils | by | attending | to | whom | the | Misses | Macmanus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安排 | 这 | 五 | 学生 | 经过 | 参加 | 到 | 谁 | 这 | 小姐们 | 麦克马努斯 |

[ɜːrnd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ;

| earned | their | living | ; |
|---|---|---|---|
| 获得 | 他们的 | 活的 | ; |

麦克马纳斯小姐们靠照顾五个学生谋生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðəm'selvz]

| and | the | other | wing | consisted | of | the | five | ladies | who | had | furnished | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 翼 | 由.....组成 | 的 | 这 | 五 | 女士们 | WHO | 有 | 提供 | 他们自己 |

[wɪð; wɪθ]['relɪks][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] .

| with | relics | of | General | Chassé | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗物 | 的 | 一般的 | 追击 | . |

另一翼则住着五位女士，她们用夏塞将军的遗物装饰了自己。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] “ [kəm'peɪtriːəts] .

| They | were | my | “ | compatriots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 我的 | “ | 同胞们 | . |

他们是我的“同胞”。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| ” | I | was | introduced | to | them | all | , | one | after | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 介绍 | 到 | 他们 | 全部 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | ; |

“我一个接一个地被介绍给了他们；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪmz] [dɪd][nɑːt][ə'baɪd][ɪn][maɪ] ['meməri] [wʌn]['moʊmənt] .

| but | their | names | did | not | abide | in | my | memory | one | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 姓名 | 做过 | 不是 | 遵守 | 在 | 我的 | 记忆 | 一 | 片刻 | . |

但他们的名字却丝毫没有留在我的记忆中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

| I | was | thinking | too | much | of | the | singularity | of | the | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 也 | 很多 | 的 | 这 | 奇点 | 的 | 这 | 冒险 | , |

我当时想得太多了，过于关注这次冒险的独特性。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] .

| and | could | not | attend | to | such | minutiæ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 出席 | 到 | 这样的 | 细节 | . |

无法顾及这些细枝末节。

[ðæt] [ðə; ði] [red] - [ˈɹoʊzd][ˈhɑːrpi][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈgrɑːgrəm] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] ; — [ðæt] , [aɪ] [meɪ]

| That | the | red | - | rosed | harpy | was | Miss | Grogram | , | that | I | remembered | ; | — | that | , | I | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 红色的 | - | 玫瑰 | 哈耳庇厄 | 曾是 | 错过 | 图表 | , | 那 | 我 | 记得 | ; | 一 | 那 | , | 我 | 可能 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

我记得，那位红玫瑰女妖是格罗格拉姆小姐；——我可以这么说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [fərˈget] .

| I | shall | never | forget | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | . |

我永远不会忘记。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmʌðərli] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈblaʊzi] [her] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] .

| But | whether | the | motherly | lady | with | the | somewhat | blowsy | hair | was | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 这 | 母性 | 女士 | 和 | 这 | 有些 | 蓬乱 | 头发 | 曾是 | 太太 | . |

[dʒəʊnz] ,

| Jones | , |
|---|---|
| 琼斯 | , |

但这位头发略显蓬乱、慈祥的女士是否就是琼斯太太呢?

[ɔːr][ˈmɪsɪz] . [griːn] , [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːkər] , [aɪ][ˈkænɑːt] [naʊ] [seɪ] .

| or | Mrs | . | Green | , | or | Mrs | . | Walker | , | I | cannot | now | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 太太 | . | 绿色的 | , | 或者 | 太太 | . | 沃克 | , | 我 | 不能 | 现在 | 说 | . |

是格林夫人还是沃克夫人，我现在还不能确定。

[ðə; ði] [ˈdʌmpi] [ˈfiːmeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ænt] [ˈsæli] [baɪ][ðə; ði]

| The | dumpy | female | with | the | broad | back | was | always | called | Aunt | Sally | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矮胖 | 女性 | 和 | 这 | 广阔 | 后退 | 曾是 | 总是 | 称为 | 阿姨 | 莎莉 | 经过 | 这 |

[jʌŋ] [ˈleɪdiz] .

| young | ladies | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士们 | . |

那位身材矮胖、背部宽阔的女性总是被年轻女士们称为莎莉阿姨。

[tuː] [mʌtʃ] [ˈʃʊgər] [spɔɪlz] [wʌnz] [tiː] ;

| Too | much | sugar | spoils | one's | tea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 糖 | 战利品 | 一个人的 | 茶 | ; |

茶里糖放多了会毁了茶的味道;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][prɑːˈsperəti] [wɪl] [klɔɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn]['əʊvə'dəʊsiz] ;

| I | think | I | have | heard | that | even | prosperity | will | cloy | when | it | comes | in | overdoses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 听到 | 那 | 甚至 | 繁荣 | 将要 | 克洛伊 | 什么时候 | 它 | 来 | 在 | 过量用药 | ; |

我好像听说过，即使是富裕，过量也会让人厌倦;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈdʌn] [wɪð; wɪθ][dʒæm] .

| and | a | schoolboy | has | been | known | to | be | overdone | with | jam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男生 | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 是 | 做得太过火了 | 和 | 果酱 | . |

也曾有学生因为吃太多果酱而吃撑。

[aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [pɪˈkjuːliərli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈleɪdiz] - [səˈsaɪəti] ,

| I | myself | have | always | been | peculiarly | attached | to | ladies | ' | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 奇特地 | 随附的 | 到 | 女士们 | - | 社会 | , |

我本人一直对女士社交圈情有独钟。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ˈbætʃələr] [ˈpɑːrtiz] [æz; əz] [θɪŋz] [ˈeksɪkrəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] .

| and | have | avoided | bachelor | parties | as | things | execrable | in | their | very | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 避免 | 学士 | 各方 | 作为 | 事物 | 可憎的 | 在 | 他们的 | 非常 | 自然 | . |

并且一直避免参加单身派对，因为这种活动本质上令人厌恶。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪʒn] [aɪ] [felt] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['skuːlbɔɪ] ;

| But | on | this | special | occasion | I | felt | myself | to | be | that | schoolboy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 特别的 | 场合 | 我 | 毛毡 | 我 | 到 | 是 | 那 | 男生 | ; |

但在这个特殊的日子里，我感觉自己就像那个小学生一样;

— [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ˌoʊvər'dʌn] [wɪð; wɪθ][dʒæm] .

| — | I | was | literally | overdone | with | jam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 曾是 | 字面上地 | 做得太过火了 | 和 | 果酱 | . |

—我当时真的吃果酱吃得太多了。

[maɪ] [tiː] [wʌz; wəz][ɔːl] ['ʃʊgər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| My | tea | was | all | sugar | , | so | that | I | could | not | drink | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 茶 | 曾是 | 全部 | 糖 | , | 所以 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 喝 | 它 | . |

我的茶里全是糖，所以我根本喝不下去。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [twelv] .

| I | was | one | among | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一 | 之中 | 十二 | . |

我是十二人之一。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ɔːr] [seɪ] ?

| What | could | I | do | or | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | 或者 | 说 | ? |

我还能做什么或说什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 查斯将军的遗物：安特卫普的故(The Relics of General Chasse A Tale of )



[ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['ælɔɪ][wʌz; wəz][tuː][smɔːl][tuː; tə][hæv; həv]['eni][ɪ'fekt][ɪn]['tʃeɪndʒɪŋ][ðə; ði]

| The | proportion | of | alloy | was | too | small | to | have | any | effect | in | changing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 合金 | 曾是 | 也 | 小的 | 到 | 有 | 任何 | 影响 | 在 | 变化 | 这 |

['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['sɪlvər],

| nature | of | the | virgin | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 的 | 这 | 处女 | 银 | , |

合金的比例太小，不足以改变纯银的性质。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'keɪm][ˌæbsə'luːtli]['femənɪn].

| and | the | conversation | became | absolutely | feminine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 对话 | 成为 | 绝对地 | 女性 | . |

谈话内容变得完全女性化了。

[aɪ][mʌst; məst][kən'fes]['ɔːlsoʊ][ðæt][maɪ]['priːviəs][ɪk'spɪriəns][æz; əz][tuː; tə][ðiːz][kəm'peɪtriːəts][ʌv; əv]

| I | must | confess | also | that | my | previous | experience | as | to | these | compatriots | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 还 | 那 | 我的 | 以前的 | 经验 | 作为 | 到 | 这些 | 同胞们 | 的 |

[maɪn][hæd; həd][nɑːt]['predʒədɪst][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər]['feɪvər].

| mine | had | not | prejudiced | me | in | their | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 有 | 不是 | 有偏见的 | 我 | 在 | 他们的 | 偏爱 | . |

我必须承认，我之前对这些同胞的了解并没有让我对他们产生好感。

[aɪ][rɪ'gɑːrdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ], — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ʃeɪmd][tuː; tə][seɪ][soʊ], ['siːɪŋ][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər]

| I | regarded | them | with | , | — | I | am | ashamed | to | say | so | , | seeing | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他们 | 和 | , | — | 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 说 | 所以 | , | 看到 | 那 | 他们 | 是 |

['leɪdiz],

| ladies | , |
|---|---|
| 女士们 | , |

我当时看着她们，——我很惭愧这么说，因为她们都是女士。

— [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['loʊðɪŋ].

| — | but | almost | with | loathing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 几乎 | 和 | 厌恶 | . |

——但几乎带着厌恶之情。

[wen][læst][aɪ][hæd; həd][siːn][ðem; ðəm][ðer; ðər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hæd; həd][ri'maindid][ˌem 'iː][ʌv; əv]

| When | last | I | had | seen | them | their | occupation | had | reminded | me | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最后的 | 我 | 有 | 已见 | 他们 | 他们的 | 职业 | 有 | 提醒 | 我 | 的 |

[sʌm; səm][əb'siːn][fiːst][ʌv; əv]['hɑːpiz],

| some | obscene | feast | of | harpies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 猥亵 | 盛宴 | 的 | 哈耳庇厄 | , |

我上次见到他们时，他们的职业让我想起了一场淫秽的鹰身女妖盛宴。

[ɔːr]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][guːlz].

| or | almost | of | ghouls | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 几乎 | 的 | 食尸鬼 | . |

或者几乎是食尸鬼。

[ðeɪ][hæd; həd][brɔːt][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ˌdespə'reɪʃn][ðə; ði][mæn][huːm][ʌv; əv][ɔːl]

| They | had | brought | down | to | the | verge | of | desperation | the | man | whom | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 带来 | 向下 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 绝望 | 这 | 男人 | 谁 | 的 | 全部 |

[men][aɪ][moʊst]['venəˌreɪtid].

| men | I | most | venerated | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 我 | 最多 | 受人尊敬 | . |

他们把我最敬重的人逼到了绝望的边缘。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkaʊnts] [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['tæsɪtɜːrn][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]

| On | these | accounts | I | was | inclined | to | be | taciturn | with | reference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 账户 | 我 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 是 | 沉默寡言 | 和 | 参考 | 到 |

鉴于这些原因，我倾向于对此保持沉默。

[ðem; ðəm] ; — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] [məkmænɪs]

| them | ; | — | and | then | what | could | I | have | to | say | to | the | Misses | Macmanus's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ; | — | 和 | 然后 | 什么 | 可以 | 我 | 有 | 到 | 说 | 到 | 这 | 小姐们 | 麦克马纳斯 |

[faɪv]['pjuːp(ə)lz] ?

| five | pupils | ? |
|---|---|---|
| 五 | 学生 | ? |

她们；——那么，我又能对麦克马纳斯小姐的五个学生说些什么呢?

[maɪ]['kʌz(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [ɔːr] [tuː] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['efərts]

| My | cousin | at | first | made | an | effort | or | two | in | my | favour | , | but | these | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表哥 | 在 | 第一的 | 制成 | 一个 | 努力 | 或者 | 二 | 在 | 我的 | 偏爱 | , | 但 | 这些 | 努力 |

[wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

| were | fruitless | . |
|---|---|---|
| 是 | 徒劳无功 | . |

我的表哥起初曾为我做过一两次努力，但这些努力都无济于事。

[aɪ] [suːn] [daɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː] ['ʌtər] [ʌnˈrekəgnaɪzd] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

| I | soon | died | away | into | utter | unrecognised | insignificance | , | and | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 死亡 | 离开 | 进入 | 说出 | 未被识别 | 微不足道 | , | 和 | 这 | 对话 | , |

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [sed] ,

| as | I | have | before | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 前 | 说 | , |

我很快就变得毫不起眼，变得微不足道，而那场谈话，正如我之前所说，

[bɪˈkeɪm] ['femənɪn] .

| became | feminine | . |
|---|---|---|
| 成为 | 女性 | . |

变得女性化。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðæt] ['hɔːrɪd] [mɪs] ['grɑːgrəm] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]

| And | indeed | that | horrid | Miss | Grogram | , | who | was | , | as | it | were | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 那 | 可怕的 | 错过 | 图表 | , | WHO | 曾是 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 这 |

['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːlz] ,

| princess | of | the | ghouls | , |
|---|---|---|---|---|
| 公主 | 的 | 这 | 食尸鬼 | , |

还有那个可怕的格罗格拉姆小姐，她简直就是妖魔鬼怪中的公主，

['nɪrli] [məˈnɑːpəˌlaɪzd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| nearly | monopolised | the | whole | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 垄断 | 这 | 所有的 | 的 | 它 | . |

几乎垄断了整个市场。

['mæmə] [dʒəʊnz] — [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər][dʒəʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] — [pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd]

| Mamma | Jones | — | we | will | call | her | Jones | for | the | occasion | — | put | in | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 琼斯 | — | 我们 | 将要 | 称呼 | 她 | 琼斯 | 为了 | 这 | 场合 | — | 放 | 在 | 一个 | 单词 |

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| now | and | then | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , |

琼斯妈妈——为了方便起见，我们就叫她琼斯吧——时不时会插几句话。

[æz; əz][dɪd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['eldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌenərˈdʒetɪk] [mɪs] [məkˈmænəs] .

| as | did | also | the | elder | and | more | energetic | Miss | Macmanus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 还 | 这 | 长老 | 和 | 更多的 | 精力充沛 | 错过 | 麦克马努斯 | . |

年长且精力更充沛的麦克马纳斯小姐也是如此。

[ðə; ði] ['dʌmpi] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] [bæk] [eɪt] [ti:] - [keɪk] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ðə; ði] [tu:] ['dɔtɜ-z]

| The | dumpy | lady | with | the | broad | back | ate | tea | - | cake | incessantly | ; | the | two | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矮胖 | 女士 | 和 | 这 | 广阔 | 后退 | 吃 | 茶 | - | 蛋糕 | 不已 | ; | 这 | 二 | 女儿们 |

[lʊkt] ['skɔ:nf(ə)l] ,

| looked | scornful | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 轻蔑的 | , |

那个身材矮胖、背宽阔的女人不停地吃着茶饼；她的两个女儿一脸不屑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][faɪv]['pju:p(ə)lz]

| as | though | they | were | above | their | company | with | reference | to | the | five | pupils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 多于 | 他们的 | 公司 | 和 | 参考 | 到 | 这 | 五 | 学生 |

;

;

;

仿佛他们高人一等，瞧不起那五个学生；

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv]['pju:p(ə)lz] [ðəm'selvz] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][prə'praɪəti] ,

| and | the | five | pupils | themselves | sat | in | a | row | with | the | utmost | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 五 | 学生 | 他们自己 | 卫星 | 在 | 一个 | 排 | 和 | 这 | 极致 | 礼 | , |

五个学生端庄地排成一排坐着，举止得体。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [krɔ:st] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

| each | with | her | hands | crossed | on | her | lap | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 她 | 双手 | 交叉 | 在 | 她 | 膝 | 前 | 她 | . |

她们双手交叉放在膝上。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][læst][aɪ] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] .

| Of | what | they | were | talking | at | last | I | became | utterly | oblivious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | 在 | 最后的 | 我 | 成为 | 完全地 | 浑然不觉 | . |

最后，我对他们的谈话内容完全充耳不闻了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'nɔ:rd] [ˌem 'i:] , ['goʊɪŋ][ɪntu:] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , ['kwestʃənz] [ʌv; əv][meɪd] -

| They | had | ignored | me | , | going | into | realms | of | muslin | , | questions | of | maid | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 忽略 | 我 | , | 去 | 进入 | 领域 | 的 | 细棉布 | , | 问题 | 的 | 女佣 | - |

['sɜ:rvənt] , ['fi:meɪl] [raɪts] ,

| servants | , | female | rights | , |
|---|---|---|---|---|
| 仆人 | , | 女性 | 权利 | , |

他们无视我，转而谈论起薄纱、女佣、女性权利等话题。

[ænd; ənd] [tʃi:p] ['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd] [ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm] .

| and | cheap | under | - | clothing | ; | and | I | therefore | had | ignored | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 便宜的 | 在下面 | - | 衣服 | ; | 和 | 我 | 所以 | 有 | 忽略 | 他们 | . |

还有廉价的内衣；因此，我对它们不予理睬。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɔrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] .

| My | mind | had | gone | back | to | Mr | . | Horne | and | his | garments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 先生 | . | 霍恩 | 和 | 他的 | 服装 | . |

我的思绪又回到了霍恩先生和他的衣服上。

[waɪl] [ðeɪ] [spoʊk][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] ;

| While | they | spoke | of | their | rights | , | I | was | thinking | of | his | wrongs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 辐 | 的 | 他们的 | 权利 | , | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 他的 | 错误 | ; |

当他们谈论自己的权利时，我却在想他的错误；

[wen] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['flænl] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt][ʌv; əv] ['brɔ:dˌklɔ:θ] .

| when | they | mentioned | the | price | of | flannel | , | I | thought | of | that | of | broadcloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 提及 | 这 | 价格 | 的 | 绒布 | , | 我 | 想法 | 的 | 那 | 的 | 府绸 | . |

当他们提到法兰绒的价格时，我想到了府绸的价格。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

| But | of | a | sudden | my | attention | was | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 突然 | 我的 | 注意力 | 曾是 | 被捕 | . |

但突然间，我的注意力被吸引住了。

[mɪs] [mək'mænəs][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [sɪlks][ʌv; əv]['æntwɜ:rp] ,

| Miss | Macmanus | had | said | something | of | the | black | silks | of | Antwerp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 麦克马努斯 | 有 | 说 | 某物 | 的 | 这 | 黑色的 | 帛 | 的 | 安特卫普 | , |

麦克马纳斯小姐曾提到过安特卫普的黑色丝绸，

[wen] [mɪs] ['grɑ:grəm] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] [ænd; ənd]

| when | Miss | Grogram | replied | that | she | had | just | returned | from | that | city | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 图表 | 回复 | 那 | 她 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 那 | 城市 | 和 |

[hæd; həd][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

| had | there | enjoyed | a | great | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 享受 | 一个 | 伟大的 | 成功 | . |

格罗格拉姆小姐回答说，她刚从那个城市回来，并且在那里取得了巨大的成功。

[maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [ə'gen] [æskt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [blæk] [sɪlks] , ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

| My | cousin | had | again | asked | something | about | the | black | silks | , | thinking | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表哥 | 有 | 再次 | 问 | 某物 | 关于 | 这 | 黑色的 | 帛 | , | 思维 | , | 不 | 怀疑 | , |

我的表弟又问起了那些黑色丝绸的事，毫无疑问，他是在想：

[ðæt] [mɪs] ['grɑ:grəm][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [sʌm; səm]['bɑ:rgən] , [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [su:n]

| that | Miss | Grogram | had | achieved | some | bargain | , | but | that | lady | had | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错过 | 图表 | 有 | 已达成 | 一些 | 便宜货 | , | 但 | 那 | 女士 | 有 | 很快 |

[ˌʌndi'si:vd] [hɜ:r; hər] .

| undeceived | her | . |
|---|---|---|
| 悄 | 她 | . |

格罗格拉姆小姐似乎达成了某种交易，但那位女士很快就识破了她的谎言。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [mɪs] ['grɑ:grəm] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| “ | Oh | no | , | ” | said | Miss | Grogram | , | “ | it | was | at | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 不 | , | ” | 说 | 错过 | 图表 | , | “ | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 城堡 | . |

“哦，不，”格罗格拉姆小姐说，“那是在城堡里。”

[wi:; wi][gɑ:t] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] ['relɪks][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] !

| We | got | such | beautiful | relics | of | General | Chassé | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 这样的 | 美丽的 | 遗物 | 的 | 一般的 | 追击 | ! |

我们获得了如此精美的夏塞将军遗物！

['dɪdnt] [wi:; wi] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ? ”

| Didn't | we | , | Mrs | . | Jones | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我们 | , | 太太 | . | 琼斯 | ? | ” |

难道不是吗，琼斯太太？

“ [ɪn'di:d] [wi:; wi][dɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

| “ | Indeed | we | did | , | ” | said | Mrs | . | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | 我们 | 做过 | , | ” | 说 | 太太 | . | 琼斯 | , |

“的确如此，”琼斯太太说。

['brɪŋɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ skə:ts ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd][ɑ:'stensəbli] [dɪ'spleɪɪŋ]

| bringing | out | from | beneath | the | skirts | of | her | dress | and | ostensibly | displaying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 从 | 下面 | 这 | 裙子 | 的 | 她 | 裙子 | 和 | 表面上 | 显示 |

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [bæg] .

| a | large | black | bag | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 黑色的 | 包 | . |

她从裙摆下掏出一个黑色大包，并示意它露出来。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ni:d(ə)l] - [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [brɔ:d] - [bæk] , [dɪ'spleɪɪŋ]

| “ | And | I've | got | such | a | beautiful | needle | - | case | , | ” | said | the | broad | - | back | , | displaying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我已经 | 得到 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 针 | - | 案件 | , | ” | 说 | 这 | 广阔 | - | 后退 | , | 显示 |

[hɜ:r; hər][praɪz] .

| her | prize | . |
|---|---|---|
| 她 | 奖 | . |

“我还有个这么漂亮的针线盒呢，”身材魁梧的女人一边说着，一边展示着她的战利品。

“ [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I've been making it up all the morning .
” 我已经 到过 制作 它 向上 全部 这 早晨 .

“我整个上午都在编故事。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] [mək'mænəs] .
“ And she handed over the article to Miss Macmanus .
” 和 她 递交 超过 这 文章 到 错过 麦克马努斯 .

“然后她把文章交给了麦克马纳斯小姐。”

“ [ænd; ənd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dʌk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pen] - ['waɪpər] , ” ['sɪmpəd] ['flæksn] - [her] [noʊ] .
“ And only look at this duck of a pen - wiper , ” simpered flaxen - hair No .
” 和 仅有的 看 在 这 鸭子 的 一个 笔 - 雨刮器 , ” 谄媚地 亚麻色 - 头发 不 .
[ˌtuː'tuː] .
2 .
2 .

“瞧瞧这只笨拙的擦笔工，”金发碧眼的二号女孩谄媚地说。

“ ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [wʌnz] [penz] [wɪð; wɪθ] ['relɪks] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] !
“ Only think of wiping one's pens with relics of General Chassé !
” 仅有的 思考 的 擦拭 一个人的 钢笔 和 遗物 的 一般的 追击 !

“想想用夏塞将军的遗物擦笔吧！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɪs] [mək'mænəs] .
“ and she handed it over to the other Miss Macmanus .
” 和 她 递交 它 超过 到 这 其他 错过 麦克马努斯 .

然后她把它交给了另一位麦克马纳斯小姐。

“ [ænd; ənd] ['maɪnz] [ə; eɪ] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] , ” [sed] [noʊ] . [wʌn] , [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['troʊfi] .
“ And mine's a pin - cushion , ” said No . 1 , exhibiting the trophy .
” 和 我的 一个 别针 - 软垫 , ” 说 不 . 1 , 展出 这 杯 .

“我的奖杯是个针垫，”1号选手说着，展示了奖杯。

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] , ” [sed] [mɪs] ['grɑːgrəm] .
“ But that's nothing to what I've got , ” said Miss Grogram .
” 但 那就是 没有什么 到 什么 我已经 得到 , ” 说 错过 图表 .

“但这跟我拥有的比起来根本不算什么，”格罗格拉姆小姐说。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] , — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [per] ; — [ðeə(r)]
“ In the first place , there's a pair of slippers , — a beautiful pair ; — they're
” 在 这 第一的 地方 , 有 一个 一对 的 拖鞋 , — 一个 美丽的 一对 ; — 它们是
[nɑːt] [meɪd] [ʌp] [jet] ,
not made up yet ,
不是 制成 向上 然而 ,

“首先，这里有一双拖鞋——一双漂亮的拖鞋；——它们还没有做好，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðen] —
of course ; and then —
的 课程 ; 和 然后 —

当然；然后——

” [ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] [mək'mænəs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [faɪv] ['pjuːp(ə)lz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊpən] - [ɪrd] ,
“ The two Misses Macmanus and their five pupils were sitting open - eared ,
” 这 二 小姐们 麦克马努斯 和 他们的 五 学生 是 坐着 打开 - 耳朵 ,
['oʊpən] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpən] - [maʊðd] .
open - eyed , and open - mouthed .
打开 - 眼睛 , 和 打开 - 嘴巴 .

“麦克马纳斯两位小姐和她们的五个学生都目瞪口呆，张着嘴巴，听得一头雾水。

[haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['sɑːmbər] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][kʊd; kəd][biː; bi]['relɪks][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] [dɪd][nɑːt]
**How all these sombre - looking articles could be relics of General Chassé did not**
如何 全部 这些 阴沉 - 寻找 文章 可以 是 遗物 的 一般的 追击 做过 不是
[æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪr] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**at first appear clear to them .**
在 第一的 出现 清除 到 他们 .

他们一开始并不明白，这些看起来阴森森的物品怎么会是沙塞将军的遗物。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [mɪs] ['grɑːgrəm] ? ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [mɪs] [mək'mænəs] ,
**“ What are they , Miss Grogram ? ” said the elder Miss Macmanus ,**
“ 什么 是 他们 , 错过 图表 ? ” 说 这 长老 错过 麦克马努斯 ,

“它们是什么，格罗格拉姆小姐？”年长的麦克马纳斯小姐问道。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [keɪs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz][bæg][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
**holding the needle - case in one hand and Mrs . Jones's bag in the other .**
保持 这 针 - 案件 在 一 手 和 太太 . 琼斯 包 在 这 其他 .

一手拿着针线盒，一手拿着琼斯太太的包。

[mɪs] [mək'mænəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['fiːmeɪl] ,
**Miss Macmanus was a strong - minded female ,**
错过 麦克马努斯 曾是 一个 强的 - 有思想 女性 ,

麦克马纳斯小姐是一位意志坚强的女性，

[ænd; ənd][aɪ] ['revərənst] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]
**and I reverenced my cousin when I saw the decided way in which she intended**
和 我 受人尊敬的 我的 表哥 什么时候 我 锯 这 决定 方式 在 哪个 她 故意的
[tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['griːdi] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['grɑːgrəm] .
**to put down the greedy arrogance of Miss Grogram .**
到 放 向下 这 贪婪的 傲慢 的 错过 图表 .

当我看到我的表妹决心以果断的方式挫败格罗格拉姆小姐的贪婪傲慢时，我对她肃然起敬。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['relɪks] . ”
**“ They are relics . ”**
“ 他们 是 遗物 . ”

“它们是文物。”

“ [bʌt; bət] [wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [mɪs] ['grɑːgrəm] ? ”
**“ But where do they come from , Miss Grogram ? ”**
“ 但 在哪里 做 他们 来 从 , 错过 图表 ? ”

“可是，格罗格拉姆小姐，它们来自哪里呢？”

“ [waɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; — [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] - [oʊn]
**“ Why , from the castle , to be sure ; — from General Chassé's own**
“ 为什么 , 从 这 城堡 , 到 是 当然 ; — 从 一般的 - 自己的
[ruːmz; rʊmz] . ”
**rooms . ”**
房间 . ”

“当然是从城堡里传出来的；——是从夏塞将军自己的房间里传出来的。”

“ [dɪd] ['enibɑːdi] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
**“ Did anybody sell them to you ? ”**
“ 做过 任何人 卖 他们 到 你 ? ”

“有人卖给你的吗？”

“ [noʊ] . ”
**“ No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ɔːr] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
**“ Or give them to you ? ”**
“ 或者 给 他们 到 你 ? ”

“或者把它们给你？”

“ [waɪ] , [noʊ] ; — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪg'zæktli] [gɪv] . ”
**“ Why , no ; — at least not exactly give . ”**
“ 为什么 , 不 ; — 在 至少 不是 确切地 给 . ”

“为什么不呢？——至少不完全是给予。”

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [brɔːd] - [bæk] .
**“ There they were , and she took ' em , ” said the broad - back .**
“ 那里 他们 是 , 和 她 采取 - 呃 , ” 说 这 广阔 - 后退 .

“他们就在那里，她把他们都抓走了，”那个壮汉说道。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [mɪs] ['grɑːgrəm] [geɪv] [hɜːr; hər] !
**Oh , what a look Miss Grogram gave her !**
哦 , 什么 一个 看 错过 图表 给予 她 !

哦，格罗格拉姆小姐给了她一个怎样的眼神！

“ [tʊk] [ðem; ðəm] !
**“ Took them !**
“ 拿 他们 !

“抓住了他们！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
**of course I took them .**
的 课程 我 采取 他们 .

我当然收下了。

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
**That is , you took them as much as I did .**
那 是 , 你 采取 他们 作为 很多 作为 我 做过 .

也就是说，你和我一样都接受了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] . ”
**They were things that we found lying about . ”**
他们 是 事物 那 我们 成立 说谎 关于 . ”

那是我们偶然发现的散落在地上的东西。

“ [wʌt] [θɪŋz] ? ” [æskt] [mɪs] [mək'mænəs] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][toʊn] .
**“ What things ? ” asked Miss Macmanus , in a peculiarly strong - minded tone .**
“ 什么 事物 ? ” 问 错过 麦克马努斯 , 在 一个 奇特地 强的 - 有思想 语气 .

“什么东西？”麦克马纳斯小姐用一种异常坚定的语气问道。

[mɪs] ['grɑːgrəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['saɪlənst] .
**Miss Grogram seemed to be for a moment silenced .**
错过 图表 似乎 到 是 为了 一个 片刻 沉默 .

格罗格拉姆小姐似乎一时语塞。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'nɔːrd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [fər'gɑːtn] ;
**I had been ignored , as I have said , and my existence forgotten ;**
我 有 到过 忽略 , 作为 我 有 说 , 和 我的 存在 被遗忘的 ;

正如我所说，我一直被忽视，我的存在也被遗忘；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
**but now I observed that the eyes of the culprits were turned towards me ,**
但 现在 我 观察到 那 这 眼睛 的 这 罪魁祸首 是 转向 向 我 ,

但现在我发现，那些罪犯的目光都转向了我。

— [ðə; ði] [aɪz] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**— the eyes , that is , of four of them .**
— 这 眼睛 , 那 是 , 的 四 的 他们 .

——指的是其中四只眼睛。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][fæn] ; [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [glɑːnst]

| Mrs | . | Jones | looked | at | me | from | beneath | her | fan | ; | the | two | girls | glanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 琼斯 | 看起来 | 在 | 我 | 从 | 下面 | 她 | 扇子 | ; | 这 | 二 | 女孩们 | 瞥了一眼 |

[æt; ət][ˌem 'iː] ['fɜːrtɪvli] ,

| at | me | furtively | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 偷偷摸摸 | , |

琼斯太太从扇子底下看着我；那两个女孩也偷偷地瞥了我一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frɑːks] .

| and | then | their | eyes | fell | to | the | lowest | flounces | of | their | frocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们的 | 眼睛 | 跌倒 | 到 | 这 | 最低 | 褶边 | 的 | 他们的 | 连衣裙 | . |

然后，她们的目光落到了裙子最下摆的褶边上。

[mɪs] ['grɑːgrəm] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [raɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| Miss | Grogram | turned | her | spectacles | right | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 图表 | 转向 | 她 | 眼镜 | 正确的 | 之上 | 我 | , |

格罗格拉姆小姐把眼镜转向了我，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| and | I | fancied | that | she | nodded | her | head | at | me | as | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 幻想 | 那 | 她 | 点头 | 她 | 头 | 在 | 我 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 |

['ænsər] [tuː; tə] [mɪs] [mək'mænəs] .

| answer | to | Miss | Macmanus | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 错过 | 麦克马努斯 | . |

我当时觉得她向我点头，算是对麦克马纳斯小姐的一种回应。

[ðə; ði][faɪv]['pjuːp(ə)lz]['oʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] [aɪz] ['waɪdər] ;

| The | five | pupils | opened | their | mouths | and | eyes | wider | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 学生 | 打开 | 他们的 | 嘴 | 和 | 眼睛 | 更广泛 | ; |

五个学生张大了嘴巴和眼睛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] .

| but | she | of | the | broad | back | was | nothing | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 的 | 这 | 广阔 | 后退 | 曾是 | 没有什么 | 羞愧 | . |

但她那宽阔的背脊却丝毫没有羞怯之感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| It | would | have | been | nothing | to | her | had | there | been | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 没有什么 | 到 | 她 | 有 | 那里 | 到过 | 一个 | 打 |

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| gentlemen | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 在 | 这 | 房间 | . |

如果房间里有十几位男士，对她来说也算不了什么。

“ [wiː; wi][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] — . ” [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði]

| “ | We | just | found | a | pair | of | black | — | . | ” | The | whole | truth | was | told | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 只是 | 成立 | 一个 | 一对 | 的 | 黑色的 | — | . | ” | 这 | 所有的 | 真相 | 曾是 | 讲述 | 在 | 这 |

['pleɪnɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .

| plainest | possible | language | . |
|---|---|---|---|
| 最朴素的 | 可能的 | 语言 | . |

“我们刚刚发现了一对黑色的——”全部真相都用最直白的语言说了出来。

“ [oʊ] , [ænt] ['sæli] ! ”

| “ | Oh | , | Aunt | Sally | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 阿姨 | 莎莉 | ! | ” |

“哦，莎莉阿姨！”

“ [ænt] ['sæli] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”

| “ | Aunt | Sally | , | how | can | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿姨 | 莎莉 | , | 如何 | 能 | 你 | ? | ” |

“萨莉阿姨，你怎么能这样？”

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænt] ['sæli] ! ”
“ Hold your tongue , Aunt Sally ! ”
“ 抓住 你的 舌头 , 阿姨 莎莉 ! ”

“萨莉阿姨，闭嘴！”

“ [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['grɑ:grəm][dʒʌst][kʌt][ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪzərz] , ” [kən'tɪnju:d] [ænt] ['sæli] ,
“ And then Miss Grogram just cut them up with her scissors , ” continued Aunt Sally ,
“ 和 然后 错过 图表 只是 切 他们 向上 和 她 剪刀 , ” 持续 阿姨 莎莉 ,

“然后格罗格拉姆小姐就用剪刀把它们剪碎了，”萨莉阿姨继续说道。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ə'bæʃt] , “ [ænd; ənd] [geɪv] [ˌju: 'es] [i:tʃ] [ə; eɪ][bɪt] ,
not a whit abashed , “ and gave us each a bit ,
不是 一个 白色 羞愧 , “ 和 给予 我们 每个 一个 少量 ,

毫不羞愧，“并给我们每人分了一点，

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
only she took more than half for herself .
仅有的 她 采取 更多的 比 一半 为了 她自己 .

只是她自己拿走了一半以上。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['kwɑ:rəl] , [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['kwɑ:rəl] ,
” It was clear to me that there had been some quarrel , some delicious quarrel ,
” 它 曾是 清除 到 我 那 那里 有 到过 一些 争吵 , 一些 可口的 争吵 ,

“我清楚地意识到，他们之间发生过争吵，一场精彩的争吵，

[bɪ'twi:n] [ænt] ['sæli] [ænd; ənd] [mɪs] ['grɑ:grəm] .
between Aunt Sally and Miss Grogram .
之间 阿姨 莎莉 和 错过 图表 .

萨莉阿姨和格罗格拉姆小姐之间。

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [rɪ'spektɪd] [ænt] ['sæli] .
Through the whole adventure I had rather respected Aunt Sally .
通过 这 所有的 冒险 我 有 相当 受人尊敬 阿姨 莎莉 .

在整个冒险过程中，我一直很尊敬萨莉阿姨。

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , ” [kən'tɪnju:d] [ænt] ['sæli] .
“ She took more than half for herself , ” continued Aunt Sally .
“ 她 采取 更多的 比 一半 为了 她自己 , ” 持续 阿姨 莎莉 .

“她自己拿走了一半以上，”萨莉阿姨继续说道。

“ [ʃi:; ʃi] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] — ”
“ She kept all the — ”
“ 她 保留 全部 这 — ”

“她把所有的——”

“ [dʒi'maimə] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [mɪs] [mək'mænəs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kər] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɪstər] ,
“ Jemima , ” said the elder Miss Macmanus , interrupting the speaker and addressing her sister ,
“ 杰米玛 , ” 说 这 长老 错过 麦克马努斯 , 打断 这 扬声器 和 解决 她 姐姐 ,

“杰米玛，”年长的麦克马纳斯小姐打断了发言者，对她的妹妹说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
“ it is time , I think , for the young ladies to retire .
“ 它 是 时间 , 我 思考 , 为了 这 年轻的 女士们 到 退休 .

“我认为，这些年轻女士们该退休了。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ?

| **Will** | **you** | **be** | **kind** | **enough** | **to** | **see** | **them** | **to** | **their** | **rooms** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 看 | 他们 | 到 | 他们的 | 房间 | ? |

您能否好心送他们回房间?

" [ðə; ði][faɪv]['pjuːp(ə)lz] [ˌðerə'pɑːn] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] — [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] .

| **"** | **The** | **five** | **pupils** | **thereupon** | **rose** | **from** | **their** | **seats** | **—** | **and** | **courtesied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 五 | 学生 | 于是 | 玫瑰 | 从 | 他们的 | 座位 | — | 和 | 礼貌 | . |

于是，五名学生从座位上站起来，行了个礼。

[ðeɪ] [ðen] [left][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][faɪl] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] [mək'mænəs] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ]

| **They** | **then** | **left** | **the** | **room** | **in** | **file** | **,** | **the** | **younger** | **Miss** | **Macmanus** | **showing** | **them** | **the** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 左边 | 这 | 房间 | 在 | 文件 | , | 这 | 年轻 | 错过 | 麦克马努斯 | 显示 | 他们 | 这 | 方式 |

.

**:**

.

然后，他们列队离开了房间，年轻的麦克马纳斯小姐为他们带路。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eni][hɑːrm] , [hæv; həv][wiː; wi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

| **"** | **But** | **we** | **haven't** | **done** | **any** | **harm** | **,** | **have** | **we** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Jones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 还没有 | 完毕 | 任何 | 伤害 | , | 有 | 我们 | ? | " | 问 | 太太 | . | 琼斯 | , |

"但我们并没有造成任何伤害，对吗？"琼斯太太问道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tremjuləsnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| **with** | **some** | **tremulousness** | **in** | **her** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 颤抖 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她的声音有些颤抖。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [mɪs] [mək'mænəs] .

| **"** | **Well** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **,** | **"** | **said** | **Miss** | **Macmanus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 错过 | 麦克马努斯 | . |

"嗯，我不知道，"麦克马纳斯小姐说。

" [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪz] [ðɪs] ; — [tuː; tə] [huːm] , [aɪ] ['wʌndər] , [dɪd][ðə; ði]['gɑːrmənts]

| **"** | **What** | **I'm** | **thinking** | **of** | **now** | **is** | **this** | **;** | **—** | **to** | **whom** | **,** | **I** | **wonder** | **,** | **did** | **the** | **garments** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我是 | 思维 | 的 | 现在 | 是 | 这 | ; | — | 到 | 谁 | , | 我 | 想知道 | , | 做过 | 这 | 服装 |

['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋ] ?

| **properly** | **belong** | **?** |
|---|---|---|
| 适当地 | 属于 | ? |

"我现在在想的是：——我想知道，这些衣服究竟属于谁？"

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['werər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

| **Who** | **had** | **been** | **the** | **owner** | **and** | **wearer** | **of** | **them** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 这 | 所有者 | 和 | 佩戴者 | 的 | 他们 | ? | " |

它们之前的拥有者和佩戴者是谁?

" [waɪ] , ['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɪs] ['grɑːgrəm] .

| **"** | **Why** | **,** | **General** | **Chassé** | **of** | **course** | **,** | **"** | **said** | **Miss** | **Grogram** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 一般的 | 追击 | 的 | 课程 | , | " | 说 | 错过 | 图表 | . |

"当然是沙塞将军了，"格罗格拉姆小姐说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; ['blʌʃɪŋ] ,

| **"** | **They** | **were** | **the** | **general's** | **,** | **"** | **repeated** | **the** | **two** | **young** | **ladies** | **;** | **blushing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 这 | 将军的 | , | " | 重复 | 这 | 二 | 年轻的 | 女士们 | ; | 脸红 | , |

[haʊ'evər] ,

| **however** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

"那是将军的，"两位年轻女士重复道；然而，她们都脸红了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| **as** | **they** | **alluded** | **to** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 暗示 | 到 | 这 | 主题 | . |

因为他们都提到了这个话题。

“ [wel] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
“ **Well** , **we** **thought** **they** **were** **the** **general's** , **certainly** ; **and** **a** **very**
“ 出色地 , 我们 想法 他们 是 这 将军的 , 当然 ; 和 一个 非常
['eksələnt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
**excellent** **article** **they** **were** ,
出色的 文章 他们 是 ,

“嗯，我们当时就觉得那些文章肯定是将军们写的；而且那篇文章确实写得非常好。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
**” said** **Mrs** . **Jones** .
” 说 太太 . 琼斯 .

琼斯太太说。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bʌtlɝz] ? ” [sed] [ænt] ['sæli] .
**“ Perhaps** **they** **were** **the** **butler's** **?** **” said** **Aunt** **Sally** .
“ 也许 他们 是 这 管家 ? ” 说 阿姨 莎莉 .

“也许是管家的？”萨莉姨妈说。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːrkæzəm] .
**I** **certainly** **had** **not** **given** **her** **credit** **for** **so** **much** **sarcasm** .
我 当然 有 不是 给定 她 信用 为了 所以 很多 讽刺 .

我之前绝对没想到她这么会讽刺挖苦。

“ ['bʌtlɝz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['grɑːgrəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
**“ Butler's** **!** **” exclaimed** **Miss** **Grogram** **,** **with** **a** **toss** **of** **her** **head** **.**
“ 管家 ! ” 惊呼 错过 图表 , 和 一个 折腾 的 她 头 .

“巴特勒！”格罗格拉姆小姐甩了甩头，惊呼道。

“ [oʊ] , [ænt] ['sæli] , [ænt] ['sæli] !
**“ Oh** **,** **Aunt** **Sally** **,** **Aunt** **Sally** **!**
“ 哦 , 阿姨 莎莉 , 阿姨 莎莉 !

“哦，莎莉阿姨，莎莉阿姨！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
**how** **can** **you** **?** **” shrieked** **the** **two** **young** **ladies** **.**
如何 能 你 ? ” 尖叫 这 二 年轻的 女士们 .

“你怎么能这样？”两位年轻女子尖叫道。

“ [oʊ] [lɔːz] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
**“ Oh** **laws** **!** **” ejaculated** **Mrs** **.** **Jones** **.**
“ 哦 法律 ! ” 射精 太太 . 琼斯 .

“我的天哪！”琼斯太太惊呼道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] , ” [sed] [mɪs]
**“ I** **don't** **think** **that** **they** **could** **have** **belonged** **to** **the** **butler** **,** **” said** **Miss**
“ 我 不 思考 那 他们 可以 有 属于 到 这 管家 , ” 说 错过
[mək'mænəs] ,
**Macmanus** **,**
麦克马努斯 ,

“我不认为它们可能是管家的，”麦克马纳斯小姐说。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'θɔːrəti] , “ ['siːɪŋ] [ðæt] [ də'mestiks ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər]['nevər][klæd][ɪn]
**with** **much** **authority** **,** **“ seeing** **that** **domestics** **in** **this** **country** **are** **never** **clad** **in**
和 很多 权威 , “ 看到 那 家政 在 这 国家 是 绝不 覆膜 在
['gɑːrmənts][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ;
**garments** **of** **that** **description** **;**
服装 的 那 描述 ;

非常有权威地指出，“鉴于我国的家政人员从来不穿那种款式的衣服；

[soʊ][fɑːr][maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] .
**so** **far** **my** **own** **observation** **enables** **me** **to** **speak** **with** **certainty** **.**
所以 远的 我的 自己的 观察 启用 我 到 说话 和 肯定 .

就我目前的观察来看，我可以肯定地说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| But | it | is | equally | sure | that | they | were | never | the | property | of | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 同样地 | 当然 | 那 | 他们 | 是 | 绝不 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 一般的 |

['leɪtli] [ɪn] [kə'mænd] [æt; ət]['æntwɜːrp] .

| lately | in | command | at | Antwerp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 在 | 命令 | 在 | 安特卫普 | . |

但同样可以肯定的是，它们从来都不是最近在安特卫普指挥作战的将军的财产。

['dʒenrəlz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [dres] , [wer] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [leɪs] [ə'pɑːn][ðer; ðər] — [ðer; ðər]

| Generals | , | when | they | are | in | full | dress | , | wear | ornamental | lace | upon | their | — | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将军们 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 满的 | 裙子 | , | 穿 | 装饰 | 蕾丝 | 之上 | 他们的 | — | 他们的 |

[ redʒə'mentlz ] ;

| regimentals | ; |
|---|---|
| 团级 | ; |

将军们身着全套军装时，会在他们的军服上佩戴装饰性的蕾丝；

[ænd; ənd] [wen] — ” [soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,

| and | when | — | ” | So | much | she | said | , | and | something | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | — | ” | 所以 | 很多 | 她 | 说 | , | 和 | 某物 | 更多的 | , |

“当——”她说了这么多，还有更多的话，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'piːt] ;

| which | it | may | be | unnecessary | that | I | should | repeat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 可能 | 是 | 不必要 | 那 | 我 | 应该 | 重复 | ; |

或许没有必要我再重复一遍；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| but | such | were | her | eloquence | and | logic | that | no | doubt | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 是 | 她 | 口才 | 和 | 逻辑 | 那 | 不 | 怀疑 | 会 | 有 | 到过 |

[left][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['eni][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hɪrər] .

| left | on | the | mind | of | any | impartial | hearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 任何 | 公正 | 听者 | . |

但她的口才和逻辑如此出色，任何公正的听众都不会对此产生任何疑问。

[ɪf] [æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['spiːkər] ['evər] [pruːvd] ['eniθɪŋ] ,

| If | an | argumentative | speaker | ever | proved | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 争论 | 扬声器 | 曾经 | 已证实 | 任何事物 | , |

如果一个爱辩论的演讲者最终证明了什么，

[mɪs] [mək'mænəs] [pruːvd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ʃæ'seɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Miss | Macmanus | proved | that | General | Chassé | had | never | been | the | wearer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 麦克马努斯 | 已证实 | 那 | 一般的 | 追击 | 有 | 绝不 | 到过 | 这 | 佩戴者 | 的 | 这 |

['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] .

| article | in | question | . |
|---|---|---|---|
| 文章 | 在 | 问题 | . |

麦克马纳斯小姐证明，查塞将军从未佩戴过涉事物品。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ! ” [sed] [mɪs] ['grɑːgrəm] ,

| “ | But | I | know | very | well | they | were | his | ! | ” | said | Miss | Grogram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 知道 | 非常 | 出色地 | 他们 | 是 | 他的 | ! | ” | 说 | 错过 | 图表 | , |

“但我很清楚那些东西是他的！”格罗格拉姆小姐说道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hɪrər] .

| who | was | not | an | impartial | hearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 公正 | 听者 | . |

他并非公正的听者。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [huːz] ['ɛlsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ? ”

| “ | Of | course | they | were | ; | whose | else's | should | they | be | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 他们 | 是 | ; | 谁 | 其他人的 | 应该 | 他们 | 是 | ? | ” |

“当然是他们的；不然还能是谁的呢？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ]
**“ I'm sure I hope they were his , ” said one of the young ladies , almost crying**
“ 我是 当然 我 希望 他们 是 他的 , ” 说 一 的 这 年轻的 女士们 , 几乎 哭泣
.
:
.

“我真希望它们是他的，”一位年轻女士说着，几乎要哭了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevər]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**“ I wish I'd never taken it , ” said the other .**
“ 我 希望 ID 绝不 已采取 它 , ” 说 这 其他 .

“我真希望我没拿过它，”另一个人说。

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
**“ Dear , dear , dear ! ” said Mrs . Jones .**
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 ! ” 说 太太 . 琼斯 .

“哎呀，哎呀，哎呀！”琼斯太太说道。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['niːd(ə)l] - [keɪs] , [mɪs] ['grɑːgrəm] , ” [sed] [ænt] ['sæli] .
**“ I'll give you my needle - case , Miss Grogram , ” said Aunt Sally .**
“ 患病的 给 你 我的 针 - 案件 , 错过 图表 , ” 说 阿姨 莎莉 .

“我把我的针线盒给你，格罗格拉姆小姐，”萨莉阿姨说。

[aɪ][hæd; həd][sæt][ˌhɪðər'tuː]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,
**I had sat hitherto silent during the whole scene ,**
我 有 卫星 迄今为止 沉默的 期间 这 所有的 场景 ,

整个过程中我一直保持沉默。

[ 'mediteitiŋ ] [haʊ] [best][aɪ] [maɪt] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [red] - [noʊzd]['hɑːrpi] .
**meditating how best I might confound the red - nosed harpy .**
冥想 如何 最好的 我 可能 混杂 这 红色的 - 鼻子 哈耳庇厄 .

我正在思考怎样才能最好地戏弄那个红鼻子哈耳庇厄。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [straɪk] [ɪn] .
**Now , I thought , was the time for me to strike in .**
现在 , 我 想法 , 曾是 这 时间 为了 我 到 罢工 在 .

我想，现在正是我出手的好时机。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['leɪdiz] , [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] , ” [sed] [aɪ] .
**“ I really think , ladies , that there has been some mistake , ” said I .**
“ 我 真的 思考 , 女士们 , 那 那里 有 到过 一些 错误 , ” 说 我 .

“女士们，我真的认为这其中肯定有什么误会，”我说。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [mis'teik] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ! ” [sed] [mɪs] ['grɑːgrəm] .
**“ There has been no mistake at all , sir ! ” said Miss Grogram .**
“ 那里 有 到过 不 错误 在 全部 , 先生 ! ” 说 错过 图表 .

“先生，一点错误都没有！”格罗格拉姆小姐说道。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['veri] ['maɪldli] ; “ ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] .
**“ Perhaps not , ” I answered , very mildly ; “ very likely not .**
“ 也许 不是 , ” 我 回答 , 非常 轻微地 ; “ 非常 可能 不是 .

“也许不会，”我非常平静地回答道；“很可能不会。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]['neɪtʃər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ɪn]['æntwɜːrp]
**But some affair of a similar nature was very much talked about in Antwerp**
但 一些 事务 的 一个 相似的 自然 曾是 非常 很多 谈话 关于 在 安特卫普
['jestərdeɪ] . ”
**yesterday . ”**
昨天 . ”

但昨天在安特卫普，人们都在热议一件性质类似的事件。

“ [oʊ] [lɔːz] !
“ **Oh** **laws** **!**
“ 哦 法律 !

“哦，法律！

” [əˈgen] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
**”** **again** **ejaculated** **Mrs** **.** **Jones** **.**
” 再次 射精 太太 . 琼斯 .

琼斯太太再次射精了。

“ [ðə; ði] [əˈfer] [aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ]
**“** **The** **affair** **I** **allude** **to** **has** **been** **talked** **about** **a** **good** **deal** **,** **certainly** **,** **”** **I**
“ 这 事务 我 暗示 到 有 到过 谈话 关于 一个 好的 交易 , 当然 , ” 我
[kənˈtɪnjuːd] .
**continued** **.**
持续 .

“我所指的这件事确实已经被人们谈论了很多，”我继续说道。

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstæns] . ”
**“** **But** **perhaps** **it** **may** **be** **altogether** **a** **different** **circumstance** **.** **”**
“ 但 也许 它 可能 是 共 一个 不同的 环境 . ”

“但或许情况完全不同。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈluːd] ? ” [æskt] [mɪs]
**“** **And** **what** **may** **be** **the** **circumstance** **to** **which** **you** **allude** **?** **”** **asked** **Miss**
“ 和 什么 可能 是 这 环境 到 哪个 你 暗示 ? ” 问 错过
[məkˈmænəs] ,
**Macmanus** **,**
麦克马努斯 ,

“您指的是什么情况呢？”麦克马纳斯小姐问道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈθɔːrətəɪtɪv] [toʊn] .
**in** **the** **same** **authoritative** **tone** **.**
在 这 相同的 权威性 语气 .

语气同样权威。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈleɪdiz] , ” [sed] [aɪ] ;
**“** **I** **dare** **say** **it** **has** **nothing** **to** **do** **with** **these** **ladies** **,** **”** **said** **I** **;**
“ 我 敢 说 它 有 没有什么 到 做 和 这些 女士们 , ” 说 我 ;

“我敢说这与这些女士们没有任何关系，”我说；

“ [bʌt; bət][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,
**“** **but** **an** **article** **of** **dress** **,** **of** **the** **nature** **they** **have** **described** **,**
“ 但 一个 文章 的 裙子 , 的 这 自然 他们 有 描述 ,

“但是，他们所描述的那种衣物，

[wʌz; wəz][kʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ˈæntwɜːrp][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] .
**was** **cut** **up** **in** **the** **Castle** **of** **Antwerp** **on** **the** **day** **before** **yesterday** **.**
曾是 切 向上 在 这 城堡 的 安特卫普 在 这 天 前 昨天 .

前天在安特卫普城堡被肢解。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ;
**It** **belonged** **to** **a** **gentleman** **who** **was** **visiting** **the** **place** **;**
它 属于 到 一个 绅士 WHO 曾是 访问 这 地方 ;

它属于一位来此参观的绅士；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði]
**and** **I** **was** **given** **to** **understand** **that** **he** **is** **determined** **to** **punish** **the**
和 我 曾是 给定 到 理解 那 他 是 决定 到 惩治 这
[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] . ”
**people** **who** **have** **wronged** **him** **.** **”**
人们 WHO 有 冤枉 他 . ”

我了解到，他决心惩罚那些得罪过他的人。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ， ” [sed] [mɪs] ['grɑːgrəm] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ It can't be the same ， ” said Miss Grogram ; but I could see that she was
“ 它 不能 是 这 相同的 ， ” 说 错过 图表 ; 但 我 可以 看 那 她 曾是
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

“不可能一样了，”格罗格拉姆小姐说；但我看得出来她在发抖。

“ [oʊ] [lɔːz] ！
“ Oh laws !
“ 哦 法律 ！

“哦，法律！

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ？ ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
what will become of us ? ” said Mrs . Jones .
什么 将要 变得 的 我们 ？ ” 说 太太 . 琼斯 .

“我们以后该怎么办呢？”琼斯太太说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [pruːv] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt]
“ You can all prove that I didn't touch them , and that I warned her not
“ 你 能 全部 证明 那 我 没有 触碰 他们 ， 和 那 我 警告 她 不是
，
，
，

“你们都可以证明我没有碰过它们，而且我警告过她不要碰它们。”

” [sed] [ænt] ['sæli] .
” said Aunt Sally .
” 说 阿姨 莎莉 .

“萨莉阿姨说道。”

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][fænz] .
In the mean time the two young ladies had almost fainted behind their fans .
在 这 意思是 时间 这 二 年轻的 女士们 有 几乎 昏厥 在后面 他们的 粉丝 .

与此同时，两位年轻女士差点晕倒在扇子后面。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ， ” [æskt] [mɪs] [mək'mænəs] ， “ [ðæt] [ðə; ði]
“ But how had it come to pass ， ” asked Miss Macmanus ， “ that the
“ 但 如何 有 它 来 到 经过 ， ” 问 错过 麦克马努斯 ， “ 那 这
['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] — ”
gentleman had — ”
绅士 有 — ”

“可是，怎么会变成这样呢？”麦克马纳斯小姐问道，“这位先生竟然——”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] ， ” [sed] [aɪ] ;
“ I know nothing more about it , cousin , ” said I ;
“ 我 知道 没有什么 更多的 关于 它 ， 表哥 ， ” 说 我 ;

“我对此一无所知，表哥，”我说；

“ ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
“ only it does seem that there is an odd coincidence .
“ 仅有的 它 做 似乎 那 那里 是 一个 奇怪的 巧合 .

“只是似乎存在一个奇怪的巧合。”

” [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
” Immediately after this I took my leave .
” 立即地 后 这 我 采取 我的 离开 .

“随后我立即告辞了。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'vendʒd] [maɪ] [frend] ，
I saw that I had avenged my friend ，
我 锯 那 我 有 复仇 我的 朋友 ，

我发现我已经为朋友报了仇。

[ænd; ənd] [spred] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [huː] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] .

| and | spread | dismay | in | the | hearts | of | these | who | had | injured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 沮丧 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这些 | WHO | 有 | 受伤 | 他 | . |

并使那些伤害过他的人心中充满恐惧。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hoʊ'tel][ðə; ði][faɪv] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] ;

| I | had | learned | in | the | course | of | the | evening | at | what | hotel | the | five | ladies | were | staying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学习 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 晚上 | 在 | 什么 | 酒店 | 这 | 五 | 女士们 | 是 | 入住 | ; |

当晚，我得知这五位女士住在哪家酒店；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

| and | in | the | course | of | the | next | morning | I | sauntered | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 我 | 漫步 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

第二天上午，我漫步走进大厅。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] [ə'loʊn] , [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

| and | finding | one | of | the | porters | alone | , | asked | if | they | were | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 一 | 的 | 这 | 搬运工 | 独自的 | , | 问 | 如果 | 他们 | 是 | 仍然 | 那里 | . |

他找到一个独自一人的搬运工，问他们是否还在那里。

[ðə; ði][mæn][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['dɪlɪdʒəns] .

| The | man | told | me | that | they | had | started | by | the | earliest | diligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 讲述 | 我 | 那 | 他们 | 有 | 开始 | 经过 | 这 | 最早 | 勤勉 | . |

那人告诉我，他们从最早的勤奋时期就开始了。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] ,

| “ | And | , | ” | said | he | , | “ | if | you | are | a | friend | of | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 他们的 | , |

“而且，”他说，“如果你是他们的朋友，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

| perhaps | you | will | take | charge | of | these | things | , | which | they | have | left | behind | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 拿 | 收费 | 的 | 这些 | 事物 | , | 哪个 | 他们 | 有 | 左边 | 在后面 | 他们 | ? |

或许你会接管他们留下的这些东西?

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

| ” | So | saying | , | he | pointed | to | a | table | at | the | back | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 说 | , | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大厅 | , |

“说着，他指了指大厅后方的一张桌子，”

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [bæg] , [ðə; ði] [blæk] ['niːd(ə)l] - [keɪs] , [ðə; ði] [blæk] [pɪn] ['kʊʃ(ə)n] ,

| on | which | were | lying | the | black | bag | , | the | black | needle | - | case | , | the | black | pin | cushion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 是 | 说谎 | 这 | 黑色的 | 包 | , | 这 | 黑色的 | 针 | - | 案件 | , | 这 | 黑色的 | 别针 | 软垫 | , |

上面放着黑色袋子、黑色针线盒和黑色针垫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [pen] - ['waɪpər] .

| and | the | black | pen | - | wiper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | 笔 | - | 雨刮器 | . |

还有黑色的笔刷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['frægmənts][ʌv; əv] [klɔːθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wel] [nuː] [hæd; həd]

| There | was | also | a | heap | of | fragments | of | cloth | which | I | well | knew | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 堆 | 的 | 片段 | 的 | 布 | 哪个 | 我 | 出色地 | 知道 | 有 |

[bɪn] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [mɪs] ['grɑːgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] .

| been | intended | by | Miss | Grogram | for | the | comfort | of | her | feet | and | ancles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 故意的 | 经过 | 错过 | 图表 | 为了 | 这 | 舒适 | 的 | 她 | 脚 | 和 | 脚踝 | . |

还有一堆碎布，我知道那是格罗格拉姆小姐打算用来垫脚和脚踝的。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] .

| I | declined | the | commission | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 这 | 委员会 | , | 然而 | . |

但我拒绝了佣金。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]['speʃ(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , ” [aɪ] [sed] ;

| “ | They | were | no | special | friends | of | mine | , | ” | I | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 不 | 特别的 | 朋友们 | 的 | 矿 | , | ” | 我 | 说 | ; |

“他们并不是我的特别朋友，”我说；

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ɔːl][ðə; ði]['relɪks] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] .

| and | I | left | all | the | relics | still | lying | on | the | little | table | in | the | back | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 左边 | 全部 | 这 | 遗物 | 仍然 | 说谎 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 在 | 这 | 后退 | 大厅 | . |

我把所有遗物都留在了后厅的小桌子上。

“ [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ! ” [sed] [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] ['hɔrn] ,

| “ | Upon | the | whole | , | I | am | satisfied | ! | ” | said | the | Rev | . | Augustus | Horne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之上 | 这 | 所有的 | , | 我 | 是 | 使满意 | ! | ” | 说 | 这 | 牧师 | . | 奥古斯都 | 霍恩 | , |

“总的来说，我很满意！”奥古斯都·霍恩牧师说道。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɪ'næli][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

| when | I | told | him | the | finale | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 这 | 终曲 | 的 | 这 | 故事 | . |

当我把故事的结局告诉他的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神